

*Palmer*

0



A Carriazo 0167

P H E D R I F A B U L A R U M

L I B E R P R I M U S

P R O L O G U S

F A B U L A S

D E P H E D R O,

L I B E R T O D E A U G U S T O,

T R A D U C I D A S

D E L A T I N A A C A S T E L L A N O.

N O T A S

Prologus. Prologus de actione Phaedri de condi-  
 tionibus eiusdem, de tempore loci, de modo inveni-  
 endo, como lo arañaban las fabulas que inventan-  
 scilicet en Greco.  
 Versus de versu. Versus sententia con los que  
 constan de set pler, los de Phaedro son sententia  
 sententia, que mas son iambicos que los de


 DONACIÓN  
 CARRIAZO

## PHÆDRI FABULARUM

## LIBER PRIMUS.

## PROLOGUS.

*Æsopus auctor, quam materiam réperit,  
 Hanc ego polivi versibus senáriis.  
 Duplex libelli dos est: quòd risum movet,  
 Et quòd prudenti vitam consilio monet.  
 Calumniári si quis autem voluerit,  
 Quòd & árbores loquántur, non tantùm feræ,  
 Fictis jocári nos meminerit fábulis.*

## NOTAS.

*Æsopus.* Esopo de nacion Phrygio, de condi-  
 cion esclavo, de cuerpo feo; pero de agudo inge-  
 nio, como lo acreditan las Fábulas que inventó, y  
 escribió en Griego.

*Versibus Senáriis.* Versos senarios son los que  
 constan de seis pies. Los de Phedro son senarios  
 jámbicos, que mas son jámbicos mixtos que pu-  
 ros.

*Dos est.* Algunos leen *mos est*, ú *os est*. Pero que  
*dos* se toma en singular por utilidad, ninguno

# LIBRO PRIMERO

## DE LAS FÁBULAS DE PHEDRO.

### PROLOGO.

Yo he perfeccionado, poniéndole en verso senario, el asunto que descubrió, y de que fue inventor Esopo. Dos son las utilidades de esta obrita: la una el divertir el ánimo, y la otra el dar prudentes consejos para aprender á vivir. Pero si alguno quisiere tachar el que hablen aqui no solo las bestias, sino tambien los árboles, tenga presente que nos entretenemos con estas invenciones.

---

lo dudará, que haya leído en Ovidio *dotem oris* por elocuencia. Phedro ofrece mezclar la dulzura con la utilidad, segun aquello de Horacio: *Lectorem delectando, paritèrque monendo.* Art. Poet.

*Fictis.* No es superflua esta palabra. *Fábula* es una de aquellas palabras que pueden significar cosas verdaderas ó fingidas, Ciceron *Accus.* 3. in *Verrem: Non me fugit, Judices, vetera exempla profictis fabulis jam audiri, atque haberi.* Phedro lib. 2. fab. 5. *Verâ fabellâ.*

## FÁBULA PRIMA.

*Male facere qui vult, nusquam non causam  
invenit.*

Lupus, & Agnus.

*Ad rivum eúndem Lupus, & Agnus véne-  
rant,*

*Siti compulsi: supérior stabat Lupus,  
Longéque inférior Agnus. Tunc fauce im-  
probá*

*Latro incitatus, jurgii causam intulit.*

*Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi  
Aquam bibenti? Lániger contra timens,  
Quí possum, quæso, fácere quòd quéreris,  
Lupe?*

*A te decúrrit ad meos haustus liquor.*

*Repúlsus ille veritátis viribus,*

*Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi.*

*Respóndit Agnus: équidem natus non eram.*

*Pater, hérculè, tuus, inquit, maledixit mihi.*

*Atque ita corréptum lácerat injusta nece.*

*Hæc propter illos scripta est homines fá-  
bula,*

*Qui fictis causis innocentes opprimunt.*

*FÁBULA PRIMERA.*

Para hacer mal y daño, nunca faltan pretextos.

*El Lobo, y el Cordero.*

Un Lobo, y un Cordero, acosados de la sed, habian llegado á un mismo arroyo: el Lobo estaba agua arriba, y el Cordero mucho mas abaxo. Entonces el Lobo robador, instigado de su insaciable voracidad, urdió este pretexto de riña. ¿Por qué, le dice, me enturbiaste el agua, cuando yo estaba bebiendo? A esto dixo el Corderillo temblando: ¿Cómo, te ruego, ó Lobo, puedo yo hacer eso de que te quejas? desde ahí viene corriendo el agua adonde yo bebo. Atajado el Lobo con la evidencia de la verdad, salió diciendo: Seis meses há que me trataste mal de palabra. Por cierto, respondió el Cordero, que aun no era yo nacido. Pues sin duda, concluyó el Lobo, fue tu padre el que me injurió: y asi, habiéndole arrebatado, le despedazó con muerte injusta. Esta fábula se escribió por aquellos hombres, que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

## NOTAS.

*Fauce.* Otros leen *fame*. El sentido es el mismo.

*Lániger.* Se toma por el Cordero, *quòd lanam generat*. Asi suelen hablar los Poetas. Aviano dixo *auritus*; para significar la liebre; y Phedro en otro lugar dixo *latrans*, para significar el perro.

*Hauustus.* Es la accion de beber.

*Liquor.* Se toma aqui por el agua, y se pone el género por la especie.

## FÁBULA II.

*Mínima de malis.*

*Ranæ Regem peténtes.*

*Athenæ cùm florérent æquis légibus,*  
*Procax libértas civitatem miscuit,*  
*Frenúmque solvit prístinum licentia.*  
*Hinc, conspirátis factiònum partibus,*  
*Arcem tyránnus óccupat Pistístratus,*  
*Quum tristem servitútem fl-rent Attici,*  
*Non quia crudelis ille: sed quóniã grave*  
*Omne insuétis onus, & cœpissent queri;*  
*Æsòpus talem tum fabéilam rétulit.*

*Ranæ, vagántes liberis palúdibus,*  
*Clamòre magno regem petiére à Jove,*  
*Qui dissólutos mores vi compésceret.*



*Pater Deorum risit, atque illis dedit  
 Parvum tigillum; missum quod subito vadi  
 Motu, sonoque terruit pavidum genus.  
 Hoc mersum limo cum jaceret diutius,  
 Fortè una tacite profert è stagno caput,  
 Et, explorato rege, cunctas evocat.  
 Illæ, timore posito, certatim adnatant,  
 Lignumque supra turba petulans insilit:  
 Quod quum inquinassent omni contumeliâ,  
 Alium rogantes regem misere ad Jovem;  
 Inutilis quoniam esset, qui fuerat datus.  
 Tum misit illis Hydram, qui dente aspero  
 Corripere cepit singulas: frustra necem  
 Fugitant inertes; vocem præcludit metus.  
 Furtim igitur dant Mercurio mandata ad  
 Jovem,  
 Afflictis ut succurrat. Tunc contra Deus:  
 Quia noluitis vestrum ferre, inquit, bonum  
 Malum perferte. Vos quoque, ô Cives, ait.  
 Hoc sustinete, majus ne veniat malum.*

licenciosas costumbres. Sonrióse el Padre de los Dioses, y las dió una vigueta pequeña, la cual arrojada de improviso, con el movimiento y ruido que causó en el agua, aterró á la tímida grey. Como esta vigueta se mantuviese por largo rato clavada en el cielo, por fortuna una de ellas sacó poco á poco la cabeza del estanque, y despues de haber observado bien al nuevo Rey, las llama á todas. Ellas, perdido el miedo, se acercan nadando á porfia, y la chusma desvergonzada brinca sobre el leño; y despues de haberle ensuciado con todo género de inmundicias, enviaron á pedir á Júpiter otro Rey, porque era inhábil el que las habia dado. Entonces las envió un culebron, que con áspero diente comenzó á morderlas. En vano las desdichadas hacen por huir de la muerte: el miedo las embarga la voz. De secreto, pues, encargan á Mercurio, que pida á Júpiter socorra á las afligidas. Eso no, las dice el Dios: pues no quisisteis contentaros con vuestro bien, sufrid el mal que os ha venido: y vosotros tambien, ó Ciudadanos, concluyó Esopo, llevad en paciencia este trabajo, no sea que os suceda otro mayor.

*Athenæ.* Ciudad de Grecia, Capital de la Attica, pequeña parte de Achaya; famosa por haber sido emporio de las ciencias, y por los grandes hombres que tuvo en todas líneas.

*Æquis.* Las leyes de Solon, uno de los siete Sabios de Grecia; por las cuales habia igualdad entre los Ciudadanos, como en gobierno Democrático, que es el popular.

*Conspiratis.* Se toma en pasiva, y es como si dixera *conflâtis*, *atque invicem accénsis*. En este sentido dixo Ciceron *seditionem esse conflâtam*. Pro Cluent.

## FÁBULA III.

*Oy* *In própria pelle quiésce.*

Gráculus supérbus, & Pavo.

*Ne gloriari líbeat aliénis bonis,  
 Suôque potius hábitu vitam dégere,  
 Æsôpus nobis hoc. exémplum prodidit.  
 Túmens ínani Gráculus superbiá,  
 Pennas, Pavíni quæ decíderant, sústulit,  
 Seque exôrnavit; deinde contemnens suos  
 Formóso se Pavonum immíscuit gregi.  
 Illi impudénti pennas erípiunt avi,  
 Fugántque rostris. Malè mulcátus Gráculus  
 Redíre mærens cœpit ad própriam genus;  
 A quo repúlsæ tristem sustínuit notam.*

*Piststratus.* Descendiente de Codro , último Rey de los Athenienses , y pariente de Solon. Ciceron lib. 3. de Orat. alaba su elocuencia.

*Hoc mersum.* Unos lo refieren al *rigillum* , otros, no sin probabilidad , al *pávidum genus*.

*Contumelia.* Propiamente es afrenta ; pero el verbo *Inquinássent* arguye que aqui tiene la significacion que se le da en la traduccion.

*Mercúrio.* Hijo de Júpiter y de Maya , mensajero de los Dioses , que intimaba sus órdenes á los hombres , y llevaba los encargos de estos á los Dioses.

### FÁBULA III.

Conténtate con tu suerte.

*El Grajo soberbio , y el Pavon.*

Para que á nadie se le antoje lucirlo á costa ajena , ántes bien cada uno se ciña á vivir segun su estado , propuso Esopo este exemplo.

Un Grajo , inchado de vanidad , recogió las plumas que se le habian caido á un Pavo Real , y se engalanó con ellas. Luego desdeñándose de sus iguales , se entremetió en la hermosa manada de los Pavos. Ellos despojan de las plumas hurtadas al ave atrevida , y le echan de sí á picadas. El Grajo malparado comenzó á volverse mustio á los de su especie , de los cuales desechado tambien , pa-

*Hérculè*. Es una fórmula con que los Gentiles juraban por Hércules, como tambien éstas: *héculès*, *mehérculè*, y *mehérculès*, que eran propias de los hombres; pero la de las mugeres era ésta: *meccástor*, que se compone de *me*, y *Castor*, como *mehérculé* de *me* y *Hércules*. La fórmula de jurar comun á hombres y mugeres era *ædepol*, como lo dice Gelio lib. 11. cap. 6.

## FÁBULA II.

Del mal el menos.

*Las Ranas pidiendo un Rey.*

Floreciendo Atenas por la igualdad de sus leyes, la libertad descarada turbó la Ciudad, y la disolucion rompió el antiguo freno. Con esta ocasion, puestas en bandos las parcialidades, el tirano Pisístrato se apoderó del Alcazar. Y como los Atenienses llorasen su triste servidumbre, no porque el Tirano fuese cruel, sino porque toda carga es pesada para los que no estan hechos á ella, y hubiesen comenzado á quejarse; Eso-po les contó al caso este cuentecillo:

Las Ranas, que antes vagueaban libremente por las lagunas, pidieron á grandes voces á Júpiter un Rey, que con rigor refrenase sus

*Tum quidam ex illis, quos priùs despéxerat:  
 Contentus nostris si fuisses sédibus,  
 Et, quòd natúra déderat, voluisses pati,  
 Nec illam expértus esses contumeliam,  
 Nec hanc repúlsam tua sentiret calámitas.*

---

## NOTAS.

*Libeat.* Se pone aqui por *nequis sit*, cui *libeat*.

*Ináni Gráculus superbiâ.* Bajo de esta metáphora da Phedro contra el soberbio Sejano, privado de Tiberio, y perseguidor de nuestro Poeta. De la ambicion de Sejano habla Cornel. Tacit. Ann. 4.

*Mulcátus.* Otros leen *multátus*; pero á nosotros nos parece mas natural *mulcátus* à *mulco*, *as*, siguiendo el parecer de Jacobo Facciolati, que dice

## FÁBULA IV.

*Avidum sua sæpè delúdit aviditas.*

*Canis per fluvium carnem ferens.*

*Amittit méritó proprium, qui alienum ap-  
 petit.*

*Canis per flumen carnem dum ferret, natans;  
 Lymphárum in speculo vidit simulacrum suum,  
 Aliamque prædam ab alio ferri putans,  
 Erípere voluit: verùm decepta aviditas  
 Et, quem tenèbat ore, dimisit cibum,  
 Nec, quem petèbat, aded pótuit attingere.*

deció grave sonrojo. Entonces uno de aquellos, á quienes habia despreciado ántes, le dixo: Si te hubieras contentado de vivir entre nosotros, y querido pasar con lo que te dió la naturaleza, ni hubieras padecido aquella afrenta, ni en tu calamidad tuvieras que sentir esta repulsa.

---

en su *Lex. multátus*, que con la significacion de *herir*, *castigar*, *maltratar*, mucho mejor leerémos, *mulcâre*, *vel mulcátus*; y añade este Autor, que éste es el sentir de casi todos los críticos. *Male mulcátus* tiene aqui la misma significacion que *male exceptus*.

*Calámitas tua*. Se toma por *calámitosus*, *vel tu in calámitate*: en lo cual se comete la figura *Methonymia*.

### FÁBULA IV.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

*El Perro nadando con un pedazo de carne.*

Justamente pierde lo suyo el que codicia  
lo ageno.

Un Perro, llevando á nado por el rio un pedazo de carne, vió su imágen en el espejo de las aguas, y pensando que era algun otro Perro, que llevaba otra presa, quiso quitársela; pero engañado de su codicia, soltó la presa que tenia en la boca, y no por eso pudo lograr la que apetecia.

NOTAS:

*Decépta*. Methonymia. Como si dixera: *canis aviditatē deceptus*.

*Nec, quem*. En el medir este verso encuentran varios no poca dificultad. Con todo eso si

## FÁBULA V.

*Potentiôris societâtem fuge.*

Vacca, Capella, Ovis, & Leo.

*Nunquam est fidelis cum potēte societas,  
Testatur hæc fabélla propósitum meum.*

*Vacca, & Capélla, & pátiens Ovis in-  
juriæ,*

*Sóciî fuère cum Leóné in saltibus.*

*Hi quum cepissent Cervum vasti córporis,*

*Sic est locutus, pártibus factis, Leo.*

*Ego primam tollo, nó minor quia Leo:*

*Secundam, quia sum fortis, tribuētis mihi:*

*Tum, quia plus váleo, me sequētur tertia;*

*Malò adficiētur, si quis quartam tetigerit.*

*Sic totam prædam sola impróbitas abstulit.*



*Quiá.* La última vocal de esta voz *quiá* se alarga aquí por licencia poética; pues de su naturaleza es breve.

*Malò adficietur.* Otros leen *malè*; pero no varía el sentido.

## FÁBULA VI.

De mal padre malos hijos.

*Las Ranas contra el Sol.*

Vió Esopo muy festejadas las bodas de un ladron vecino suyo, y al punto empieza este cuento:

Allá en lo antiguo queriendo casarse el Sol, las Ranas levantaron el grito hasta las estrellas. Júpiter, movido da su vocería, pregunta el motivo de sus quejas. Entonces una de ellas dixo: Ahora el Sol, siendo uno solo, abraza y deseca todas las lagunas, y nos reduce infelices á morir en nuestras áridas moradas: ¿Qué será si llegare á tener hijos?

*ictus.* Met. 6. v. 368.

*Stagni incolá.* La Rana, porque se cria y vive en los estanques ó lagunas.

## FÁBULA VII.

*Stultórum honor inglorius.*

Vulpes ad Persónam trágicam.

*Persónam trágicam fortè Vulpes viderat :  
O quanta species! inquit, cérebrum non habet.  
Hoc illis dictum est , quibus honórem & glo-  
riam  
Fortúna tribuit , sensum commúnem abstulit.*

---

## NOTAS.

*Persónam.* Propiamente es la máscara ó el disfraz. Antiguamente las máscaras cubrian toda la cabeza.

## FÁBULA VIII.

*Malos tuèri baud tutum.*

Lupus , & Grus.

*Qui prètium mériti ab improbis desiderat,  
Bis peccat : primum , quòniám indignos  
adjuvat,  
Impunè deinde abire quia jam non potest.  
Os devorátum fauce cùm hæréret Lùpi,  
Magno dolóre victus , cœpit singulos*

## FÁBULA VII.

Los honores no honran á los necios.

*La Zorra á una Máscara.*

Vió por casualidad la Zorra una Máscara de farsa; y dixo luego: ;O qué bella cabeza, pero sin seso!

Esto se ha dicho por aquellos, á quienes la fortuna colmó de honor y gloria; pero les negó el juicio.

*Trágicam.* Voz usada en la representacion de las Tragedias, y significa quanto pertenece á ellas.

*Cerébrum.* Es propiamente cerebro, pero aqui significa seso, ó juicio.

## FÁBULA VIII.

Es peligroso hacer bien á los malos.

*El Lobo y la Grulla.*

Por dostítulos yerra el que sirve á los malos por alguna recompensa. Lo primero porque ayuda á los que no lo merecen. Lo segundo, porque ya no puede retirarse sin daño.

Atravesándosele á un Lobo en las fauces un hueso que habia engullido, rendido al

*Inlicere prætio, ut illud extraherent malum.  
 Tandem persuasa est jurejurando Gruis;  
 Gulæque credens colli longitudinem,  
 Periculôsam fecit medicinam Lupo.  
 Pro quô cum pactum flagitâret præmium:  
 Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput  
 Incólume abstuleris, & mercêdem postulas.*

---

## NOTAS.

*Fauce.* Se pone por *fauci*, ó *in fauce*.

*Malum.* Significa el hueso, que se le habia atravesado. Llámánle así por el dolor y daño que de él resulta.

*Gruis.* Está en nominativo: así como dixo

## FÁBULA IX.

*Ne insultes miseris.*

Passer, & Lepus,

*Sibi non cavêre, & aliis consilium dare,  
 Stultum esse, paucis ostendâmus vèrsibus.  
 Opprêsum ab Aquila fletus edéntem graves,  
 Léporém objurgábat Passer: ubi pernícitas  
 Nota, inquit illa est? Quid ita cessarunt  
 pedes?*

vivo dolor, comenzó á hacer ofertas á todos, para que le sacasen la causa de su mal. Al cabo se dexó vencer la Grulla, fiada en su juramento; y metiendo su largo cuello en las fauces del Lobo, le curó arriesgándose mucho. Y como pidiese el premio concertado: Ingrata eres, la dixo el Lobo, pues has sacado la cabeza sana de mi boca, y aún me pides paga.

---

Prudencio *suis* en nominativo: *Spurca suis nostro amne natat.* Libro 2. contra Symach. v. 813.

*Longitudinem.* Seipone por *collum longum*, como *corvi stúpor*, por *corvus stúpidus*. Phedro usa muchas veces de este modo de hablar. Helenismo.

## FÁBULA IX.

No insultes al afligido.

*Un Gorrion y una Liebre.*

Mostremos en pocos versos, que es necesidad no mirar por sí, y dar consejos á otros.

Un Gorrion insultaba á una Liebre, que sorprendida de una Aguila, lloraba amargamente. ¿Dónde está, la decia, aquella tu conocida ligereza? ¿Por qué no corres? Mientras habla asi, le coge bien descuidado un Gavi-

*Dùm loquitur, ipsum Accipiter nec opſum  
rapit,*

*Quēſtuque vano clamitāntem intērficit,*

*Lepus semiānimus mortis in ſolatio:*

*Qui modo ſecūrus noſtra irridēbas mala,*

*Simili quērelā fata deploras tua.*

### NOTAS.

*Quid ita.* Algunos dicen que se comete aqui la figura *Eclypsis* ó *Ellipsis*, segun Facciolati, queriendo suplir *ob quid ita*, pero esto no es necesario. Porque *Quid ita* se pone varias veces por *cur*. Cic. pro Rosc. *Accusatis Sext. Roscium. Quid ita? quia de manibus vestris effugit.*

### FÁBULA X.

*Mendáci ne verum quidam dicenti crédito.*

*Lupus & Vulpes, júdice Símio.*

*Quicumque turpi fraude semel innóuit,*

*Etiam si verum dicit, amittit fidem.*

*Hoc atestatur brevis Æsopi fabula.*

*Lupus arguēbat Vulpem furti crimine:*

*Negabat illa, se esse culpæ proximam.*

*Tunc júdex inter illos sēdit Símius.*

*Uterque causam cum perorassent suam,*

*Dixisse fertur Símius hanc sententiam:*

lan, y le mata, por mas que chilla en vano. La Liebre moribunda, para consuelo en su muerte, dixo: Tú, que poco há tan seguro te reías de mis males, mira cuán presto lloras con semejantes lamentos tu desdicha.

---

*Nec opinum.* es lo mismo, que *Inoptnum.* Verdad es, que algunas veces se halla dividido el *nec*, como aqui; pero otras se halla tambien junto. Stat. Theb. 6. v. 592. *Brevémque fugam, nec opino fine repónunt.*

*Semiánimus.* Es voz usada de los antiguos por *Semiánimis.*

## FÁBULA X.

Al mentiroso nadie le cree, aun cuando dice verdad.

*El Lobo y la Zorra, siendo Juez el Mono.*

Al que una vez fue cogido en mentira clara, no se le da crédito, aun cuando dice verdad:

Un Lobo acusaba á la Zorra de un hurto: negaba ella ser capaz de semejante delito. Sentóse en medio como Juez un Mono. Habiendo los litigantes hecho sus alegatos, se dice que el Mono pronunció esta sentencia:

*Tu non vidêris perdidisse, quod petis:  
Te, credo, surripuisse, quòd pulchrè negas.*

---

## NOTAS.

*Sedit.* Esta locucion da muy bien á entender la costumbre de los Tribunales. Los que defendian algun pleyto, lo hacian estando de pie; mas los

## FÁBULA XI.

*Ridicula in imbèlem virtútis ostentatio.*

Asinus & Leo venántes.

*Virtútis expers verbis jactans glóriam,  
Ignòtos fallit, notis est derisui.*

*Venári Aséllo cómite, cum vellet Leo,  
Contéxit illum frútice, & admómuit simul,  
Ut insuéta vóce terreret feras,  
Fugiéntes ipse excíperet. Hic auristulus,  
Clamòrem súbitum totis tollit vtribus:  
Novòque turbat bestias miraculo;  
Quæ dum pavéntes éxitus notos petunt,  
Leonis affliguntur horrendo impetu.  
Qui postquam cædefessus est Asinum évocat,  
Jubetque vocem prémere. Tunc ille insolens,*



No consta, Lobo, que tú hayas perdido lo que pides: y creo que tú, Zorra, has hurtado lo que astutamente niegas.

---

Jueces daban sentados la sentencia. Y de aquí nace, que *sedere in aliquem*, es ser Juez de alguno. Cic. pro Cluent. c. 38. *Sedistine Judex in C. Fabritium.*

### FÁBULA XI.

Cobarde y fanfarron, digno de risa.

*Un Borrico y un Leon cazando.*

El cobarde fanfarron deslumbra á los que no le conocen, y es la risa de los que saben quien es.

Queriendo un Leon cazar en compañía de un Asnillo, le ocultó entre unas matas, y juntamente le previno, que con un especial esfuerzo de su voz espantase á las fieras. para salir las él al encuentro cuando huyesen. El orejudo rebuzna de repente con todo el aliento, y con la novedad del estruendo asusta á las bestias; las cuales, huyendo temerosas por las sendas conocidas, caen en las garras y horrendo ímpetu del Leon; el cual, despues de cansado de tanta carnicería, llama fuera al Jumento, y le manda ca-

*Qualis videtur tibi opera vòcis meæ?  
 Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum  
 Animum, genúsque, simili fugissem metu.*

---

## NOTAS.

*Ignotos fallit.* Ignòtus y notus se toman á veces como si fueran activos. Cic. Epíst. 12. lib. 5. Famil. *Corporis simulácula ignòtis nota faciebant*, en donde el ignòtis se toma *pro iis qui ignorarent*.

*Exciperet.* Se dice con propiedad de los Cazadores. *Alto latitántem fruticéto excípere aprum.* Orat. lib. 3. Od. 12. *Caprum excípere insidiis.* Virg. Ecl. 3. v. 18.

## FÁBULA XII.

*Utilíssimum sæpè, quòd contémnitur.*

Cervus ad fontem.

*Laudátis utilióra, quæ contempseris,  
 Sæpè inveníri, hæc éxerit narrátio.*

*Ad fontem Cervus, quum bibisset, rés-  
 titit,  
 Et in liquóre vidit effígiem suam.*

llar. Entonces él engraido: ¿Qué te parece, le dice, del socorro de mi voz? Cosa grande, respondió el Leon; tanto, que si no te conociera á ti y á tu raza, hubiera huido igualmente asustado.

---

*Aurttulus.* Diminutivo de *Auritus*, epíteto que se da al Asno por sus grandes orejas. Aunque no pocos leen aquí *Aurttulus* por *Aurttulus*: nosotros retenemos esta última lección, por parecer la mejor.

*Miráculo.* Es á saber, *vocis insólita*, de una voz mayor que la acostumbrada.

*Exitus.* Caminos, ó pasos por donde se puede salir ó entrar. Asi lo usa Cornelio Nepote en la vida de Anibal c. 12. *Omnésque exitus occupátos ostendisset.*

## FÁBULA XII.

Muchas veces es lo mas útil lo que se desprecia.

*Un Ciervo sobre una fuente.*

Este cuento muestra, que muchas veces las cosas que se desprecian son mas útiles que las que se alaban.

Habiendo un Ciervo bebido en una fuente, se paró junto á ella, y vió en el agua su figu-

*Ibi dum ramosa mirans laudat cónua,  
 Crurúmquè nímiã tenuitatem vitúperat,  
 Venántem subitò vóçibus contérritus,  
 Per campum fúgere cœpit, & cursu levi  
 Canes elúsit. Silva tum excêpit ferum,  
 In qua retentis impeditus cónibus,  
 Lacerari cœpit morsibus sævis canum.  
 Tunc móriens, vocem hanc eaidisse dicitur:  
 O me infelicem, qui nunc demum intélligo,  
 Ut illa mihi profuérint, quæ despéxeram,  
 Et quæ laudáram, quantum luctús habuerint!*

---

## NOTAS.

*In liquóre.* Se toma por el agua, como en la Fab. 1. de este libro.

*Ferum.* Es *ferus*, *i*: el cual puesto absolutamen-

## FÁBULA XIII.

*Laudatôre nihil insidiósius.*

Vulpes, & Corvus.

*Qui se laudári gaudent verbis subdolis,  
 Seræ dant pœnas turpes pœnitentiæ.  
 Cùm de fenestrâ Corvus raptum cåseum*

ra. Allí mientras admirado alaba el ramage de sus cuernos, y vitupera lo delgado de sus piernas, súbitamente atemorizado con las voces de los cazadores, echó á huir por la campiña, y con veloz carrera dexó burlados los perros. Entróse luego por una selva, en la cual detenido por habérsele enredado sus cuernos, comenzó á ser despedazado de los perros con crueles mordiscos. Viéndose morir, dicen que prorumpió en estas voces: ¡O infelíz de mí! que tan tarde conozco cuánto me sirvió lo que despreciaba; y cuánto daño me ha causado lo que alabé.

---

te como aquí, significa lo mismo que *fera*, *a.* Así llama Virg. *Æn.* lib. 7. v. 489. al Ciervo que hirió Ascanio.

### FÁBULA XIII.

El que te adula, te vende.

*La Zorra y el Cuervo.*

El que gusta de ser alabado con palabras engañosas, casi siempre lo paga con vergonzoso arrepentimiento.

Queriendo un Cuervo, que estaba en un

*Comêsse vellet, celsâ residens arbore,  
 Hunc vidit Vulpes; dehinc sic occæpit loqui:  
 O qui tuarum, Corve, pennârum est nitor!  
 Quantum decôrîs corpore, & vultu geris!  
 Si vocem habêres, nulla prior ales foret.  
 At ille stûltus, dum vult vocem ostendere,  
 Emisit ore câseum, quem celériter  
 Dolôsa Vulpes ávidis rapuit déntibus.  
 Tum demum ingémuit Corvi decéptus stúpor.  
 Hac re probátur, quantum ingénium va-  
 let,  
 Virtúte sempèr prævalet sapiéntia.*

---

## NOTAS.

*Prior.* Se debe entender te.

## FÁBULA XIV.

*Fallax vulgi júdicium.*

*Ex Sutôre Médicus.*

*Malus quum Sutor inópiâ depérditus  
 Medicinam ignoto fácere cæpisset loco,  
 Et venditâret falso antídorum nómine,*

árbol empinado, comer un queso que habia hurtado de una ventana, le atisbó la Zorra, y luego empezó á adularle asi: ¡O Cuervo! y qué vistoso es el lustre de tus plumas! ¡Qué hermosura la que ostentas en tu cuerpo y en tu semblante! Si correspondiera tu voz, ninguna otra ave te haria ventajas. El necio del Cuervo queriendo hacer ostentacion de su voz, soltó el queso del pico, y al punto le cogió entre sus dientes hambrientos la astuta Raposa. Entonces finalmente lloró su engaño la estupidez del Cuervo.

Este suceso prueba, cuánto aprovecha el ingenio, y que en todo caso mas vale maña que fuerza.

*Virtute se toma aqui por la fuerza; y sapientia por astucia ó sagacidad.*

### FÁBULA XIV.

Es muy falible la opinion del vulgo.

*El Zapatero Médico.*

Un mal Zapatero consumido de pobreza, habiendo comenzado á exercitar la Medicina en otro lugar extraño, y vender un contra-

*Verbósis adquisívit sibi famam strophis.*  
*Hic, cùm jacêret morbo confectus gravi*  
*Rex urbis, ejus experiéndi gratiâ*  
*Scyphum popóscit; fusâ dein símulans aquâ*  
*Antídoto miscêre illius se tóxicum,*  
*Hoc híbere jussit ipsum, pósito præmio.*  
*Timôre mortis ille tum confessus est,*  
*Non artis ullâ Medicæ se prudentiâ,*  
*Verùm stupôre vulgi factum nobilem.*  
*Rex, advocatâ conciône, hæc édídít:*  
*Quantæ putátis esse vos demétiæ,*  
*Qui cápita non dubitatis crédere,*  
*Cui calceandos nemo commísit pedes?*  
*Hoc pertinére verè ad illos dixerím,*  
*Quôrum stultítia quæstus impudentiæ est.*

---

## NOTAS.

*Strophis.* *Stropha*, æ, significa falacias, ar-  
 dides, ó palabras artificiosas. No falta quien di-  
 ga que *Stropha* significa con toda propiedad la-



veneno supuesto, adquirió fama con su artificiosa verbosidad. Aquí, hallándose el Rey de aquella ciudad postrado de una grave dolencia, para experimentar su pericia, pidió un vaso: después echada agua en él, fingiendo que mezclaba tósigo con aquel su antídoto, le mandó que lo bebiese, ofreciéndole premio si lo hacía. Él entonces por el temor de la muerte confesó de plano, que se había hecho Médico famoso, no por su pericia en el arte, sino por la fátua credulidad del vulgo: el Rey, habiendo convocado al pueblo, dixo: ¿Qué locura pensais ser la vuestra, que no dudais fiar vuestras vidas de un hombre, á quien nadie fió el calzado de sus pies?

— Yo diria, y con verdad, que este cuento habla con aquellos, con cuya simpleza hace su negocio la charlatanería.

zos, ó trampas, con que se cazan las fieras.

*Hic* tiene aquí también la misma significacion que *tunc*, *eo témpore*.

*Prudentia*. Se toma aquí por pericia ó ciencia: como *cápita* por la vida ó salud.

## FÁBULA XV.

*Pauper dōmīnum , non sortem mutat.*

*Asinus egrégiè cordátus.*

*In principátu commutándo civium  
Nihil præter domini nomen mutant paúperes.  
Id esse verum parva hæc fabèlla índicat.  
Asèllum in prato tímīdus pascèbat senex.  
Is hostium clamóre súbito térritus,  
Suadèbat Asino fúgere , ne possent capi.  
At ille lèntus , quæso , num binas mibi  
Clitèllas impositúrum victorem putas ?  
Senex negavit. Ergò quid refert mea,  
Cui serviam , clitèllas dum portem meas ?*

## NOTAS.

*Civium.* Otros leen *Sæpius.*

## FÁBULA XVI.

*Fidejussòrem - infidum cave.*

*Ovis , & Cervus.*

*Fraudator nomen cum locat sponsu im-  
probo,  
Non rem expedire , sed mala videre exætit.*

## FÁBULA XV.

Muda el pobre de dueño, pero no de  
condicion.

*Un Asno muy sesudo.*

En la mudanza de gobierno las mas veces no mudan los pobres sino el nombre del señor. Que esto sea verdad, lo muestra esta fabulilla :

Un tímido anciano apacentaba á un Borrico en una pradería : asustado el viejo con la repentina alarma de los enemigos, exhortaba al Asno á que huyese, para no caer en sus manos. Mas el Borrico sin salir de su paso: Dime, replicó, por tu vida, ¿juzgas acaso, que el vencedor me echará acuestas dos albardas? No por cierto, dixo el viejo. Pues si no, concluyó el Asno, ¿qué mas me da servir á uno que á otro, si al cabo he de llevar mi albarda?

## FÁBULA XVI.

Guárdate del fiador infiel.

*La Oveja y el Ciervo.*

Cuando un tramposo pide prestado, dan

*Ovem rogábat Cervus módium tritici,  
Lupo sponsôre : at illa præmétuens doli ;  
Râpere, atque abíre semper adsuêvit Lupus,  
Tu de conspéctu fúgere velóci ímpetu;  
Ubi vos requíram, cum dies advénerit ?*

---

## NOTAS.

*Nomen cum locat.* Es frase que significa tomar prestado, obligándose á pagar. *Nomen.* Muchas veces significa deuda.

## FÁBULA XVII.

*Calumniatórem sua pœna manet.*

*Ovis, Canis, & Lupus.*

*Solent mendaces húere pœnas maléfici.*

*Calumniátor ab Ove quum péteret Canis,  
Quem commodásse panem se contênderet,*

*Lupus citátus testis, non unum modò  
Debéri dixit, verum affirmávit decem.*

*Ovis damnáta falso testimonio,*

*Quod non debêbat, solvit. Post páucos dies  
Bidens jacentem in fovea prospéxit Lúpum :  
Hæc, inquit, merces fráudis à Súperis datur.*

---

## NOTAS.

*Commodásse.* Otros leen *commendásse.*

*Bidens.* Otros leen *Ovis.*

*Jacentem.* Algunos dicen, que aqui *jacéntem*

do por fiador otro como él, no desea pagar, sino entrapar la deuda.

Rogaba un Ciervo á la Oveja que le prestase un celemin de trigo, dando por fiador al Lobo; pero ella temiendo desde luego el engaño, dixo: el Lobo está acostumbrado á robar, y escapar; y tú á desaparecer de la vista con veloz carrera. ¿Adónde pues os iré á buscar cuando llegue el plazo?

### FÁBULA XVII.

El calumniador al cabo la paga.

*Una Oveja, un Perro y un Lobo.*

Los testigos falsos suelen pagar la pena de su delito.

Pidiendo un Perro de mala fe á la Oveja un pan, que porfiaba haberla prestado; el Lobo, citado por testigo, dixo que la debia no solo uno, sino diez. La Oveja condenada por este falso testimonio, pagó lo que no debia. Pocos dias despues vió al Lobo, que habia caido en una trampa, y dixo: este premio dan los Dioses á la calumnia.

---

significa *estar muerto*. Los labradores armaban trampas á los lobos. Silio Itálico lib. 6. dixo:

—*Stábulis procurans otia pastor,*

*In foveam: parvo tectam velamine frondis*

*Dúcit nocte lupus positæ balátibus agnæ.*

## FÁBULA XVIII.

*Omnem áditum malis præclúdito.*

Canis partúriens.

*Habent insídias hominis blanditiæ mali,  
Quas ut vitémus. versus subjécti morent.*

*Canis partúriens quum rogáset alteram,  
Ut fœtum in ejus tugúrio deponeret,  
Fácilè impetrávit; dein reposcénti locum,  
Preces admôvit, tempus exôrans breve,  
Dum firmiôres cátulos posset dúcere.  
Hoc quoque consúmpto, flagitare validiùs  
Cubile cœpit. Si mihi & turbæ meæ  
Par, inquit, esse potúeris, cedam loco.*

## NOTAS.

*Alteram.* Justino lib. 43. cap. 4. hace mencion de esta fábula, con la diferencia de que en lugar de introducir una segunda Perra, introduce un

## FÁBULA XIX.

*Stultítia plerúmque extitio est.*

Canes famélici.

*Stultum consilium non modò effectu caret,  
Sed ad perniciem quoque mortáles devocat.*

*FÁBULA XVIII.*

Si les dais entrada, os echarán de casa.

*Una Perra de parto.*

Las caricias de los malos tienen mucho de asechanzas; y para que las evitemos nos sirven de aviso los versos siguientes:

Habiendo una Perra, que estaba de parto, rogado á otra que la permitiese echar en su choza la cria, lo consiguió sin dificultad: despues , pidiendo la otra su choza , interpuso ruegos , solicitando un poco de tiempo mas, mientras sus cachorrillos cobraban fuerzas para seguirla. Pasado tambien este plazo, volvió á instar con mas fuerzas por su albergue. Pero la dixo : si te atreves conmigo y con mi tropa, me saldré de la choza.

---

Pastor. Pone Justino la Fábula en boca de un Régulo , que exhorta á Comano á no dexar crecer el poderío de Marsella.

*FÁBULA XIX.*

La necesidad suele costar la vida.

*Unos Perros hambrientos.*

Una idea descabellada no solo no llega á

*Córium deprèssum in flúvio viderunt Canes:  
Id ut comèsse extráctum possent facilius,  
Aquam cœpère bibere; sed rupti prius;  
Perière, quam, quod petierant, contíngerent.*

---

## NOTAS.

*Dévocat.* Lo mismo que si dixera *in ruinam ducit.*  
*Devocâre* es propiamente hacer baxar de arriba á baxo. *Sócrates primus Philosophiam devocâvit e celo.*  
*Cic. Tusc. 5.*

## FÁBULA XX.

*Miser vel ignavíssimo cuique ludíbrío est.*

*Leo senex, Aper, Taurus, & Asinus.*

*Quicúmque amisit dignitátem pristínam,  
Ignavis etiam jocus est in casu gravi.  
Defectus annis, & desértus víribus  
Léo cum jacéret, spíritum extrémum trabens,  
Aper fulmineis ad eum venit déntibus,  
Et vindicávit ictu véterem injúriam.  
Infestis Taurus mox confôdit córnibus  
Hostile corpus. Asinus, ut vidit ferum  
Impline lædi, calcibus frontem éxterit.  
At ille expírans: fortes indignè tuli*



tener efecto, sino tambien conduce á su perdicion á los mortales.

Ciertos Perros vieron un cuero hundido en el rio; y para poder comerle mas descansadamente puesto en seco, comenzaron á beber el agua; mas reventando, perecieron antes de lograr lo que pretendian.

### FÁBULA XX.

Al caido todos se le atreven.

*Un Leon viejo, un Javalí, un Toro y un Asno.*

Cualquiera que ha caido de su antiguo estado, viene á ser en su desgracia juguete aun de los mas viles.

Hallándose postrado un Leon, consumido de los años, falto de fuerzas, y ya en los últimos alientos, le acometió un Javalí con sus dientes centellantes, é hiriéndole se vengó de cierta injuria antigua. Despues un Toro atravesó con sus cuernos el cuerpo de su enemigo. El Asno, como vió que el Leon era maltratado sin riesgo, le quebranta la frente á coces. Mas el Leon ya espirando, dixo: que los valientes me insultasen á mí, lo he llevado pesadamente; pero ahora

*Mibi insultâre: te, naturæ dédecus,  
Quod ferre certè cogor, bis videor mori.*

---

## NOTAS.

*Defectus annis.* Asi leen graves autores, y es lo mismo que *confectus annis*.

*Fulmíneis.* Usan los poetas de este epiteto, para significar el ímpetu con que el Javalí se tira á hacer presa. Horat. lib. 3. Od. 16.

## FÁBULA XXI.

*Qui álteri suam ob causam cómmodat, injuriá póstulat, id gratiæ apponi sibi.*

Oy

Mustêla, & homo.

*Mustêla ab homine presa quum instantem  
necem*

*Effúgere veliet, quæso, inquit, parcas mihi,*

*Quæ tibi molestis múribus purgo domum.*

*Respóndit ille: fáceres si causá mea,*

*Gratum esset, & dedissem veniam supplici:*

*Nunc, quia labóras ut frúctis reliquís,*

*Quæ sunt rosúri, simul & ipsos dévores,*

*Neli imputâre vanum beneficium mihi:*

*Atque ità locútus, improbam leto dedit.*

que me veo precisado á sufrirte á ti, deshonra de la naturaleza; verdaderamente me parece que muero dos veces.

---

*Bis videor mori.* Es cosa afrentosa para el esforzado el caer á golpes de un cobarde; y al contrario, es gloria el morir á manos de un valiente: *Æneæ magni dextrâ cadis.* Æneid. 10. v. 830.

## FÁBULA XXI.

El bien que hace, no se le debe contar por gracia al que lo hace solo por su interés.

### *La Comadreja y un Hombre.*

Deseando una Comadreja, cogida por un Hombre, huir de la muerte, que la amenazaba, le dixo: Ruégote que me perdones, en atención á que limpio la casa de los ratones, que te son molestos. Respondió el Hombre: Si eso lo hicieras por mi respeto, lo agradecería, y te concedería el perdón que pides; pero por cuanto tú te afanas por lograr los despejos que habian de roer los ratones, y aun por comerlos á ellos, no quieras ven-

*Hoc in se dictum debent illi agnoscere,  
Quòrum privata servit utilitas sibi,  
Et mèritum ináne jactat imprudentibus.*

---

## NOTAS.

*Reliquis.* Es muy creible el que Fedro, como algunos piensan, dixo *reliquis*. Dícese *reliquiæ, arum*, que carece de singular; y *reliquia, orum*, cuyo singular es *reliquium, ii*: Dícese tambien *reliqua, orum*, de *reliquum, i*, y de *reliquus, a, um*. Cic. l. 16.

## FÁBULA XXII.

*Suspècta malòrum beneficia.*

## Canis fidèlis.

*Repentè liberális, stultis gratus est;  
Verum peritis inritos tendit dolos.*

*Noctúrnuus quum fur panem misisset Cani,  
Objècto, tentans, an cibo posset capi:  
Heus, si, inquit, linguam vis meam præcludere,  
Ne latrem pro re dómimi? multum fálleris.  
Namque ista súbita me jubet beníginitas  
Vigiláre, fácias ne meá culpá lucrum.*

---

## NOTAS.

*Pro re dómimi.* Bien sabida es la fidelidad de los perros en guardar las casas de sus amos. De este punto trata larga y hermosamente el P. Jacobo Vanier, *Prædii Rust.* lib. 4.

derme beneficios vanos. Y dicho esto, dió la muerte á la mala bestia.

Esto lo deben entender por dicho á sí aquellos, que solo obran por su particular interes, y venden á los inadvertidos servicios imaginarios.

Epist. 3. ad Att. *máximè autem me angit ratio reliquórum meórum.* Diciéndose *reliquiis*, se ha de retener en el verso siguiente *quæ*; y si dixere *reliquiis* de *reliquiæ*, en lugar de *quæ* se habia de poner *quas*.

## FÁBULA XXII.

Los beneficios de los malos se hacen sospechosos.

### *El Perro fiel.*

El que de repente se muestra liberal, se concilia los incautos; mas en vano arma lazos á los advertidos.

Habiendo un ladron de noche arrojado pan á un perro, por ver si podria ganarle con este cebo: ola, le dixo el Perro: ¿tú quieres taparme la boca para que no ladre por la hacienda de mi amo? mucho te engañas, porque esta no esperada liberalidad me obliga á estar mas alerta, para que no saques ganancia por mi descuido.

## FÁBULA XXIII.

*Potentes ne tentes æmulári.*

Rana rupta &amp; Bos.

*Inops, poténtem dum vult imitári, perit.  
 In prato quædam Rana conspéxit Bovem,  
 Et tacta invidiâ tantæ magnitudinis,  
 Rugósam inflávit pellem: tum natos suos  
 Interrogávit, an Bove esset látior.  
 Illi negárunt. Rursus inténdit cutem  
 Majore nisu, & símili quæsívit modo,  
 Quis major esset? Illi dixérunt Bovem.  
 Novissimè indignáta, dum vult valídius  
 Infláre sese, rupto jácuit corpore.*

## NOTAS.

*Rana.* Horat. trae esta misma fábula, para abatir el orgullo de un hombre, que teniendo apenas dos pies de alto, queria parecer de tanta estatura

## FÁBULA XXIV.

*Rete ne tendas Accipitri.*

Canis, &amp; Crocodilus.

*Consilia qui dant prava cautis homínibus,  
 Et perdunt óperam, & deridéntur tíripiter.*

*FÁBULA XXIII.*

No se las apuestas á los mayores.

*Una Rana que reventó, y el Buey.*

Los pequeñuelos perecen cuando quieren competir con los grandes.

Una Rana vió en un prado á un Buey , y envidiosa de tan grande corpulencia, infló su arrugada piel, y preguntó á sus hijos si estaba ya mas abultada que el Buey ; respondieronla , que no. Segunda vez ensanchó su piel con mayor esfuerzo, y de la misma suerte preguntó: ¿quién de los dos era mayor? Ellos dixeron , que el Buey. Por último, impaciente , mientras forceja por hincharse mas , cayó allí reventada.

como el Gladiator Turbon; y siendo abatido, portarse con tanto lucimiento como Mecenas. Vide lib. 2. Sat. 3. v. 56.

*FABULA XXIV.*

No hay red para el Gavilan.

*Un Perro y un Crocodilo.*

Los que dan consejos malos á hombres

*Canes currétes bíbere in Nilo flúmine,  
 A Crocodílis ne rapiantur, tráditum est.  
 Igitur quum currens bíbere cœpisset Canis,  
 Sic Crocodílus: Quam libet lambe otio,  
 Accède, pota ségniter, & noli dolos,  
 Inquit, veréri. At ille: Fâcerem mehéculè,  
 Nisi esse scirem carnis te cúpidum meæ.*

---

## NOTAS.

*Crocodilis.* Animal amphibio á las orillas del Nilo, por cuyo miedo los perros nunca se paran á beber en este rio; y de aqui es, que para explicar un

## FÁBULA XXV.

*Par pari refertur.*

*Vulpes, & Ciconia.*

*Nulli nocéndum: si quis verò læserit,  
 Mulcándum símili jure fabélla ámonet.*

*Vulpes ad cœnam dicitur Cícóniam  
 Prior invitásse; & illi in pátina líquidam  
 Posúisse sorbitiõnem, quam nullo modo  
 Gustâre esúriens potúerit Cícónia.*

*Quæ Vulpem quum revocasset, intríto cibo  
 Plenam lagénam pósuit: huic rostrum inserens  
 Satiátur ipsa: torquet convívam fame:  
 Quæ quum lagénæ frustra collum lamberet,*



cuerdos trabajan en vano, y son escarnecidos vergonzosamente.

Hay tradicion que los Perros beben en el rio Nilo sin pararse, para no ser arrebatados de los Cocodrilos. Habiendo, pues, un Perro comenzado á beber apresuradamente, un Cocodrilo le dixo asi: bebe cuanto quieras con sosiego: acércate, y no temas haya fraude. Mas él dice: ciertamente lo haria, á no saber que estás deseoso de mi carne.

---

hombre, que todo lo hace corriendo, se usa de aquel adagio: *tamquam canis è Nilo.*

## FÁBULA XXV.

Donde las dan, las toman.

*La Zorra, y la Cigüeña.*

No se ha de hacer mal á nadie; pero si alguno le hiciere, esta fábula advierte que le pagarán en la misma moneda.

---

### NOTAS.

*Patina.* Otros leen *paténa.*

*Revocásset.* Pagar un convite con otro, segun

*Peregrinam sic locutam volucrem accépinus:  
Sua quisque exémpia debet æquo ánimo pati.*

---

aquello de Ciceron: *Domum suam istum non fere quisquam vocábat, nec mirum, qui non revocatúrus esset: pro Sex. Rosc. Amer.*

*Introito cibo* era una especie de migas mezcladas con leche, y otras especies. Llamábase tambien *intritum, i.*

*Lágénam.* Otros leen *lagónam.*

*Peregrinam.* Porque la Cigüeña es ave de paso. Las aves de paso se llaman tambien *advenæ*, y las que no lo son, *vernáculæ.*

## FÁBULA XXVI

*Avarus suus sibi carnifex est.*

Canis, Thesaurus & Vulturius.

*Hæc rex aváris esse convéniens potest,  
Et qui húmiles nati dici locupletes student.  
Humána effodiens ossa, thesaurum Canis*

---

### NOTAS.

*Manes Deos.* Significanse los huesos, y cenizas

Dicen que una Zorra convidó primero á cenar á una Cigüeña, y que la puso solo caldo en su plato, del cual no pudo gustar de modo alguno la Cigüeña hambrienta. Habiendo ésta correspondido, y convidado á la Zorra, la presentó una redoma llena de gigote, y metiendo ella su pico, comió á satisfaccion, matando de hambre á su convidada; y como ésta metiese en vano el cuello en la vasija, se dice que la Cigüeña habló de esta manera: Todos deben llevar en paciencia que se les trate como ellos trataron á otros.

### FÁBULA XXVI.

El avaro es verdugo de sí mismo.

*Un Perro, un Tesoro y un Buytre.*

Este paso puede aprovechar á los avaros, y á los que habiendo nacido po-

de los difuntos, en los cuales los Gentiles, como ciegos, reconocian cierta especie de Divinidad, y asi en el sepulcro, ó monumento, solian poner estas letras: D. M. S. esto es, *Diis Mánibus Sacrum.*

*Vultúrius.* Término que ya no se usa, sino es *vultur.*

*Invênit, & violârat quia Manes Deos,  
 Injêcta est illi divitiârûm cupiditas,  
 Pœnas ut sanctæ religiôni penderet.  
 Itaque aurum dum custôdit, oblitus cibi  
 Fame est consumptus: quem stans Vulturius  
 super*

*Fertur locûtus: O Canis, mériò jaces,  
 Qui concupísti súbitò regâles opes,  
 Trívio concéptus, & educâtus stércore.*

## FÁBULA XXVII.

*Nec magnus tenuem despicio.*

*Vulpes, & Aquila.*

*Quamvis sublimes debent hûmiles me-  
 tuere,  
 Vindicta dócili quia patet solértiæ.  
 Vulpinos catulos Aquila quondam sústu-  
 lit,  
 Nidâque pòsuit pullis escam ut cårperent.  
 Hanc persecûta mater, orâre incipit,  
 Ne tantum miseræ luctum importâret sibi.  
 Contempsit illa, tuta quippe ipso loco.  
 Vulpes ab arâ râpuit ardentem facem,  
 Totâmq; flâmmis ârborem circûdedit,*

bres, quieren ser tenidos por ricos.

Buscando un Perro huesos de cadáveres humanos, halló un tesoro: y porque faltó al respeto debido á los difuntos, se le dió en castigo la codicia de las riquezas; para que pagase la pena de su sacrilegio. Y así mientras guarda el oro, olvidado de comer, murió de hambre: y se cuenta, que estando sobre él un Buytre, dixo: ¡O Perro! justamente has perecido: pues concebido en la calle, y criado entre estiércol, codiciaste de repente ser tan rico como un Rey.

### FÁBULA XXVII.

El grande no desprecie al pequeño.

---

#### *Una Zorra, y una Águila.*

Los que se hallan elevados, por mucho que lo estén, deben temer á los humildes: porque á la industria ingeniosa siempre la es fácil la venganza.

En otro tiempo una Águila se llevó los

*Hosti dolorem damno miscens sanguinis.  
 Áquila, ut periculo mortis eriperet suos,  
 Incólumes ratos supplex Vulpi tradidit.*

## FÁBULA XXVIII.

*Mala pública in plebem recidunt.*

*Ranæ metuentes Taurorum prælia.*

*Húmiles laborant, ubi potentes díssi-  
 dent.*

*Rana in palúde pugnam Taurórum in-  
 tuens,*

*Heu, quanta nobis instat pernícies! ait.*

*Interrogáta ab ália, cur hoc diceret,*

*De principátu quum decertárent gregis,*

*Ab ard.* Acostumbraban los antiguos hacer algunas aras para sacrificar animales; y Esopo en esta fábula dice, que estaban entonces en el campo sacrificando una cabra.

*Sanguinis.* Es muy usado entre los Poetas llamar á los hijos sangre de los padres. Anchises le dice á su hijo Eneas: *Próijce tela manu sanguis meus.* Virg. En. 6. v. 835.

hijuelos de una raposa , y se los puso en el nido á sus aguiluchos , para que se sustentasen. Siguióla con teson la Zorra , y comenzó á suplicarla que no diese tanto que sentir á una madre afligida. El Aguila no hizo caso , como quien se tenia por segura en lugar tan alto ; mas la Zorra arrebató de un altar una tea ardiendo , y puso fuego al árbol por todas partes , mezclando con la pérdida de sus hijuelos el dolor de su enemiga. Aqui el Aguila , por librar á los suyos del peligro de la muerte , volvió rendida sus hijos salvos á la Zorra.

### FÁBULA XXVIII.

Los males públicos recaen sobre  
la plebe.

*Una Rana temerosa del combate de dos  
Toros.*

Peligran los pobres cuando riñen entre sí  
los poderosos.

*Longêque ab illis dégerent vitam Boves:  
 Est státio separáta, ac dívêsum genus:  
 Sed pulsus regno nemoris qui profúgerit,  
 Palúdis in secrêta véniet latíbuia,  
 Et proculcátas óbteret duro pede:  
 Caput ita ad nostrum furor illôrum per-  
 tinet.*

## FÁBULA XXIX.

*Cui fidas, vide.*

Milvus, & Columbæ.

*Qui se committit homini tutándum im-  
 proba,*

## NOTAS.

*Pulsus regno.* Virg. Georg. 3. v. 228. dice del Toro que queda vencido. *Regnus excéssit avitis.* Y en el verso 234, que se retira á lugares apartados: *Longêque ignóris éxulat oris.*



Viendo una Rana desde su laguna la contienda de unos Toros, exclamó: ¡Ay! y cuánto daño nos amenaza! Preguntada de otra, por qué decía esto, siendo así que ellos contendían sobre el mando de la vacada, y que la torada estaba lejos de ellas; respondió: es así, que su dehesa está distante, y que son de diferente especie; pero el que hubiere sido vencido, y despojado del imperio de la selva, se acogerá á los ocultos senos de esta laguna, y hollándonos con sus pesados pies, nos extruxará; y hé aquí como su furor amenaza á nuestras cabezas.

### FÁBULA XXIX.

Mira de quien te fias.

*El Milano y las Palomas.*

El que se pone baxo la proteccion de un malvado, halla su ruina en donde buscaba el socorro.

*Auxilia dum requirit exitium invenit.*

*Columbæ sæpe cùm fugissent Milvum,*

*Et celeritate pennæ vitassent necem,*

*Consilium raptor vertit ad fallaciam,*

*Et genus inermæ tali decêpit dolo.*

*Quare sollicitum potius ævum ducitis,*

*Quàm regem me creâtis icto fœdere,*

*Qui vos ab omni tutas præstem injuria?*

*Illæ credentes, tradunt sese Milvo.*

*Qui regnum adéptus, cœpit vesci singulas,*

*Et exercere impérium sævis unguibus.*

*De reliquis tunc una: Méritò pléctimur.*

### NOTAS.

*Icto fœdere*, es frase con que se alude á la ceremonia que tenian los Gentiles en sus pactos ó contratos, de matar alguna víctima Virg. *Æneid.* 8. v. 640. *Cæsa porca.*

Habiéndose escapado las Palomas muchas veces de las garras del Milano, y librándose de la muerte con la celeridad de sus alas, dexándose de otros recursos, acudió la ave de rapiña á la astucia, y engañó á la multitud sencilla con esta treta. ¿Porqué, las dice, quereis mas traer una vida congojosa, que elegirme por vuestro Rey, pactando que os he de librar de todo agravio? Ellas, dándole crédito, se entregan al Milano, el cual, conseguido el Reyno, empezó á comerselas, y á exercer el imperio con sus crueles uñas. Entonces una de las pocas que habian quedado dixo: bien empleado nos está.

PHEDRI FABULARUM  
LIBER SECUNDUS.

PRÓLOGUS.

*Exemplis continetur Æsopi genus,  
Nec aliud quidquam per fabèllas quæritur,  
Quam corrigátur error ut mortálium,  
Acuatque sese díligens indústria.  
Quicumque fuerit ergo narrántis jocus,  
Dum capiataurem, & servet præpòsitum suum,  
Re commendátur, non auctòris nómine.  
Equidem omni cura morem servábo senis:  
Sed si libuerit aliquid interponere;  
Dictòrum sensus ut deléctet varíetas,  
Bonas in partes, lector, accípias velim.  
Sic ista tibi repéndet brévitás grátiam,  
Cujus verbòsa ne sit commendátio.  
Atténde cur negáre cúpidis débeas;  
Modéstis etiam offérre, quòd non petierint.*

---

NOTAS.

*Senis.* Esopo, que por un género de respeto se llama así: como tambien en el lib. 3. fab. 3. le llama *naris em únctæ senex*.

*Dictòrum*, aqui puede significar muy bien dichos agudos, ó ingenuidades.

## LIBRO SEGUNDO.

De las fábulas de Phedro.

## PRÓLOGO.

El estilo de Esopo es enseñar con exemplos; y por medio de estas Fábulas no se pretende otra cosa, sino que se corrijan los yerros de los mortales, y se avive la diligente industria. Y asi sea el que se fuese el gracejo de la narracion, con tal que deleyte el oido, y sirva para el fin propuesto, es recomendable por sí, no por el nombre de su Autor. Yo á la verdad seguiré con todo cuidado el estilo del viejo; pero si me pareciere conveniente insertar alguna cosa mia, para que la variedad deleyte el ánimo, ruegote, lector, que lo tengas á bien. Asi responderá á tu favor mi brevedad; y para que la recomendacion de ésta no sea prolixa, escucha el por qué debes negar á los pedigüenos lo que demandan; y ofrecer á los encogidos aun lo que no piden.

## FÁBULA PRIMA.

*Sunt etiam sua præmia laudi.*

Leo, & Prædator.

*Super Juvencum stabat dejéctum Leo,  
Prædatôr intervênit, partem pôstulans:  
Darem, inquit, nisi soléres per te sùmere;  
Et improbum rejêcit. Fortè innóxius  
Viâtor est dedúctus in eundem locum,  
Ferdque viso rétulit retrò pedem.  
Cui plácidus ille: Non est quòd tímeas, ait,  
Et quæ debêtur pars tuæ modéstiæ,  
Audácter tolle. Tunc divíso térgore,  
Silvas petivit, homini, ut accêssum daret.*

*Exémplum egrégium prorsus & laudábile;  
Verùm est aviditas dives, & pauper pudor.*

## NOTAS.

*Super Juvencum.* Esta fábula la empiezan otros con los dos últimos versos del Prólogo de este lib. 2. mas nosotros la empezamos de otra suerte, siguiendo en esto la edicion de Juan Georgio Walchio.

## FÁBULA PRIMERA.

La virtud siempre halla su recompensa.

*Un Becerro, un Leon y un Ladron.*

Un Leon estaba sobre un Becerro, al cual habia derribado: sobrevino un Ladron pidiendo parte de la presa: daríatela, dixo el Leon, si no acostumbráras tomártela tú: y dió de mano al malvado. La casualidad conduxo al mismo sitio á un caminante hombre de bien, el cual, vista la fiera, volvió pie atrás. Entonces el Leon apacible le dice: no tienes que temer; toma sin susto la parte que se debe á tu modestia. Luego, dividido en partes el Becerro, se retiró á las selvas, para dar al hombre lugar de coger la suya.

Exemplo verdaderamente grande, y digno de alabanza, pero siempre será rica la codicia, y pobre el encogimiento.

---

*Térgore*, es *térgus*, *oris*, que significa propiamente el cuero, ó piel que cae sobre la espalda. Aquí *per synedochen* se toma por todo el Becerro.

## FÁBULA II.

*Impunitas peccandi illecebra.*

• • Homo, & Canis.

*Lacerátus quidam morsu veheméntis Canis,  
Tinctum cruôre panem misit maléfico,  
Audíerat esse quòd remédium vúlneris.  
Tunc sic Æsôpus: Noli coram plúribus  
Hoc facere canibus, ne nos vivos dévorent,  
Quum scíerint esse tale culpæ præmium.  
Succéssus improbòrum plures állicit.*

## NOTAS.

*Remedium vulneris.* Estaba este hombre neciamente persuadido á que era remedio de su herida dar al perro pan mojado en la sangre que de ella corria.

## FÁBULA III.

*Vir dolosus seges est mali.*

Aquila, Feles, & Aper.

*Aquila in subltími quercu nidum fécerat:  
Feles cavérnam nacta in média pepérerat.*



## FÁBULA II.

La impunidad es atractivo para el delito.

*Un hombre y un Perro.*

Un hombre mordido de un Perro furioso, arrojó al agresor un pedazo de pan teñido en su sangre, lo que había oído ser eficaz remedio de su herida. Viólo Esopo, y le dixo: no hagas tal cosa delante de muchos perros, no sea que nos traguen vivos si llegan á saber que á semejante culpa se da tal premio.

El buen suceso de los impíos anima á muchos.

## FÁBULA III.

Un chismoso es seminario de males.

*Una Aguila, una Gata y un Javali.*

Una Aguila había hecho su nido en lo alto de una encina: una Gata, habiendo encontrado hueco en medio del tronco, ha-

*Sus nemoris cúltris fœtum ad imam posuerat;  
Tum fortúitum feles contubérniū*

*Fraude, & sceléstâ sic evértit malitiâ.*

*Ad nidum scandit volucris: Perñteies, ait,  
Tibi parátur, forsam & miseræ mihi:*

*Nam fódere terram quod vides quotidie  
Aprum insidiósum, quercum vult evértere,  
Ut nostram in plano fáciie progénie op-  
primat.*

*Terróre effúso, & perturbátis sénsibus,*

*Derêpit ad cubile setósæ suis;*

*Magnò, inquit, in perículo sunt nati tui:*

*Nam simul exieris pastum cum ténero grege,  
Aquila est paráta rápere porcéllos tibi.*

*Hunc quoque timóre postquam complêvit lo-  
cum,*

*Dolósa tuto cóndidit sese cavo:*

*Inde evagáta noctu, suspénso pede,*

*Ubi esca se replêvit, & prolem suam,*

*Pavórem símulans próspicit toto die.*

*Ruínam métuens Aquila ramis désidet:*

*Aper rapinam vitans non prodit foras!*

*Quid multa? inédia sunt consumpti cum  
suis,*

*Felisque cátulis largam præbuerunt dapem,*

*Quantum homo bilínguis sæpe concúnet  
mali.*

*Documentum habère stulta credúlitas potest.*

bia parido allí: al pie de la encina había puesto su camada una Cerdosa montés. Presto la Gata con sus embustes y refinada malicia deshizo aquella sociedad casual de esta manera: súbese al nido del Aguila, y la dice: mira que se te apareja gran daño, y acaso tambien á mí desdichada; porque esto de socabar la tierra, como ves que lo hace todos los dias la traidora Cerdosa, es sin duda que quiere derribar la encina para oprimir mas facilmente en lo llano á nuestros hijos. Habiendo así, asustado al Aguila, y perturbádola, baxa á la cueva de la Cerdosa, y la dice: en gran riesgo están tus hijos, porque la Aguila rapaz está prevenida para arrebatarte los puerquecillos luego que salgas á pacer con tu tierna grey. Despues que llenó tambien esta habitacion de susto, la embusterera se retiró segura á su guarida. De allí salia por la noche pasito á paso, y despues de haberse llenado bien ella y su cria, se estaba de centinela todo el dia fingiendo tener miedo. El Aguila, temiendo la ruina se está sentada en las ramas: la Cerdosa, para evitar la rapiña, no sale fuera de su cueva. Para qué nos cansamos? Las dos consumidas de hambre, con sus hijos dieron pasto abundante á los de la Gata.

## NOTAS.

*Contubérnium* es propiamente término de guerra: y los soldados que están en una misma tienda se llaman *contubernales*. Cornel. Tacit. lib. 1. Ann. 41.

## FÁBULA IV.

*Ne quid nimis.*

Cæsar ad Atriensem.

*Est Ardeliõnum quædam Romæ natio,  
Trépide concursans, occupáta in otio,  
Gratis anbéans, multa agéndo nihil agens,  
Sibi molésta, & áliis odiosíssima.*

*Hanc emendáre, si tamen possum, volo  
Verá Fabellá; prétium est óperæ atténdere.*

*Cesar Tibérius cùm petens Neápolim,  
In Misenénsem villam venísset suam,  
Quæ monte summo pósita Lucúlli manu,  
Prospéctat Sículum, & prospicit Tuscum  
mare,*

*Ex alticinctis unus atriénsibus,  
Cui túnica ab humeris línteo Pelúσιο  
Erat destrícta, cirris dependéntibus,  
Perambulánte læta Dómينو viridaria,  
Alvéolo cæpit lígneo conspérgere*

De aqui puede aprender la necia credulidad,  
cuántos males causa un hombre doblado.

---

dice de los Soldados: *Progrédiuntur contubérniis.*  
*Aprum insidiósum.* Apér es epiceno, como lo son  
*Corvus, Aquila, Vulpes &c.*  
Pastum. Supino.

## F Á B U L A I V.

Bueno está lo bueno.

*El Cesar á un Criado.*

Hay en Roma una casta de hombres bulliciosos, que andan afanados de aqui para alli, ocupados sin qué hacer, azorados sin causa, metiendo la mano en todo, sin hacer nada, molestos para sí, y enfadosísimos para los demas. A estos pretendo corregir, si es posible, con un cuento verdadero: merece atencion.

Habiendo Tiberio Cesar, que pasaba á Nápoles, llegado á su casa de campo de Miseno, la cual edificada por Lúculo en la cumbre de un monte, extiende sus vistas de un lado al mar de Sicilia, y de otro al de Toscana: un criado de los que andaban aldas en cinta, y traia la túnica de lienzo de Damiata, arregazada de los hombros á

*Humum æstuantem, come officium jactitans:*  
*Sed deridetur: inde notis flexibus*  
*Præcurret alium in xystum, sedans pulverem.*  
*Agnoscit hominem Cæsar, remque intelligit.*  
*Id ut putavit esse nescio quid boni,*  
*Heus, inquit Dominus; ille enim vero adsilit,*  
*Donationis, alacer certæ, gaudio.*  
*Tunc sic jocata est tanti majestas Ducis.*  
*Non multum egisti, & opera nequicquam*  
*péruit,*  
*Multo majôris alapæ mecum véneunt.*

## NOTAS.

*Ardeliônium.* La palabra *Ardelio*, ónis, se deriva de *ardere*, para significar á un hombre que anda siempre hecho un fuego por acudir á todas partes. Otros dicen, que *Ardelio* se deriva de *Ardéa Garza*, que es una ave que siempre anda revoloteando de una parte á otra. Sea el que se fuese el origen, Phedro habla aqui de aquella especie de cortesanos, que sin tener empleo alguno, se meten en todo, como los que sin saber facultad alguna, tratan de todas. Asi se lo dice á Attalo Marcial lib. 2. Epig. 7. donde le dice: *Magnus est Ardélio.*

*Verâ fabellâ* Este es un verdadero suceso, y por tanto no se puede llamar fábula fingida. Véase al prólogo del lib. 1.

*Neapolim.* Ciudad marítima de la Campania y Corte del Reyno de Nápoles: llamábase *Parthénepe*: en ella estudió Virgilio, y quiso que se llevasen á en-

la cintura, con sus flecos pendientes, al tiempo que el Soberano paseaba sus amenos jardines, comenzó á regar la tierra fogaosa con una regadera de madera, blasonando de la oportunidad de su obsequio; pero hizo burla de él. Despues tomando las vueltas, que bien sabia, se adelantó á regar otra calle, para apagar el polvo. Conocióle el Cesar, y le penetró el pensamiento. Y cuando él pensaba haber hecho un gran negocio, le dice el Soberano: oyes, ven acá. Acude volando, alentado con la cierta esperanza de alguna merced. Entonces la Magestad de tan grande Emperador se burló de él asi. No es cosa lo que hiciste, y has trabajado en vano: pues mas caras que eso vendo yo las bofetadas.

errar en ella sus huesos, segun el epitafio que él mismo hizo para su sepulcro.

*Mántua me genuit, Cálabri rapúere: tenet nunc*

*Parthénope: cécini páscua, rura, duces.*

*Misenénsem.* Casa de placer del Emperador Tiberio, llamada asi por haber sido en aquel campo enterrado Miseno, famoso Clarinero de Eneas. Virg. Eneid. 6. v. 234.

*Lucúlli.* Lúcio Luculo, famoso Capitan Romano por sus hazañas, por sus riquezas, y demasiadas delicias.

*Altictinctis.* Los que andan de prisa suelen alzar la ropa para no tropezar; y esto significa la frase castellana *Aldas en cinta*. Véase á Horacio lib. 2. sat. 8.

*Atriénsibus.* Los criados, que estaban en los átrios de los Palacios, se llamaban *Atriénses*.

*Túnica ab húmeris.* Esta túnica parece que era cierta especie de bata sin mangas, que caía desde los hombros hasta mas abaxo de las rodillas.

*Destricta.* Atábase á la cintura con una especie de ceñidor. Un lugar de Suetonio *in Augusto* 52. nos da alguna luz de cómo era esta vestidura: *Dictaturam magnâ vi offerente pópulo, genu nixus, dejectâ ab húmeris togâ, nudo pectore deprecâtus est.*

*Linteo Pelúsió.* *Pelúsió*, que algunos piensan ser *Damiata*, era famosa por sus finas telas de lino.

## FÁBULA V.

*Potentiam malitia adjutam quis effugiat.*

Aquila, Cornix, & Testudo.

*Contra potentes nemo est munitus satis!  
Si verò accessit consiliátor maléficus,  
Vis, & nequítia quidquid oppugnant, ruit.  
Aquila in sublíme sústulit Testúdinem,*



*Cirris.* Aunque algunos juzgan que la palabra *cirris* significa los pliegues de la vestidura, mas probable parece el que signifique flecos ó franjas; pues de estas usaban los esclavos en sus vestiduras, como refiere Suetonio *in Caligula.* 26.

*Deridetur.* Era Tiberio de genio mofador: *Ludibria sériis permiscere sólitus*, dice Tácito *Annal.* lib. 6. 2. y Suetonio *in Tiberio* 52. refiere, que siempre andaba haciendo ridículos los hechos y victorias del gran Germánico.

*Alapæ.* El esclavo con el obsequio que habia hecho á Tiberio, esperaba por premio la libertad, que concedian los Romanos dando un bofeton al esclavo á quien la concedian.

*Mecum.* La expresion *mecam* es lo mismo que si *dixera en mi casa, apud me.*

## FÁBULA V.

Si al poder se junta la malicia, nadie escapa.

*Una Aguila, una Corneja, y un Galápago.*

Ninguno está bastantemente pertrechado contra los tiros de los poderosos; pero si á estos se junta un consejero maligno, la fuerza y la malicia arruinan todo cuanto combaten.

*Quæ quum abdidisset córnea corpus domo,  
 Nec ullo pacto lædi posset cõdita,  
 Venit per auras Cornix, & proptèr volans:  
 Opinam sanè prædam rapuisti unguibus,  
 Sed nisi monstráro, quid sit faciendum tibi,  
 Gravi nequicquam te lassábis pòndere.  
 Promissa parte, suadet ut scòpulum super  
 Altis ab astris duram inlidat córticem,  
 Qua comminutá fácilè vescátur cibo.  
 Inducta verbis Aquila, mónitis páruit.  
 Simul & magístræ largè divisit dapem.  
 Sic tuta quæ naturæ fuerat múnere,  
 Impar duábus occidit tristi nece.*

---

## NOTAS.

*Domo.* Metáphora con que se explica la concha del Galápagos.

*Propter.* Adverbio muy castizo pará significar lo mismo que *juxta*, ó *propè*. Virgilio entre otros Autores le usa frecuentemente *propter aquæ rivum*. Ec. 8. v. 87. vide Georg. 3. v. 14. Æn. 9. v. 680.

*Volans.* Si damos crédito á Eliano, Anim. 15. 22. las Cornejas suelen gustar de volar al rededor de las Aguilas.

*Suadet.* Belon en la Hist. de las Aves 6. 1. dice, que la Corneja es muy amiga de nueces, y las suele cascar dexándolas caer de lo alto sobre las piedras; y así aconseja á la Aguila que haga otro tanto con la Tortuga.

Una Aguila levantó en alto á una Tortuga, y como esta hubiese recogido su cuerpo entre sus conchas, y alli cerrada no pudiese ser herida de modo alguno, vino por los ayres una Corneja, y volando cerca del Aguila, dixo: cierto que has echado la garra á una buena presa, pero si yo no te enseñáre lo que has de hacer te fatigarás en vano con esa pesada carga. Habiéndola ofrecido parte de la presa, la Corneja aconseja al Aguila, que desde lo alto estrelle contra un peñasco la concha dura, para que hecha ésta pedazos, pueda comer á gusto la carne que tenia dentro. Inducida el Aguila con estas palabras, siguió el consejo, y juntamente partió liberalmente la comida con su consejera. Asi el Galápagó, que estaba seguro por beneficio de la naturaleza, no pudiendo resistir á las dos, vino á perecer desgraciadamente.

---

*Super scópulum.* Observan los naturalistas, que el arrojar los Galápagos sobre las peñas, es propiedad del Aguila. Segun Eliano Anim. 7. 16. el Poeta Eschylo pereció del golpe de una Tortuga, que una Aguila dexó caer sobre su calva teniéndola por un guijarro.

## FÁBULA VI.

*Plura timenda divitibus.**Muli, & Latrones.*

*Muli gravâti sârcinis ibant duo;*  
*Unus ferêbat fiscos cum pecunia,*  
*Alter tumêntes multo saccos hórdeô.*  
*Ille hónore dives, celsa cervíce éminens,*  
*Clarúmque collo jactans tintinnábulum:*  
*Comes quiéto séquitur, & plácido gradu.*  
*Súbitò Latrónes ex insâdiis ádvolant,*  
*Intérque cædem ferro mulum trúcidant,*  
*Dirípiunt nummos, négligunt vile hórdeum.*  
*Spoliátus ígitur casus quum fleret suos,*  
*Equidem, inquit alter, me contéptum*  
*gaudeo.*  
*Nam nihil amísi, nec sum læsus vúlnerè.*  
*Hoc argumento tuta est hómínium tenúitas:*  
*Magno períclo sunt opes obnóxiæ.*

## NOTAS.

*Fiscos.* Eran una especie de cestas, segun unos, de junco; segun otros, de esparto: y algunos juzgan que de cáñamo.

*Inter cædem.* La refriega fue entre los ladrones y los que comboyaban el dinero.

## FÁBULA VI.

Los ricos tienen mucho por qué temer.

*Unos Machos, y unos Ladrones.*

Dos Acemilas cargadas de sus tercios iban caminando, una llevaba los talegos del dinero público, la otra costales llenos de cebada. La primera iba soberbia con su carga, erguido el pescuezo, y haciendo mucho ruido con la campanilla; seguía la su compañera á paso lento y sosegado. De improviso salen corriendo de sus guaridas unos ladrones, y durante la refriega, hieren malamente á la Acemila, roban el dinero, y dexan la cebada de poco precio. Pues como la Acemila despojada llorase su desventura, dixo la otra: en verdad que me alegro de haber sido despreciada, porque así nada he perdido, ni salido herida.

De aquí se infiere, que la pobreza camina segura, y las grandes riquezas expuestas á los peligros.

---

*Trúcidant.* Varios exemplares tienen *trúsitant*, para que conste el verso, pero *trúsitare* es ya verbo anticuado.

LIBER II.  
FÁBULA VII.

*Plus videas tuis óculis , quam alienis.*

*Cervus , & Bobes.*

*Cervus nemorósis excitátus latíbulis,  
Ut Venatòrum fúgeret instántem necem,  
Cæco timóre próximam villam petit,  
Et opportúno se bubili cóndidit.  
Hæc bos laténti: Quidnam voluísti tibi,  
Infélix , ultro qui ad necem cucúrreris,  
Hominúmq; tectó spíritum commísersis?  
At ille supplex: Vos modò , inquit , párcite,  
Occasióne rursus erúmpam datá.  
Spátium diei noctis excípiunt vices:  
Frondem bubúleus adfert; nec ideo videt.  
Eunt subinde & rédeunt omnes rústici,  
Nemo animadvértit: transit etiam villi.us.  
Nec ille quicquam sentit. Tum gaudens ferus  
Bobus quiétis ágere cæpit grátias,  
Hospitium advérso quòd præstiterint tèm-  
pore.  
Respondit unus: Salvúm te cupimus quidem,  
Sed ille , qui óculos centum habet , si vénerit,  
Magno in periculo vita versátur tua.  
Hæc inter ipse dominus à cæna redit:  
Et quia corruptos viderat nuper bobes,  
Accédit ad præsepe: Cur frondis parum est ?*

## FÁBULA VII.

Fíate mas de tus ojos, que de los  
agenos.

*Un Ciervo , y unos Bueyes.*

Un Ciervo, ojeado de entre los escondrijos de un bosque, para escapar de la muerte que le amenazaba de parte de los cazadores, se acogió á una quinta cercana, y se escondió en el Boeríz, que era el sitio mas á mano. Allí un Buey le dixo al refugiado: ¿en qué has pensado, infelíz, que por tu pie has venido corriendo al matadero, y fiado tu vida á la merced de los hombres? A esto respondió humilde el Ciervo: vosotros por ahora no me descubrais, que yo me saldré á la primera ocasion que se ofrezca. A la luz del dia suceden las tinieblas de la noche: el Boyero trae ramage para los Bueyes, y no por eso ve al Ciervo: entran y salen una y otra vez los demas rústicos, y ninguno repara en él: pasa por allí tambien el Cachican, y ni éste lo advierte. Gozoso entonces el Ciervo comenzó á dar muchas gracias á los pacíficos Bueyes, por haberle dado asilo en su desgracia. Respondióle uno de ellos: nosotros á la verdad

*Stramēta desunt, Tollere hæc arānea  
 Quanti est labôris? Dum scrutâtur sîngula,  
 Cervi quoque alta est conspicâtus côrnuâ,  
 Quem convocatâ jubet occidi familiâ,  
 Prædâmque tollit. Hæc significat fâbula,  
 Dôminum videre plûrimum in rebus suis.*

---

## NOTAS.

*Bubli.* Este término no es propiamente sustantivo, sino adjetivo, que supone el sustantivo *stâbulum*. Otros con mas claridad leen *Bovili*.

*Qui ôculos centum.* Para significar cuanto se desojan los amos en cuidar de su hacienda, hace Phedro alusion á la fábula de Argos, de quien 1. *Metamorph.* dixo Ovidio: *Centum lumtibus cinctum caput Argus habêbat.*

*Arānea.* Es adjetivo de plural, que supone el sustantivo *retia*; pues *rete arāneum*, es lo mismo que *tela arānea*.

## EPILOGUS.

*Invidia virtutum comes.*

*Æsôpo ingéntem stâtuam posuère Attici,  
 Servúmque collocârunt æterna in basi,  
 Patère honôris scirent ut cuncti viam,*



deseamos verte libre; pero si viniere el de los cien ojos, en gran riesgo estará tu vida. Al decir esto, hétele aqui el amo despues de cena: y porque habia observado poco antes que los bueyes estaban desmejorados, se llega á los pesebres, y dice: ¿por qué habrá aqui tan poca hoja? aqui faltan las mullidas: ¿tanto hubiera costado quitar estas telarañas? Al tiempo que asi lo registra todo, descubre tambien los altos cuernos del Ciervo, al cual, convocada la familia, manda matar, y se alza con él, como presa suya.

Esta fábula nos enseña, que ninguno mira la hacienda como su dueño.

---

*Videre plúrimum.* El adagio del castellano dice: *el ojo del amo engorda al caballo.*

## EPÍLOGO.

La envidia sigue y persigue á la virtud.

Los atenienses levantaron á Esopo una grande estátua, y aunque esclavo, le colocaron sobre una basa inmortal, á fin de que supiesen todos que la carrera del honor estaba patente á cualquiera, y que la

*Nec géneri tríbui, sed virtúti, glóriam.*  
*Quóniam occuparat alter, ne primus forem,*  
*Ne solus esset, stúdui, quod supérfit.*  
*Neque hæc invídia, verùm est æmulátio.*  
*Quòd si labóri fáverit Látium meo,*  
*Plures habêbit quos oppônât Græciæ.*  
*Si livor obtrectâre curam volúerit,*  
*Non tamen erípiet laudis consciéntiam.*  
*Si nostrum stúdiùm ad aures pervénit tuas;*  
*Et arte fictas ánimus sentit fábulas,*  
*Omnem querêlam súbmovet felicitas,*  
*Sin autem. & illis doctus occúrrit labor,*  
*Sinístra quòs in lucem natúra éxtulit,*  
*Nec quicquam possunt nisi meliores cárpere,*  
*Fatále exítium corde durato feram,*  
*Donec fortúnam críminis púdeat sui.*

---

## NOTAS.

*Æsópo ingéntem.* La edicion Patavina en lugar de estas palabras, pone estas otras: *Æsópi ingé-  
nio.* El sentido es el mismo; aunque algunos se inclinán á que el epíteto *ingéntem* tiene la significacion especial de que la estatua que levantaron á Esopo era mayor que las que erigian á otros.

gloria se debe á la virtud , no al nacimiento. Ya pues que Esopo se me adelantó, para que yo no fuese el primero, he trabajado porque él no sea solo, que es lo único que restaba. Ni esta es envidia , sino generosa emulacion. Que si la Italia favoreciere á mis trabajos, tendrá otros muchos que contraponer á la Grecia. Pero si la envidia porfiare en desacreditar mis desvelos, no por eso me quitará la satisfaccion de que merecen alguna alabanza. Si estas fábulas, fruto de mis estudios, llegan á tus oidos , y tu ánimo percibe el arte con que estan fingidas, esa felicidad me hará olvidar toda queja. Mas si esta obra erudita cae en manos de aquellos á quienes la naturaleza echó al mundo con mal agüero, y que nada saben , sino es tachar á los que son mas sabios , sufriré con ánimo constante la fatalidad de mi estrella , hasta que la fortuna se avergüence de su injusticia.

## PHEDRI FABULARUM.

## LIBER TERTIUS.

## PROLOGUS.

*Oy* Ad Eútychum.

*Phædri libellos légere, si desíderas,  
 Vaces opórtet, Eútyche, à negótiis,  
 Ut liber ánimus séntiat vim cárminis.  
 Verùm, inquis, tanti non est ingénium tuum,  
 Moméntum ut horæ péreat officii mei.  
 Non ergo caussa est mánibus id tangi tuis,  
 Quod occupátiis aúribus non cónvenit.  
 Fortásse dices: áliquæ vénient fériæ,  
 Quæ me solúto péctore ad stúdiùm vocent.  
 Legésne, quæso, potius viles nénias,  
 Impéndas curam quàm rei domésticæ,  
 Reddas amicis témpora, uxóri vaces,  
 Animum relaxes, ótium des córpori,  
 Ut adsúetam fórtiùs præstes vicem?  
 Mutándum tibi propósitum est, & vitæ genus,  
 Intrâre si Musárum limen cógitas.  
 Ego, quem Piérió mater eníxa est jugo,  
 In quo Tonanti sancta Mnemósyne Jovi  
 Fæcunda nóvies Artium péperit chorum,  
 Quamvis in ipsa penè sim natus schola,*

## LIBRO TERCERO

## DE LAS FÁBULAS DE PHEDRO.

## P R Ó L O G O.

*A Eútycho.*

Si deseas, ó Eútycho, leer los libritos de Phedro, menester es que te desocupes, para que desembarazado el ánimo, perciba la energía del verso. Pero me dices: no es tan apacible tu ingenio, que por él haya de faltar ni un punto de tiempo á mi empleo. Segun eso no hay razon para que toquen tus manos lo que no se hizo para oidos distraidos. Dirás acaso: vendrán algunos dias feriados, que me llamen á ese estudio, estando el corazon desahogado. ¿Mas qué? ¿leerás entonces estas despreciables vagatelas, antes que atender á tu familia, pagar las visitas á los amigos, conversar con tu muger, esparcir el ánimo, dar descanso al cuerpo, para volver con mas brio á tu ministerio? Mudar tienes de idea y modo de vivir, si deseas entrar en el templo de las Musas. Yo, á quien mi madre parió en el monte Pierio, en donde la Ninfa Mnemosyne dió á Júpiter To-

*Curamque habéndi pénitus corde eráserim,  
Et laude multa vitam in hanc incubúerim,  
Fastidiosè tamen in cœtum recipior.*

*Quid credis illi accidere , qui magnas opes  
Exaggerare quærit omni vigiliâ,*

*Docto labóri dulce præpónens lucrum?*

*Sed jam, quodcúmque fuerit (ut dixit Sinon,  
Ad regem quum Dardaniæ perductus foret)*

*Librum exarâbo tertium Æsôpi stilo,*

*Honóri & méritis dédicans illum tuis.*

*Quem si leges, lætabor , sin autem minus,*

*Habébunt certè quo se oblectent posteri.*

*Nunc Fabulârum cur sit invéntum genus,*

*Brevi docébo. Sérvitus obnoxia*

*Quia quæ volébat , non audébat dicere,*

*Afféctus próprios in fabellas transtulit,*

*Calumniâque fictis elúsit jocis.*

*Æsôpi illius sémîtâ feci viam,*

*Et cogitâvi plura , quàm reliquerat,*

*In calamitâtem déligens quædam meam.*

*Quòd si accusâtor alius Sejano foret,*

*Si testis alius , judex alius dénique,*

*Dignum fatêrer esse me tantis malis,*

*Nec his dolôrem delentîrem remédiis.*

*Suspiciône si quis errâbit sua,*

*Et rapiet ad se quod erit commûne omnium,*

*Stultè nudâbit ânimi conscientiam.*

*Huic excusâtum me velim nihilòminus.*

nante el coro de las nueve Musas, en medio de haber nacido casi en esta misma escuela, y haber desarraigado totalmente de mi corazon la codicia, y de haber emprendido con mucho aplauso estas tareas, con todo eso soy recibido no sin desdén en su compañía. ¿Pues qué piensas le sucederá al que se desvela en amontonar riquezas, anteponiendo el dulce interes al estudio laborioso? Pero sea de esto lo que fuere (como dixo Sinon, siendo presentado al rey de Troya) escribiré mi tercer libro con el estilo de Esopo, dedicándole á tu nombre y á tus virtudes. Si le leyeres alegraréme de ello; cuando no, á lo menos los venideros tendrán en él con qué recrearse. Ahora diré en breve la razon por qué se introduxo el uso de las fábulas. Como la esclavitud oprimida no se atreviese á publicar sin rebozo lo que sentia, disfrazó en las fábulas sus propios afectos, y dexó burlada la calumnia con la invencion de divertidas ficciones. Por esta senda pues de Esopo se abrió camino; y yo discurrí sobre lo que Esopo nos habia dexado, apropiando á mi desgracia algunas cosas. Que si yo tuviera otro acusador, otro testigo, y en suma otro juez que no fuese Seyano, me reconoceria desde luego por digno de tantos ma-

*Neque enim notâre singulos mens est mihi,  
Verum ipsam vitam & mores hominum  
ostêdere.*

*Rem me professum dicet fors aliquis gravem:  
Si Phryx Æsôpus pôtuit, Anachârsis  
Scythæ,*

*Ætérnam famam còndere ingénio suo:  
Ego litteratæ qui sum próprior Græciæ,  
Cur summo inéрти déseram pátriæ decus?  
Threissa cùm gens númeret auctóres suos,  
Linôque Apollo sit parens, Musa Orphéo,  
Qui saxa cantu movit, & dômuit feras,  
Hebríque ténuit impetus dulci mora,  
Ergo hinc obésto, Liver, ne frustra gemas:  
Quóniam mihi sollénnis debêtur glória.  
Indúxi te ad legéndum: sincêrum mihi  
Candóre noto reddas júdiçium peto.*

---

NOTAS.

*Ingénium.* Figura *Methonimia*, en que pone *mi ingenio*, en lugar de poner *mis escritos*. Este prólogo de Phedro se suele estimar como modelo perfecto de dedicatorias, pues en él da razon del plan de su obra en general y en particular, sin omitir cosa alguna de cuantas pueden mover á Eútyco á emplearse en la leccion de estas fábulas.

*Nénias.* Aunque segun Ciceron lib. 2. de Leg. 24. eran cánticos lúgubres, suélense tambien tomar por canciones en general: y aqui les corresponde el sentido, en que Horacio lib. 1. Epist. 1. v. 63. dixo: *Puerorum néniæ.*



les, y no aliviaria mi dolor con tales lenitivos. Si alguno errare por pura sospecha suya, y entendiere de sí solo lo que se dirá en comun para todos, neciamente descubrirá que se halla culpado. No obstante, quisiera que aun éste admitiera mis excusas; porque no es mi ánimo tildar á los particulares, sino descubrir el modo comun de vivir, y las costumbres de los hombres. Dirá por ventura alguno, que me he empeñado en una empresa muy árdua; pero si pudo Esopo, con ser de nacion frigio, si pudo Anacharsis, scyta, adquirir con su ingenio eterna fama: yo, que soy mas vecino á la sabia Grecia, ¿porqué he de abandonar por floxedad la gloria á que me estimula mi patria? Y mas cuando la Tracia cuenta tales autores suyos, que de Lino es padre no menos que Apolo, y una Musa madre de Orfeo, el cual con su canto movió los peñascos, amansó á las fieras, y detuvo con dulce suspension la corriente impetuosa del Ebro. Vete pues, envidia, de aqui, no lades vanamente, que á mí tambien se me debe inmortal gloria. Te he persuadido á leer este libro: pídote ahora, que con tu acostumbrado candor me manifiestes tu juicio sincéro.

---

*Mnemosine.* La Niña Pieria (que tambien se llama

Memoria) que dió á Júpiter nueve hijas , que componen el coro de las nueve Musas.

*Quodcumque fuerit.* Alude á estas dos palabras que se hallan en el primer verso , con que Sinon empezó su discurso: *Cuncta æquidem tibi Rex, fuerit quodcumque, fatébor.* Æn. 2. v. 77.

*Sinon.* Jóven griego , y mentiroso , que se fingió desertor , y engañó á los troyanos. Æn. 2. v. 57. De aqui nace aquel adagio *Græca fides.*

*Alius Sejano.* Lo mismo que si dixera *álius à Sejáno.* Este Seyano abusando de la autoridad y mal genio de Tiberio , cuyo privado era , aborrecia á muchos hombres de bien , y entre ellos á Phedro. Cornelio Tácito habla de las maldades de Seyano. Ann. lib. 1. 69.

*Phrix.* Los frigios eran tenidos por hombres de natural vil , y de ingenio tardo. A esto aluden aquellos adagios: *Phrix verberátus mélior. Serò sapiunt Phriganes.*

*Anachársis.* Insigne filósofo , á quien algunos tienen por uno de los siete Sábios de Grecia.

*Litteratæ.* Atenas solo bastaba para hacer á la

## FÁBULA PRIMA.

*Rei bonæ, vel vestigia delectant.*

Anus ad amphoram.

*Anus jacère vidit erôtam ânphoram,  
Albuc Falérna fæce , & testá nóbili,  
Odôrem quæ jucúndum latê spárgeret.  
Hunc postquam totis avida traxit náribus:*

Grecia famosa en las letras. Véase lo que Ciceron dice á su hijo en el prologo de *Officiis*.

*Linôque*. Lino, poeta de Tebas, que dicen fue hijo de Apolo y de Terpsichore.

*Orfeo*. Hijo de la Musa Calliope y de Apolo. Su padre le dió una lira, que tocó con el raro primor que fingen los poetas. Véase á Hor. de Arte Poética, v. 391.

*Hebrúque*. Rio de la Tracia: *Hebrúque*, *libá-mus*. Virg. Ecl. 10. v. 50. Véase tambien Æn. 10. v. 331.

*Sollémnis*. Gloria semejante á la que todos dan á Orfeo y á Lino, compatriotas de Phedro, como si este dixera con Virg. Ecl. 4. v. 55.

*Non me carminibus vincet, nec Thrácius Orphéus,  
Nec Linus: huic mater quamvis, atque huic pater  
adsit.*

*Orphéi Calliopéa, Lino formósus Apóllo.*

## FÁBULA PRIMERA.

De lo bueno aun el rastro deleyta.

*Una Vieja á un cántaro.*

Una Vieja vió tirado en el suelo un cántaro vacío, que por las heces del vino Falerno, y su barro fino despedia de sí á gran trecho un olor agradable; y despues de haberle olido y reolido ansiosamente, le dixo

*O suavis ánima! quale in te dicam bonum  
Artebac fuisse, tales cùm sint reliquiæ?  
Hoc quò pertíneat dicet, qui me nóverit.*

---

## NOTAS.

*Anus.* El adagio dice: *la vieja vuelve al jarro.*  
*Anus ad armillum redit.*

*Falérna.* Las viñas del monte Falerno en la Campania daban un vino muy rico.

*Nóbili.* Aunque es bueno el sentido de la traducción, algunos piensan que la palabra *nóbili* significa

## FÁBULA II.

*Benéfico bene erit.*

*Pánthera, & Pastores.*

*Solet à despectis par referri grátia.  
Pánthera imprudens clim in foveam désidit;  
Vidère Agrestes: alii fustes cóngerunt,  
Alii ónerant saxis, quidam contra misériti  
Peritúra quippe, quamvis nemo læderet,  
Misère panem, ut sustinèret spíritum.  
Nox insecúta est, ábeunt securi domum,  
Quasi inventúri mórtuam postridie.  
At illa vires ut refécit lánguidas,  
Velóci saltu foveá sese liberat.*

este requiebro: ¡ó suave licor! alma de este cántaro ya vacío; ¿qué tal de bueno diré que fuiste antes, siendo aún tales tus dexos?

Á qué alude esto, lo dirá el que me hubiere conocido.

el nombre del vino, que estaba escrito por fuera; como todavía se usa.

*Qui me nóverit.* La edición Patavina dice, que en este último verso quiere dar Phedro á entender que por estos escritos, réstos últimos de su vejez, se entenderá cuál era el nervio de su ingenio en sus mejores años.

## FÁBULA II.

Hacer bien nunca se pierde.

*Una Onza y unos Pastores.*

Suelen los agraviados pagar en la misma moneda.

Una Onza inadvertida cayó en cierta ocasion en una trampa. Viéronla unos Rústicos, y de ellos unos la muelen á palos, otros la cargan de piedras. Algunos por el contrario, compadecidos de ella, como de quien habia de morir allí, aunque nadie la hiriese de nuevo, la arrojaron pan, para que fuese alargando la vida. Vino la noche, retíranse

*Et in cubile cóncito próperat gradu.  
 Paucis dièbus interpósitis , próvolat,  
 Pecus trucídat , ipsos Pastóres necat,  
 Et cuncta vastans , sævit iráto ímpetu.  
 Tum sibi tímèntes , qui feræ papércerant,  
 Damnum haud recúsant , tantum pro vita  
 rogant.*

*At illa : mémini , qui me saxo petiérint,  
 Qui panem déderint ; vos tímère absístite.  
 Illis revértor hostis , qui me læserant.*

## NOTAS.

*Recúsant.* Este verbo con negacion delante significa llevar en paciencia , sin quejarse. *Neque recusavit* , quóminus legis pœnam subíret. *Nepos in Vit. Epamin. c. 8.*

*Saxo petiérint.* La Elegia del Nogal , que mu-

## FÁBULA III.

*Mentem hominis spectato , non frontem.*

Simii caput.

*Pendere ad Lánium quídam vidit Simium,  
 Inter réliquis merces , atque opsonia.*

*Quæsiuit quídamnam saperet : tum Lánius jocans:  
 Quale , inquit , caput est , talis præstatur  
 sapor.*

*Ridícule magis hoc dictum , quàm verè æstimo,*

á sus casas sin rezelo , como si la hubiesen de hallar muerta el dia siguiente. Pero ella luego que reparó sus cansadas fuerzas , salta de un brinco fuera de la hoya , y se da prisa por llegar á su cueva. De alli á pocos dias sale volando , hace riza en el ganado , mata á los mismos Pastores , y talándolo todo , se ensangrienta con ímpetu rabioso. Entonces atemorizados aun los que habian perdonado á la fiera , no se quejan del daño , solo piden la vida. Mas ella , bien me acuerdo , les dice , quiénes fueron los que me apedrearon , y quiénes los que me dieron pan : dexad de temer vosotros , que solo vengo irritada contra los que me hicieron mal.

---

chos niegan ser de Ovidio , empieza asi:  
*Nux ego juncta via , cùm sim sine crimine vita ,  
 A populo saxis prætereunte petor.*

### FÁBULA III.

Virtudes vencen señales.

*La cabeza de un Mono.*

Cierto sugeto vió en casa de un carnicero que un Mono estaba colgado entre las demás piezas y manjares de venta. Pregun-

*Quando & formosos sæpè invèni pèsimos,  
Et turpi fácie multos cognóvi óptimos.*

---

## NOTAS.

*Turpi fácie.* Esopo era muy feo, y muy hombre de bien. En este sentido dixo Marcial l. 10. Epig. 54. *Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine læsus,*  
*Rem magnam præstas, Zoile, si bonus es.*

## FÁBULA IV.

*Erit, ubi pœnas det procax audacia.*

Æsopus, & Petulans.

*Succesus ad perníciam multos dévocat.  
Æsôpo quidam pétulans lapidem impégerat;  
Tanto, inquit, mélior: assem deinde illi dedit,  
Sic prosecútus: plus non habeo mehércule;  
Sed unde accípere possis, monstrabo tibi.  
Venit ecce dives & potens: huic similiter  
Impíngelápidem, & dígnum accípies præmium.  
Persuásus ille, fecit quod mónitus fuit:  
Sed spes fefellit impudentem audaciam,  
Comprehensus namque pœnas persólvit cruce.*

---

## NOTAS.

*Tanto mélior.* Fórmula ó frase que usaban los



tóle ; á qué sabia? Y el Carnicero burlándose, dixo: cual es la cabeza, tal es el sabor.

Yo pienso que esto se dixo mas por chanza que con verdad: pues muchas veces hallé que hombres hermosos eran muy malos, y tambien conocí á muchos de rostro feo que eran muy buenos.

### FABULA IV.

El atrevido al cabo lo paga.

*Esopo y un insolente.*

Un buen suceso despeña en su perdicion á muchos.

Un insolente tiró á Esopo una pedrada: tanto que mejor, dixo él; y dióle un cuarto. añadiendo, no tengo mas, por vida mia; pero yo te enseñaré de donde puedas sacarlo. Hétele aqui que viene un hombre rico y poderoso: tírale otra pedrada, y recibirás el premio correspondiente. El persuadido á ello, siguió el consejo; mas salióle fallida al atrevido su esperanza; porque habiendo sido preso, pagó la pena en una horca.

---

Latinos para alabar alguna accion, como tanto

*nequior para vituperarla.*

*Cruce.* Castigo que usaron los Romanos hasta que el Emperador Constantino lo prohibió en obsequio de la Santa Cruz. Sozomeno lib. 1. c. 8. Aquel adagio latino *abi in malam crucem*, entre nosotros ya no significa sino es *en mala horca te veas*.

## FÁBULA V.

*Ridenda imbecillorum superbiloquentia.*

Musca, & Mula.

*Musca in timône sedit, & Mulam increpans,  
Quàm tarda es, inquit, non vis citiùs progredi?  
Vide, ne dolône collum compungam tibi.*

*Respondit illa: Verbis non mōveor tuis,  
Sed istum tīmeo, sellá qui primá sedens,  
Fugum flagéllo tēperat lento meum,  
Et lora frenis cōtinet spumántibus.*

*Quaprópter aufer frívolam insolentiam:  
Namque ubi strigandum est, & ubi currē-  
dum, scio.*

*Hac deridéri fabellá méritò potest,  
Qui sine virtúte vanas exércet minas.*

## NOTAS.

*Dolône.* Una espada, ó una punta de lanza

## FÁBULA V.

Son dignas de risa las fanfarronadas.

*Una Mosca, y una Mula.*

Una Mosca se sentó en el timon de un carro, y riñendo á la Mula, que tiraba de él, la dice: ¡O y qué roncera te haces! ¿no andarás mas apriesa? mira no sea que te punce el cuello con mi aguijon. Respondió la Mula: tus palabras no me hacen fuerza: á quien yo temo es á ese que sentado en la delantera, con su látigo correoso rige la lanza, y con las riendas me contiene, y hace tascar el freno salpicado de espumas. Y así déxate de frívolas baladronadas, que yo bien sé cuando conviene parar, y cuando apretar el paso.

Con esta Fábula se puede hacer chunga del que siendo flaco, echa grandes bravatas.

---

metida en un baston. Æneid. 7. v. 664.

*Strigándum.* Este término, que es muy raro, significa hacer pausa, ó parada para tomar algun aliento, y de él usa Séneca Epist. 31.

## FÁBULA VI.

*Liber inops servo divite felicior.*

Canis, & Lupus,

*Quam dulcis sit libértas, brevitér pro-  
loquar.*

*Canis perpásto, mácie conféctus Lupus,  
Fortè occúrrit: salutántes dein ínvicem,  
Ut restitérunt: Unde sic, quæso, nites,  
Aut quo cibo fecísti tantum córporis?*

*Ego, qui sum longè fórtior, péreo fame.  
Canis simpliciter: Eadem est condítio tibi,  
Præstáre dómíno si par offícium pctes.*

*Quod? inquit ille. Custos ut sis líminis,  
A fúribus tueáris & noctu domum.*

*Ego verò sum parátus: nunc pátiór nives,  
Imbrêsque, in silvis ásperam vitam trabens:  
Quantò est facilius mihi sub tecto vívere,  
Et otídsu[m] largo satiári cibo?*

*Veni ergò mecum. Dum procédunt, áspicit  
Lupus à caténa collum detritum Canis,  
Unde hoc amíce? Nihil est. Dic, quæso tamen,  
Quia vídeor acer, álligant me intérdiu,  
Luce ut quiéscam, & vígilem, nox cùm vénerit:  
Crepúsculo solútus, quà visum est, vagor.*

## FABULA VI.

El pobre libre es mas feliz que el esclavo rico.

*Un Perro, y un Lobo.*

Diré brevemente cuán dulce sea la libertad.

Un Lobo transido de hambre se encontró casualmente con un Perro bien cebado. Saludándose mutuamente, luego que se pararon, comenzó el Lobo: dime por tu vida, ¿cómo estás tan lucido, ó con qué alimento has echado tanto cuerpo, cuando yo que soy mas valiente perezco de hambre? El Perro respondió llanamente: tú puedes lograr la misma fortuna, si te atreves á servir á mi amo como yo. ¿En qué? replica el Lobo: en ser guarda de la puerta, y defender la casa por la noche de los ladrones. Pues estoy pronto: ahora ando expuesto á las nieves y lluvias, pasando una vida trabajosa en las selvas: ¿cuánta mas cuenta me tiene vivir á sombra de tejado, y hartarme de comida, sin tener que hacer. Pues vente conmigo, dixo el Perro. Yendo los dos juntos, reparó el Lobo que el cuello del Perro estaba pelado del peso de la cadena, y díxole: ¿de qué es esto,

*Adfêrtur ultro panis; de mensa sua  
 Dat ossa dôminus, frustra jactat familia,  
 Et, quòd fastîdit quisque, pulmentârium.  
 Sic sine labôre venter implêtur meus.  
 Age, si quò abîre est ânimus, est licentia?  
 Non planè est, inquit. Frûere, quæ laudas,  
 Canis.  
 Regnâre nolo, liber ut non sim mihi.*

---

## NOTAS.

*Crepúsculo.* Se dice así del amanecer, como de el obscurecer. El crepúsculo lo explicó ingeniosamente. Ovidio. 4. Met.

*Quòd tu nec ténèbras, nec posses dícere lucem,  
 Sed cum luce tamen dubiæ confinia noctis.*

## FÁBULA VII.

*Sat pulcer, qui sat bonus.*

*Frater, & Soror.*

*Præcepto mónitus sæpe te considèra,  
 Habêbat quidam filiam turpíssimam,  
 Itidémque insigni & pulchrá facie filium.  
 Hi, spéculum in cathedra matris ut pòsitum  
 fuit,  
 Pueríliter ludéntes fortè inspéxerant.  
 Hic se formòsum jactat, illa iráscitur,*

amigo? No es nada. No importa: dímelo por tu vida. Como me tienen por inquieto, me atan entre día, para que descanse, y vele cuando llegare la noche: suelto al anoche- cer, ando por donde se me antoja. Tráenme pan sin pedirlo: el amo desde su mesa me alarga los huesos, la familia me arroja sus mendrugos, y cada cual el guisado de que no gusta. Y así sin fatiga se llena la panza. Bien: ¿Pero si quieres salir de casa te dan licencia? Eso no, respondió el Perro. Pues si no, concluyó el Lobo, disfruta tú esos bienes que tanto alabas, que yo, ni reynar quiero si me ha de faltar la libertad.

### FABULA VII.

La virtud es la verdadera hermosura.

*Un Hermano, y su Hermana.*

Instruido con este aviso, exáminate á menudo.

Cierto hombre tenia una hija feísima, y al mismo tiempo un hijo de gallardo y hermoso aspecto. Enredando los dos como niños, por casualidad se miraron en un espejo, que estaba en el tocador de su madre. El chico se precia de lindo: la niña se enoja, y no sufre las chanzas del hermanito va-

*Nec gloriántis sústinet fratris jocos,  
Accípiens (quid enim?) cuncta in contumé-  
liam.*

*Ergo ad patrem cucurrit læsúra invicem,  
Magnaque invidiá crin inátur filium,  
Vir natus, quòd rem fæminárum tetígerit.  
Ampléxus utrúmque ille, & carpens óscula,  
Dulcémque in ambos charitátem pártiens;  
Quotídie, inquit, spéculo vos uti volo,  
Tu formam ne corrúmpas nequitiae malis,  
Tu fáciem ut istam móribus vincas bonis.*

---

## NOTAS.

*In cáthedra.* Dícese en la traduccion *tocador*, aun-  
que propiamente el espejo estaba puesto en la si-  
lla donde se sentaba la madre. Algunos juzgan

## FÁBULA VIII.

*Fidelem ubi invenias virum?*

Sócrates ad Amicos.

*Vulgare amici nomen, sed rara est fides.  
Cùm parvas ædes sibi fundásset Sócrates,  
(Cujus non fúgio mortem, si famam ádsequar,*



na glorioso, tomándolas todas (¿como no?) á desprecio suyo. Fuese pues corriendo á su padre para despicarse, y acusa á su hermano de una culpa muy odiosa; porque siendo hombre echó la mano al espejo, cosa propia de mugeres. El padre, abrazando á los dos, besándolos, y repartiendo entre ambos su tierno amor, les dice: yo quiero que ambos useis del espejo cada dia. Tú, hijo mio, para que no afees con los vicios tu hermosura: y tú, hija mia, para que venzas la fealdad de tu rostro con tus buenas costumbres.

---

que Phedro habla aqui de una silla de manos; y ninguna repugnancia hay en que el Poeta quisiese fingir que habian puesto el espejo en esta silla.

### FABULA VIII.

¿Dónde se hallará un amigo fiel?

*Sócrates á sus Amigos.*

El nombre de amigo es muy comun; pero la fidelidad es bien rara.

Como hubiese edificado para sí una casa pequeña Sócrates, (cuya muerte no rehusó, como consiga su fama, y cedo desde luego

*Et cedo invidiæ , dummodo absolvat cinis)*  
*Et pópulo sic nescio quis , ut fieri solet;*  
*Quæso , tam angústam talis vir ponis do-*  
*mmum?*  
*Utinam , inquit , veris hanc amicis im-*  
*pleam!*

---

## NOTAS.

*Sócrates.* Filósofo Atheniense, que habiendo abandonado la Física , se aplicó á la Filosofia Moral.

*Mortem.* Acusado Sócrates de impiedad contra los Dioses , fue muerto sin querer permitir que Lysias perorase por él. Su muerte fue de veneno que le mandaron tomar. Cayendo despues en cuenta de su delito

## FÁBULA IX.

*Ne sis crédulus , máximè criminatori.*

Poeta de crédere , & non crédere,

*Periculosum est crédere , & non crédere.*

*Utriúsque extrémum breviter expónam rei.*

*Hyppólytus óbiit , quia novércæ creditum*

*est.*

á la envidia, con tal que despues de reducido á ceniza me declaren inocente) le dixo no sé quien del pueblo, como suele suceder: ¿es posible que un hombre como tú fabrique una casa tan estrecha? Oxalá, respondió Sócrates, que aun esa la pueda llenar de verdaderos amigos.

---

los Athenienses, le erigieron una estatua de bronce.  
*Invidie.* Ciceron Tusc. 4. dice: *Invidia non in eo qui invidet solùm dicitur, sed etiam in eo, cui invidetur.*

### FABULA IX.

No creas de ligero, y menos al que murmura.

*El Poeta sobre creer, y no creer.*

El creerlo todo, y no creer nada es igualmente peligroso. De uno y otro apuntaré brevemente varios exemplos. Hipólito murió, porque se dió crédito á su madrastra. Por no habérsele dado á Casandra, fue asolada Troya. Luego se debe exâminar mucho la verdad, antes que una resolucion indiscreta juzgue con desacierto; mas para no

*Cassandræ quia non crêditum, ruit Ilium.  
Ergo explorânda est vêritas multum prius,  
Quàm stulta pravè júdicet senténtia.  
Sed fabulosâ ne hæc vetustâte élevem,  
Narrâbo tibi memôria quod factum est mea.*

*Marítus quidam quum diligeret cónjugem,  
Togámque puram jam parâret filio,  
Sedúctus in secrêtum à liberto suo,  
Sperânte hæredem súffici se próximum.  
Qui dum de púero multa mentítus foret,  
Et plura de flagítiis castæ mulieris,  
Ajécit id, quòd sentièbat máximè  
Dolitúrum amánti, ventitâre clam virum,  
Quo cum ipsa famam, & bona domús deper-  
deret.*

*Incensus ille falso uxôris crimine,  
Simulâvit iter ad villam, clamque in oppido  
Subsêdit: deínde noctu súbitò jánuam  
Intrâvit, rectâ cubtculum uxôris petens,  
In quo dormire mater natum jússerat,  
Ætâtem adúltam servans diligentius.  
Dum quærunl lumen, dum concúrsat fa-  
milia,  
Ire furéntis ímpetum non sústinens:  
Ad lectum accêdit, tentat in ténebris ca-  
put.*

*Ut sentit tonsum, gládio pectus tránsigit,  
Nil respícíens, dum dolôrem. víndicet.*

desacreditar esta verdad con antiguallas fabulosas, te contaré lo que pasó en mi tiempo.

Como un marido amase mucho á su muger, y previniese ya la toga blanca para su hijo, fue llamado aparte por un Liberto suyo, que esperaba ser su inmediato heredero si el hijo faltase; el cual despues de haberle contado muchos embustes acerca del muchacho, y mucho mas de los delitos de su buena muger, añadió lo que conocia que habia de herir mas en lo vivo á quien la amaba; y fue que á su casa venia frecuentemente á hurtadillas un hombre con quien ella perdia su fama, y desperdiciaba los bienes de la casa. Irritado él con este falso testimonio, fingió que iba á la quinta, y quedóse oculto en el lugar: luego á la noche entró de improviso en su casa, encaminándose en derechura al cuarto de su muger, en el cual ella habia mandado dormir á su hijo, por guardarle mejor, respecto de su edad adulta. Mientras buscan luz, y mientras se azora la familia, no pudiendo contener el ímpetu de su cólera enfurecida, se llega á la cama, y á tientas toca una cabeza. Luego que sintió que tenia cortado el cabeilo, le atraviesa el corazon con la espada, no reparando en nada, á trueque de

Lucernâ adlâta, simul adspéxit filium,  
 Sanctâmque uxôrem dormiéntem cubículo,  
 Sopîta primo quæ nil somno sênserat;  
 Repræsentavit in se pœnam facinoris,  
 Et ferro incubuit, quod credûlitas strîn-  
 xerat.

Accusatôres postulârunt mulierem,  
 Romamque pertraxérunt ad centúmviros.  
 Maligna insóntem déprimit suspício,  
 Quòd bona possideat. Stant patróni fórtiter  
 Causam tuéntes innocéntis fœminæ,  
 A Divo Augusto tunc petiêre júdices,  
 Ut adjuvâret jurisjurândi fidem,  
 Quòd ipsos error implicuísset criminis.  
 Qui postquam tênebras dispuit calúnniæ;  
 Certúmque fontem veritâtis répperit,  
 Luat, inquit, pœnas causa libértus mali;  
 Namque orbam nato simul & privátam viro,  
 Miserândam pótius, quàm damnândam exís-  
 timo.

Quòd si damnânda perscrutâtus crimina  
 Paterfamílias esset, si mendácium  
 Subtiliter limasset, à radicibus  
 Non evertísset scélere funésto domum.

Nihil spernat auris, nec tamen credat  
 statim:

Quandóquidem & illi peccant, quos minimè  
 putes;

*Ad Centumviros.* Tribunal compuesto de cien jueces , aunque en realidad eran 105. ; es á saber, tres de cada una de las 35. Tribus de Roma.

*Divo.* Cuando morian los Emperadores , empezaban á ser tenidos por Dioses. Vespasiano , cuando se le agravaba la enfermedad , decia burlándose : *Ut puto , Deus fio.* Suet. en su vida , cap. 23.

*Augusto* , nombre comun á todos los Emperadores , que se tomó de *Augur*.

## FÁBULA X.

Cada uno es como Dios le hizo.

*Un Cojo á un mal hombre.*

Un Cojo altercaba con cierto hombre ruin , que sobre haberle llenado de desvergüenzas , y haberle insultado , le zahirió por la imperfeccion de su cuerpo defectuoso. Eso es , respondió el Cojo , lo que mas siento ; porque no puedo seguirte , y tratarte como mereces. ¿ Mas porqué , insensato , reprehendes en mí la desgracia de mi fortuna ? Al hombre solo le afrenta lo que ha merecido padecer.

---

modesta con nuestra leccion.

*Fortuna delictum.* Defecto casual , y sin culpa

## FÁBULA XI.

*Optima sæpè despécta.*

Pullus ad Margaritam.

*In sterquilínio Pullus gallináceus,  
Dum quærit escam, margarítam réperit:  
Faces indígno quanta res, inquit, loco!  
O siquis prétiî cúpidus vidísset tui!  
Olim redisses ad splendôrem máximum.  
Ego, qui te invéni, pótiór cui multò est  
cibus;  
Nec tibi prodésse, nec mihi quidquam  
potést.  
Hoc illis narro, qui me non intélligunt.*

## NOTAS.

*Me non intélligunt.* Quiere decir Phedro, que algunos no estiman lo precioso de sus fábulas mas que el pollo una perla en un muladar.

## FÁBULA XII.

*Opus artificem probat.*

Apes, & Fuci, Vespâ giudice.

*Apes in alta quercu fecerant favos:  
Hos Fuci inértes esse dicebant suos.*



## FÁBULA XI.

À veces se desprecia lo mejor.

*Un Pollo á una Perla.*

Buscando un Pollo que comer en un muladar, halló una Perla, y dixo: ¡qué cosa tan preciosa se ve perdida en lugar tan sucio! ¡O si algun codicioso de tu valor te hubiese visto, ya hubieras vuelto á tu esplendor antiguo; pero yo, que te hallé, y aprecio mas mi comida, ni puedo aprovecharte á ti, ni tú á mí servirme de nada.

Esto lo digo por aquellos que no me entienden.

## FÁBULA XII.

La obra descubre á su autor.

*Las Abejas y Zánganos, siendo juez la Abispa.*

Las Abejas habian labrado sus panales en una alta encina: los Zánganos ociosos porfiaban que eran suyos. Llevóse el pleito á estrados, siendo juez la Abispa; la cual como conocia muy bien á entrambas

*Lis ad forum deducta est Vespà jùdice.*

*Quæ genus utrúmque nosset cùm pulchér-  
rimè,*

*Legem duábus hanc propòsuit partibus:*

*Non inconvenièns corpus , & par est color,*

*In dúbium planè res ut nérito vénerit:*

*Sed, ne relígio peccet imprúdens mea,*

*Alveos accípíte & ceris opus infúndíte,*

*Ut ex sapóre mellis , & formá favi,*

*De queis nunc agitur , auctor horum ap-  
pareat.*

*Fuci recusant , Apibus conditio placet.*

*Tunc illa talem sustulit senténtiam:*

*Apértum est quis non possit, aut quis fécerit.*

*Quapropter Apibus fructum restituo suum.*

*Hanc præterissem fábulam silentio,*

*Si pactam Fuci non recusássent fidem.*

#### NOTAS.

*Quercu.* Por falta de corchos suelen las Abejas labrar sus panales en los huecos de los árboles.

*Pumicibusque cavis , exsesæque árboris antro.*  
Virgil. Georg. 4. v. 44.

*Fuci.* Los autores antiguos convienen en que los Zánganos ó se comen lo que no trabajan , ó trabajan poco , respecto de lo que comen : *ágmine facto ignávum fucos pecus à præsepibus arcent.* Virg. Georg. lib. 4. à v. 167. El P. Jacobo Vanier, Præd. Rust. lib. 14. habla latamente de los Zán-

castas , propuso esta condicion á las dos partes : vuestro cuerpo no es desemejante, el color es el mismo ; tanto , que con razon se ha llegado á dudar del hecho : mas para que no grave mi conciencia con una resolucion imprudente , tomad las colmenas , y destilad en los panales de cera la miel, para que por su sabor , y la figura de los panales, acerca de los cuales se litiga, se conozca su autor. Niéganse á esto los Zánganos ; las Abejas admiten el partido. En vista de lo cual la Abispa pronunció esta sentencia : claro está quién no pudo hacer los panales, y quién los hizo. Y asi adjudicó á las Abejas su fruto.

Hubiera pasado en silencio esta fábula , si los Zánganos hubieran aceptado el partido.

ganos , y de cuanto pertenece á las Abejas.

*Pactus , a , m , de paciscor.*

*Si pactam fidem &c.* En la conclusion de esta fábula da á entender Phedro , que asi como no querian los Zánganos contestar á la sentencia , en que los declaraba por robadores ; asi tampoco varios poetas de aquel tiempo querian confesar ser de Phedro algunas fábulas , con que lucian. Semejante á esta es la queja de Marcial lib. 1. Ep. 39.

*Quem récitas , meus est , ó Fidentine , libéllus ,*

*Sed male cùm récitas , incipit esse tuus.*

La misma queja de Marcial en el lib. 2. Epig. 71. á Ceciliano , y Epig. 80. á Póstumo ; pero la mas insigne de las quejas en esta materia es la de Virgilio contra Bathyllo en aquellos célebres versos:

*Hos ego verstculos feci , tulit alter honores.  
Sic vos non vobis , &c.*

### FÁBULA XIII.

*Otiare , quo labôres.*

Æsôpus ludens.

*Puerôrum in turba quidam ludéntem At-  
ticus*

*Æsôpum núcibus quum vidísset , réstitit.*

*Et quasi delírum risit. Quod sensit simul*

*Derisor pótius quam deridéndus senex,*

*Arcum reténsun posuit in media via:*

*Heus inquit , sápiens , expedi quid fécerim.*

*Concúrrit pópulus; ille se torquet diu,*

*Nec quæstiônis pôsitæ causam intélligit.*

*Novíssimè succúmbit. Tum victor Sophus;*

*Citò rumpes arcum, semper si tensus habúeris;*

*At si laxáris , quum voles , erit útilis.*

*Sic ludus ánimo debet aliquando dari,*

*Ad cogitándum mélior ut rédeat tibi.*

#### NOTAS.

*Núcibus.* Esta fábula se cree escrita en alaban-

## FÁBULA XIII.

Huelga para trabajar.

*Esopo jugando.*

Habiendo visto un ateniense á Esopo jugando á las nueces entre una caterva de muchachos, se paró, y se rió de él, como de viejo chocho. Luego que lo advirtió el anciano, mas capáz de burlarse, que digno de ser burlado, puso en medio del camino un arco con la cuerda floxa, y le dixo: oyes, sabiendo, dime, ¿qué significa lo que acabo de hacer? Concorre la gente: él se fatiga largo rato, y no atina con la solucion del enigma: al cabo se da por vencido. Entonces triunfante el filósofo dixo: presto romperás el arco si le tuvieres siempre tirante; mas si le afloxares, podrá servirte cuando quisieres.

A este modo debe concederse algun desahogo al ánimo, para que vuelva al estudio con mas aliento.

---

za de Augusto, quien, como refiere Suetonio al cap. 83. de su vida, solia tal vez jugar con los niños á varios juegos, y entre otros al de las nue-

ces. El autor de la Elegia intitulada el Nogal, dice, que uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, es á pares ó nones.

*Est etiam, par sit numerus, qui dicat, an impar,*

*Et divinatas auferat augur opes.*

Marcial lib. 14. Epig. 18. dice, que muchas veces el demasiado jugar á las nueces ha costado azotes á los niños.

## FÁBULA XIV.

*Qui éducat, pater magis, quàm qui genuit.*

Canis ad Agnum.

*Inter Capéllas Agno balánti Canis*

*Stulte inquit erras, non est hic mater tua,*

*Ovésque segregatas osténdit procul.*

*Non illam quæro, quæ cum libitum est,*  
*cóncipit;*

*Dein portat onus ignótum certis ménsibus,*

*Novíssimè prolapsam effúndit sárcinam;*

*Verùm illam, quæ me nutrit, admóto ubere,*

*Fraudatque natos lacte, ne desit mihi.*

*Tamen illa est pótiior, quæ te péperit. Non*  
*ita est.*

*Unde illa scivit niger, an albus náscerer?*

*Age porrò scisset: quum créarer másculus,*

*Beneficium magnum sanè natáli dedit,*

*Ut expectárem lánium in horas síngulas.*

## FÁBULA XIV.

Mas debe llamarse padre el que cuida de la educacion, que el que lo fue.

*Un Perro á un Cordero.*

Á un Cordero, que balaba entre las Cabras, le dixo un Perro: perdido andas, bobo, no está aqui tu madre; y le mostró á lo lejos las Ovejas, que andaban separadas. Yo, respondió el Cordero, no busco á aquella que concibe cuando se la antoja, y despues trae por ciertos meses en su seno la cria que no conoce, y al cabo dexa caer en tierra la carga; sino á aquella que me sustenta dándome leche, y se la escasea á sus hijos, porque no me falte á mí. Con todo eso, replicó el Perro, mas debes á la que te parió. No hay tal, dixo el Cordero, porque ¿de dónde supo ella si yo naceria blanco ó negro? Mas demos que lo supiese; naciendo macho, por cierto que me hizo gran merced en parirme, para esperar al carnicero á todas horas. ¿Pues porqué la que no tuvo arbitrio en concebirme ha de ser preferida á ésta, que tuvo lástima de mí desamparado, y de grado me muestra tanta benevolencia? Á los padres los ha-

*Cujus potestas nulla in gignendo fuit,  
Cur hac sit pòtior, quæ jacentis miserita est,  
Dulcémque spontè præstat benevolentiam?  
Facit parentes bónitas, non necessitas.*

*His demonstráre vóluit auctor versibus  
Obsistere hómines legibus, meritis capi.*

NOTAS.

*Beneficium.* Ironía, con que se explica el Cordero.

FÁBULA XV.

*Humánitas & grátior, & tútior.*

*Cicáda, & Noctua.*

*Humanitati qui se non accommódat,  
Plerúmque pœnas óppetit superbiæ.*

*Cicáda acerbum Nóctuæ convíciū  
Faciebat, solitæ victum in tenebris quærere,  
Cavôque ramo cápere somnum intèrdiu.  
Rogáta est, ut taceret: multò validiùs  
Clamáre cœpít, rursus admóta prece,  
Accensa magis est. Nóctua ut vidit sibi  
Nullum esse auxílium, & verba contemni sua,  
Hac est adgressa gárrulam fallacia:  
Dormíre quia me non sinunt cantus tui,*



ce tales la bondad , no la necesidad de la naturaleza.

Con estos versos quiso mostrar el autor, que los hombres resisten á las leyes, y se dexan prender de los beneficios.

*Facit paréntes.* Son verdaderamente padres los que mantienen á sus hijos , y les dan saludables consejos.

### FABULA XV.

Lo mejor y mas seguro es tratar bien á todos.

#### *Una Cigarra y una Lechuza.*

El que no se ajusta á las leyes de la urbanidad , paga regularmente la pena de su soberbia.

Una Cigarra molestaba con su canto desapacible á una Lechuza , acostumbrada á buscar de noche su alimento , y dormir entre dia en el hueco de un árbol. Rogóla la Lechuza que callase ; mas ella empezó á gritar mucho mas alto. Repetida la súplica se enardeció mas. La Lechuza, como vió que no habia remedio, ni se hacia caso de sus plegarias, usó de este ardid con-

*Sonáre cithará quos putes Apollinis,  
Potáre est ánimus nectar , quod Pallas  
mibi*

*Nuper donávit : si non fastídis , veni;  
Unà bibámus. Illa , quæ ardêbat siti,  
Simul cognôvit vocem laudári suam,  
Cúpidè advolávit: Nôctua egréssa è cavo  
Trepidántem consecráta est , & letho dedit.  
Sic viva quod negárat , tríbuit mortua.*

---

### NOTAS.

*Nectar.* Bebida de los Dioses.

*Pallas.* Hija de Júpiter , nacida de su cerebro, segun fingieron los poetas.

*Donávit.* Dióle Palas el nectar á la Lechuza, porque era ave consagrada á esta Diosa ; pues la Lechuza , porque ve entre las tinieblas , era tenuta por símbolo de la prudencia ; y Palas era la Diosa de esta virtud.

### FÁBULA XVI.

*Fructu, non foliis árborem æstima.*

*Arbores in Deôrum tutéla.*

*Olim, quas vellent esse in tutéla sua,  
Divi legérunt árbores. Quercus Jovi,  
Et Myrtus Véneri plácuit , Phæbo Láúrea,  
Pinus Cybélæ , Pópulus celsa Herculi.  
Minérva admírans , quare stériles súmerent,*

tra la habladora. Ya que no me dexan dormir tus cantinelas , que parecen formadas en la cítara de Apolo , quiero beber el nectar con que poco há me regaló Palas: si no te disgusta , ven , y bebamos en buena compañía. Ella que ardia de sed, luego que oyó alabar su voz , voló allá exhalada ; mas la Lechuza saliendo de su agujero persiguió á la cuitada , y la mató. Asi vino á conceder en su muerte lo que habia negado en vida.

### FÁBULA XVI.

Se debe estimar el árbol por el fruto,  
no por las hojas.

#### *Los árboles escogidos por los Dioses.*

Antiguamente los Dioses escogieron los árboles que querian tomar debaxo de su proteccion. La encina agradó á Júpiter , el arrayan á Venus , el laurel á Phebo , el pino á Cibeles , y el álamo elevado á Hércules. Admirada de esto Minerva , preguntó: ¿ por qué escogian los árboles estériles ? Júpiter dió la razon : porque no parezca que vendemos el fruto por el culto que se nos da en ellos. Por cierto , replicó Miner-

*Interrogávit. Causam dixit Júpiter:*

*Hônore fructum ne videámur vendere.*

*At meherculè narrábit , quod quis voluerit,*

*Oliva nobis propter fructum est grátior.*

*Tum sic Deórum genitor , atque hóminum  
sator :*

*O nata , meritò sápiens dícere ómnibus:*

*Nisi útile est quod fácimus, stulta est glória.*

*Nihil ágere , quod non prosit , fabélla  
admonet.*

### NOTAS.

*Quercus.* Júpiter descubrió la encina cuando en una ocasion condenó á los hombres á comer bellota.

*Myrtus.* Nace á la ribera del mar , de cuya espuma nació Venus.

*Lauræa.* Daphne fue convertida en laurel quando la seguia Apolo.

*Dícere* es presente indicativo.

### FÁBULA XVII.

*Tuis contentus , ne concupiscas aliena.*

Oy

Pavo ad Junónem.

*Pavo ad Junónem venit , indignè ferens,  
Cantus Luscíni quod sibi non tribuerit :*

*Illum esse cunctis aúribus, admirábilem,*

va: cada cual dirá lo que gustare; á mí me agrada mas el olivo por su fruto. Entonces el Padre de los Dioses, y Criador de los hombres, exclamó asi: ¡ó hija mia! con razon te llaman todos la sabia; pues si no es útil lo que hacemos, vana es nuestra gloria.

Esta fábula enseña á no hacer cosa que no sea de algun provecho.

---

*Pinus.* Atys, á quien amaba Cybeles, fue convertido en Pino.

*Pópulus.* Hércules iba coronado de Alamo, quando fingien baxó al infierno á sacar al Cancerbero.

*Oliva.* Palas inventó el plantar Olivos.

No faltó quien atribuyese esta fábula á Peroto; pero ya es cosa constante que es de Phedro.

## FÁBULA XVII.

Contento con lo tuyo, no codicies lo ageno.

### *El Pavo Real á Juno.*

Vino el Pavo Real á la Diosa Juno, quejándose de que no le hubiese dado la voz del Ruyseñor, cuya voz era la admiracion de cuantos le oian, y él era la risa de todos luego que empezaba á cantar. Enton-

*Se deridéri, simul ac vocem miserit.*

*Tunc consolandi gratiâ, dixit Dea:*

*Sed formâ vincis, vincis magnitudine,*

*Nitor smarâgdi collo præfulget tuo.*

*Pictisque plumis gémmeam caudam éxplicas,*

*Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor  
sono?*

*Fatòrum arbitrio partes sunt vobis datæ:*

*Tibi forma, vires Aquilæ, Lusçnio melos,*

*Augúrium Corvo, læva Cornici ómina,*

*Omnesque própriis sunt conténtæ dótibus.*

*Noli adfectâre, quod tibi non est datum,  
Delúsa ne spes ad querêlam recidat.*

#### NOTAS.

*Ad Junónem.* Juno, hija de Saturno y Rhea era Reyna de los Dioses, hermana y muger de Júpiter:  
*Quæ Divum incêdo Regîna, Jovisque,*  
*Et saror, & conjux.* Æneid. 1. v. 50.

#### FÁBULA XVIII.

*Multi hómines nomine, non re.*

*Æsopus ad garrulum.*

*Æsòpus Dómino solus, cùm esset familia,  
Parâre cœnam jussus est matúrius:  
Ignem ergo quærens, áliquot lustravit domos,*

ces por consolarle dixo la Diosa: pero le haces ventaja en la hermosura y grandeza; los brillos de la esmeralda resplandecen en tu cuello, y con las matizadas plumas de tu cola formas una rueda de perlas. ¿De qué me sirve, replicó el Pavo, esta belleza muda, si me excede en la voz? A vosotros, respondió la Diosa, se os repartieron las propiedades al arbitrio de los hados. A ti la hermosura, á la Aguila las fuerzas, al Ruyseñor la melodía, al Cuervo el buen auspicio, á la Corneja el mal agüero, y todos están contentos con su suerte. No quieras pretender lo que no se te ha dado á ti, no sea que burlada tu esperanza pare en queja.

*Nitor smaragdii.* Una de las mas hermosas pinturas del Pavo Real, es la que hace el P. Jacobo Vannier, Prædii Rust. lib. 12.

### FÁBULA XVIII.

Hombres hay que lo parecen, y no lo son.

*Esopo á un hablador.*

Siendo Esopo solo toda la familia de su amo, se le mandó un dia que dispusiese

*Tandemque invēnit, ubi lucēnam accēnderet.  
 Tum circumeūnti fuerat quod iter lōngius,  
 Effēcit brevius: namque rectè per forum  
 Cœpit redire; & quidam è turba gárrulus:  
 Æsope, medio Sole quid cum lúmine?  
 Hóminem, inquit, quæro: & abiit festinans  
 domum.*

*Hoc si molestus ille ad ánimum rétulit,  
 Sensit profectò, se hóminem non visum seni,  
 Intempestivè qui occupato adlúserit.*

## NOTAS.

*Cœnam.* Significa la comida segun el estilo de los Romanos. Véase la nota sobre la palabra *cænávi*, en la Ep. 1. de la Clas. 5.

## FÁBULA XIX.

*Miserrimus, qui in vita miser, post  
 mortem miserior.*

*Asinus, & Galli.*

*Qui natus est infelix, non vitam modò  
 Tristem decúrrit, verùm post óbitum quoque  
 Persêquitur illum dura fati miseria.*

*Galli Cybeles circum in quæstus dúcere  
 Asinum solebant, hajulártem sarcinas.  
 Is quum labòre & plagis esset mortuus,  
 Petrãcta pelle sibi fecerunt tympana.  
 Rogati mox à quodam delicio suo,*



la comida mas temprano. Buscando pues lumbre, anduvo de casa en casa, y finalmente halló donde encender su candil. De vuelta, porque habia rodeado algo, acertó el camino, viniéndose derecho por medio de la plaza; y un hablador de entre la turba, dixo: Esopo, ¿qué buscas con esa luz al medio dia? Busco algun hombre, respondió, y á toda prisa se fue á su casa. Si aquel importuno rumió esta sentencia, sin duda conoció que el Viejo no le habia tenido á él por hombre, pues tan sin venir al caso se puso á chancear con él que iba ocupado.

### FÁBULA XIX.

Infelicísimo es el que siendo desgraciado en vida, aun lo es mas despues de muerto.

*Un Asno y los Sacerdotes de Cybelés.*

El que ha nacido infelíz, no solo pasa una vida triste, sino aun despues de su muerte le persigue la dura infelicidad de su estrella.

Los Sacerdotes de Cybeles solian traer

*Quidnam fecissent, hoc locuti sunt modo:  
Putabat se post mortem securum fore,  
Ecce aliæ plagæ congeriuntur mortuo.*

---

## NOTAS.

*Galli Cybeles.* Sacerdotes de Cybeles, llamados asi porque vivian junto al rio Gallo, á cuyas orillas hubo una Ciudad en que era muy honrada Cybeles, madre de los Dioses, á quien tambien algunos llaman *Cibeles*. Los Sacerdotes de Cybeles eran los únicos á quienes se permitia salir á pedir, segun lo dice Cic. lib. 2. de Leg.

*Asinum.* Ademas de lo que recogian en las al-

## PHÆDRI FABULARUM

Liber quartus.

## PROLOGUS.

*Foculare tibi videtur; & sanè leve,  
Dum nihil habemus majus, calamo ludimus;  
Sed diligentè intuerè has nénias,  
Quantam sub illis utilitátem repéries!  
Non semper eã sunt, quæ vidéntur, decipit*

para su provecho un jumento que llevaba las cargas. Como éste hubiese muerto de puro trabajo y golpes, habiéndole desollado, hicieron tambores de su pellejo. Preguntados despues por un queridito suyo, ¿qué habian hecho del Burro? respondieron de este modo: él pensaba que despues de muerto estaria libre de los palos; pero mira como descargan sobre su pellejo otros golpes.

---

forjas, que llevaba el jumento, llevaban sobre él la imágen de la Diosa Cybeles, é iban anunciando á las gentes la buena ventura.

## LIBRO CUARTO

De las Fábulas de Phedro.

### PRÓLOGO.

Parécete juglar esta obra, y de poco fuste: mientras no se me ofrece otra mas séria, diviértome con la pluma. Pero si atentamente exâminas estas vagatelas, ¡cuánta utilidad hallarás debaxo de su velo! Las cosas no siempre son lo que parecen;

*Frons prima multos: rara mens intélligit,  
Quod interiore cóndidit cura ángulo.*

*Hoc ne locútus sine mercède exístimer,  
Fabéllam adjiciam de Mustela, & Múribus.*

---

### NOTAS.

*Frons prima.* La apariencia engañosa de las cosas. En este sentido dixo Juvenal Sat. 2. v. 8. *Fronti nulla fides;* y Ciceron, *frons hóminis sæpè mentitur,* apud Nizolium, verbo *Frons.* La misma significacion tiene la frase *prima species. Quædam autem humanitâtis quoque habent primam speciem.* Cic. Tusc. 4. 14. *Sensus nostros specie primâ acérrimè cómmovent.* Cic. de Orat. 3. 25. *Visus.* Tiene tambien esta significacion lo mismo que *Primus aspéctus. Visum habérent.*

### FÁBULA PRIMA.

*Astutus astu non capitur.*

Mustela, & Mures.

*Mustela cùm annis, & senectá débilis  
Mures velóces non valéret ássequi,  
Invólvit se farina, & obscúro loco  
Abjêcit negligentèr. Mus, escam putans,  
Adsluit, & compressus occúbuit neci.  
Alter similiter, deindè periit tertius,*

muchos se engañan á primera luz, y son raros los que penetran lo que la industria escondió. Y para que no se piense que he dicho esto de valde, voy á contar la fábula de la Comadreja y de los Ratonés.

*Quendam insignem, illústrem.* Cic. de Nat. Deor. 1.  
*Primo aspéctu nos cæpérunt.* Cic. de Orat. 3. 25.

*Sine mercéde.* Hablar ó prometer sin que cueste trabajo: *Verbis sólvete, non re.* Terent. Adelph. 2. 1. 10. *Quibus sunt verba, sine pænâ & pecúniâ.* Plaut. c. 2. 1. 12. De donde se infiere, que *dare verba sine pecúniâ, & loqui sine mercéde*, son unas mismas frases, con que significa lo que en nuestro castellano llamamos *echar gloriosas*.

## FÁBULA PRIMERA.

Á otro Perro con ese hueso.

*La Comadreja y los Ratonés.*

Una Comadreja ya débil por sus años y vejéz, no pudiendo dar alcance á los Ratonés, que andaban listos; se revolcó en la harina, y se tendió á la larga en un rincón obscuro. Un Raton, creyendo que era cosa de comer, la asaltó luego, y sorprendido, pa-

*Aliquot secútis, venit & retórridus,  
 Qui sæpè láqueos, & muscípula effúgerat,  
 Procúlque insidias cernens hostis cállidi:  
 Sic váleas, inquit, ut farina es, quæ jaces.*

---

## NOTAS.

*Retórridus.* Raton experimentado, cocido en semejantes lances. Horacio llama *recóctus scriba*, á un Escribano curtido en trampas, lib. 2. Sat. v. 55.

## FÁBULA II.

*Spernit superbus, quæ nequit assequi.*

Vulpes, & Uva.

*Fame coácta Vulpes altá in vínea  
 Uvam adpetêbat, summis sáliens vtribus:  
 Quàm tángere ut non pótuit, discedens, ait:  
 Nondùm mátura est, nolo ácerbam súmerè.  
 Qui, fácere quæ non possunt, verbis éle-  
 vant,  
 Adscribere hoc debébunt exemplum sibi.*

---

## NOTAS.

*Altá.* De las parras ó de las vides enlazadas á los árboles dixo Virgilio: *Non eadem arbóribus pendet vindémia nostris.* Georg. 2. v. 88.

gó con la vida; otro pereció de la misma suerte, y á éste siguió el tercero. Despues de otros varios, vino tambien un Raton muy experimentado, que muchas veces se habia escapado de las trampas y ratoneras, y conociendo á legua la zalagarda de su sagáz enemiga, dixo: asi medres, como eres harina la que estás ahí tendida.

### FÁBULA II.

El soberbio hace que desprecia lo que no puede conseguir.

#### *Una Zorra á unas Uvas.*

Una Zorra obligada del hambre suspiraba por la uvas que colgaban de una alta parra, saltando ácia ellas con todas sus fuerzas; mas como no pudo alcanzarlas, retirándose, dixo: aún no están maduras; no quiero cogerlas en agráz.

Deberán apropiarse á sí esta fábula los que de palabra disminuyen lo que no pueden poner por obra.

## FÁBULA III.

*Vindictæ cupidus sibi malum arcessit.*

*Equus, & Aper.*

*Equus sedâre cõlitus quo fuerat sitim,  
Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.  
Hinc orta lis est. Sõnipes irãius fero,  
Auxilium pẽtiit hõminis, quem dorso levans  
Rẽdiit ad hostem lætus. Hunc telis eques  
Postquam interfecit, sic locutus trãditur:  
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis:  
Nam prædam cepi, & didici quàm sis utilis.  
Atque ita coẽgit frenos invitum pati.  
Tum mæstus ille: Parvæ vindictam rei  
Dum quæro demens, servitutem rẽpperi.  
Hæc iracundos admonẽbit fábula,  
Impunè potiùs lædi, quàm dedi álteri.*

## NOTAS.

*Sõnipes.* Llámase asi el Caballo, por el ruido que hace al correr: *Stat Sõnipes, & frena ferox spumantia mandit.* Æn. 4. v. 135. *Quadrupedante pũtrem sõnitu quatit úngula cãmpum.* Æn. 8. v. 596. Esta fábula, sin más mudanza que la de Javalí en Ciervo, se halla en Horacio 1. Ep. 10. y en los mismos términos se valió de ella Stesicoro contra Phalaris, como lo refiere Aristóteles 2. Rhetor. cap. 20.



*FÁBULA III.*

El vengativo se acarrea su daño.

*El Caballo y el Javalí.*

Un Javalí revolcándose enturbió el agua de que solia beber un Caballo. De aqui se originó una pendencia. El Caballo irritado contra el Javalí, llamó en su socorro al hombre, y llevándole sobre su espalda, volvió alegre contra su enemigo. El ginete, despues que mató al Javalí con sus dardos, habló asi al Caballo: me alegro de haberte socorrido á petición tuya; porque he logrado esta presa, y aprendido cuán útil eres: y asi le obligó á sufrir el freno mal de su grado. El entonces arrepentido dixo: ¡necio de mí! que por vengarme de una pequeña injuria, incurrí en la esclavitud.

Esta fábula acordará á los iracundos, que vale mas padecer algo sin despique, que sujetarse á otro.

## FÁBULA IV.

*Ferunt summos fúlmina montes.*

*Pugna Murium, & Mustelarum.*

*Quum victi Mures Mustelárum exércitu  
Fúgerent, & arctos circumtrepidárent cavos,  
Ægrè recepti, tamen evasérunt necem.  
Duces eórum, qui capítibus córnua  
Suis ligárant, ut conspícuum in prælio  
Habérent signum, quòd sequerentur mílites;  
Hæsère in portis, suntque capti ab hóstibus;  
Quos immolátos victor ávidis déntibus,  
Capácis alvi mersit tartáreo specu.*

*Quemcumque pópulum tristis eventus pre-  
mit,  
Periclitátur magnitúdo Príncipum,  
Minúta plebes fácili præsidio latet.*

## NOTAS.

*Exércitu.* Algunos intérpretes dicen, que despues de esta última palabra del primer verso se ha de añadir entre paréntesis todo este otro verso entero: *Historia quorum in tabernis pñgitur.*

*Cavos.* Horat. lib. 2. Sat. 6. trae una preciosa fábula de un convite, que mútuamente se hicieron un Raton casero, y otro del campo, y finalmente

## FÁBULA IV.

Los rayos caen en los montes altos.

*Batalla de los Ratones y Comadreja.*

Como los Ratones huyesen vencidos por el ejército de las Comadreas, y se atropellasen á la entrada de sus angostos escondrijos, al cabo, aunque á duras penas, entraron, y se libraron de la muerte. Sus Capitanes, que se habian atado unos cuernos á las cabezas, para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en la refriega, se atascaron en la entrada, y fueron prisioneros de sus enemigos. El vencedor los sacrificó á sus rabiosos dientes, y los sepultó en la profunda cueva de su anchuroso vientre.

En cualquiera pueblo que se padece alguna gran calamidad, los que peligran son los grandes, que la gente menuda á poca costa se salva.

---

éste concluyó, que mas valia vivir con un poco de legumbre en su hurunera silvestre, que con regalos en una casa abundante.

*Mē silva, cavúsque—*

*Tutus ab instidiis tenui solábitur ervo.*

*Córnuā.* Alude Phedro al plumage que los Capitanes se solian poner en el morrión. Y de la misma frase usa Virgilio *Æn.* 12. vers. 39. *Rubræ córnuā cristæ.*

*Plebes.* En los Autores del siglo de Oro se halla no solamente *Plebs, is*, sino tambien *Plebes, is*.

## FÁBULA V.

*Stultus, nisi quod ipse facit, nil rectum  
putat.*

Poeta.

*Tu, qui nasúte scripta distríngis med,  
Et hoc jocórum légere fastídus genus,  
Parvâ libéllum sústine patientiâ,  
Severitátem frontis dum placo tuæ,  
Et in cothúrnis prodit Æsopus novis.*

*Utinam nec unquam Pélii némoris jugo  
Pinus bipénni concidísset Théssala:  
Nec ad professæ mortis audácem viam  
Fabricásset Argus ópere Paládio ratem,  
Inhospitális prima quæ Ponti sinus  
Patefécit, in perniciem Grajum, & Bár-  
barum.*

*Namque & supérbi luget Æetæ domus,  
Et regna Péliæ scélere Meaéæ jacent,  
Quæ sævum ingenium variis involvens modis,*

## FÁBULA V.

El necio piensa que él solo lo acierta.

*Pbedro á los Censores de sus fábulas.*

Tú, maligno, que censuras mis escritos, y te desdeñas de leer este género de cuentos, ten un poco de paciencia con este librito, en tanto que sereno el ceño de tu frente, y sale al tablado Esopo en nuevo coturno.

Oxalá que nunca los pinos de Tesalia hubieran caído á golpes de hacha en la cumbre del monte Pelio: ni Argos, ayudado de Palas, para una empresa arriesgada á una muerte cierta, hubiera fabricado aquella nave que fue la primera que descubrió las nunca vistas enseñadas del Ponto, para ruina de los griegos y de los bárbaros. Pues llora aún el palacio del poderoso Æeta, y los reynos de Pelias estan assolados por la maldad de Medea; la cual paliando su genio cruel con varios artificios, en una parte facilitó su fuga con esparcir los despedazados miembros de su hermano, en otra hizo que las hijas de Pelias manchasen sus manos

*Illic per artus fratris explicuit fugam,  
Hic cæde patris Pelíadum infécit manus.*

*Quid tibi vidêtur? Hoc quoque insúlsun  
est, ais, nec sibi sup. m. p. d. d. d. d.*

*Falsôque dictum: longè quia vetústior  
Ægea Minos classe perdómuít freta,  
Justôque vindicávit exemplo impetum.*

*Quid ergo possum fácere tibi, lector Cato,  
Si nec fabellæ te juvant, nec fábulæ?*

*Noli molêstus esse omníno litteris,  
Majôrem exhibeant ne tibi molestiam.*

*Hoc illis dictum est, si qui stulti nauseant,  
Et, ut putentur sápere, cælum vituperant.*

### N O T A S.

*Nasûte.* Algunos le hacen adverbio; pero mejor es hacerle vocativo. Véase la significacion de *nasûus* en Marc. lib. 12. ad Lectorem. Id. lib. 2. Epig 54.

*Cothúrnis.* El Coturno ó Borzeguá era un género de calzado, de que usaban los que representaban tragedias; y Phedro introduce aqui á Esopo como poeta trágico.

*Utinam.* Desde aqui empieza la fábula tan sabida de Medea.

*Barbarum* por *Barbarórum*. Asi llamaban los griegos á todas las demas naciones.

*Quid tibi videtur?* Es un lugar de Ennio, que imita Phedro con estilo elevado, para dar en ros-

con la muerte de su padre. ¿Qué te parece, va bueno? Eso tambien me respondes, es cosa insulsa y falsa; porque Minos, mucho mas antiguo, sendereó con su armada el mar Egeo, y vengó su agravio con justo castigo. ¿Pues qué puedo hacer para agradarte, lector Catón, supuesto que ni las fábulas, ni las historias te gustan? No quieras pues ser molesto á los hombres de letras, no sea que te cueste á ti mas caro.

Esto se dice por aquellos necios, si hay algunos, que de todo hacen asco, y á trueque de ser reputados por entendidos, extienden su censura hasta el cielo.

tro á sus censores; como lo hace en los versos siguientes:

*Minos.* Alude Phedro á la opinion de que *Minos*, Rey de Creta, fue el primero que se embarcó en navío, para pasar el mar Egeo, y le da á entender á su censor, que no está obligado á seguir esta opinion, y que nadie le puede quitar el seguir el parecer de que fue Argos el inventor ó constructor del primer navío que hubo; en el cual se embarcaron los cincuenta argonautas, capitaneados de Jason.

*Exemplo.* Castigo exemplar que hizo Minos en Atenas, para vengarse de los matadores de su hijo Androgeo.

*Nota.* Llama asi al lector, que en todo halla

que tachar , mostrándose semejante al célebre Ca-  
ton , tan conocido por su genio severo.

*Cælum vituperant.* Adagio con que se explica la  
presuncion de aquellos , que impugnan cualquier  
obra , por bien escrita que esté.

## FÁBULA VI.

*Maledico maledicens pejus audiet.*

Vípera, & Lima.

*Mordaciðrem, qui improbo dente adpetit,  
Hoc argumento se describi sèntiat.*

*In officinam Fabri venit Vípera.*

*Hæc cùm tentáret , si qua res esset cõibi,  
Linnam momórdit : illa contrà cõntumax:  
Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,  
Omne adsuevi ferrum quæ corródere?*

## NOTAS.

*Si qua res esset cõibi.* Es locucion griega. Vale



## FABULA VI.

Quien mal habla, peor escucha.

*Una Vívora y una Lima.*

Contémplese retratado en este exemplo el que con maligno diente muerde á otro mas mordáz que él.

Una Vívora entró en la oficina de un Cer-  
ragero, y tentando si habia algo que comer,  
mordió de una Lima; ésta, impenetrable por  
su dureza, la dixo: ¡necia! ¿para qué inten-  
tas hacer con tus dientes mella en mí, que  
estoy hecha á limar al mismo hierro?

---

lo mismo que si dixera: *si cibus quis esset*: asi como  
dixo Plaut. Amphit. *Res voluptatum*, por *voluptates*.

*Adsuévi*. Diccion de quatro silabas, como lo es  
*adsuétam*, que está en el Prólogo. lib. 3.

## FÁBULA VII.

*Improbi, ne pereant, perdunt.*

*Vulpes, & Hircus.*

*Homo simul ac venit in magnum periculum,  
Reperire effugium altéius quærit malo.*

*Cùm decidisset Vulpes in púteum ínciã,  
Et altiõre clauderêtur márgine,  
Devênit Hircus sítiens in eundem locum;  
Simul rogávit; esset an dulcis liquor,  
Et copiosus? Illa fraudem móliens:  
Descende; amice; tanta bóntas est aquæ,  
Volúptas ut satiarz non possit meã.  
Immísit se Barbátus: Tum Vulpécula  
Evásit púteo, nixa celsis cõrnibus:  
Hircúmque clauso liquit hæréntem vado.*

## NOTAS.

*Homo.* Guadio corrige los dos primeros versos de esta manera:

*Homo in periculum simul ac venit cállidus,  
Reperire effugium altéius quærit malo.*

*Vado, Vadum, i,* significa el agua, que se puede vadear. De aqui nació el proverbio: *Res est in vado,* cuando alguna cosa está ya fuera de peligro. *Vado,* aqui se toma por lo profundo del pozo.

*FABULA VII.*

Los malignos , por no perecer ellos,  
pierden á otros. |

*Una Zorra y un Chivo.*

El hombre luego que se ve en algun peligro grande , trata de hallar salida á costa de otro.

Habiendo una Zorra caido sin pensar en un pozo , y estando detenida alli por ser algo alto el brocal , llegó un Chivo sediento al mismo sitio , y preguntóla , ¿ si el agua era dulce y copiosa ? Ella para pegársela , baxa , le dice , amigo , porque es tan buena el agua , que no acaba de hartarse de ella mi gusto. Baxó el Chivo , y luego la Raposa salió del pozo estribando en sus altos cuernos , y dexó al Chivo metido y atollado en el pozo.

## FÁBULA VIII.

*Fallit quemque cæcus amor sui.*

De vitiis Hominum.

*Peras impósuit Júpiter, nobis duas;  
Própriis replétam vitiis post tergum dedit,  
Alienis ante pectus suspéndit gravem.*

*Hac re vidère nostra mala non pòssumus:  
Alii simul delínquunt, censóres sumus.*

## NOTAS.

*Peras.* Esta palabra significa aqui una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella cayga delante, y la mitad detras. Pers. Sa-

## FÁBULA IX.

*Invenit Deus maléficum.*

Fur Aram compilans.

*Lucernam Fur accéndit ex ara Jovis.  
Ipsúmque compilávit ad lumen suum;  
Onústus qui sacrilégio cùm discéderet,  
Repentè vocem sancta misit Relígio:  
Malòrum quamvis ista fúerint múnera,*

## FÁBULA VIII.

El ciego amor de sí mismo engaña á todos.

*De los vicios de los Hombres.*

Júpiter nos cargó con dos alforjas: echó-nos á las espaldas una atestada de nuestros propios vicios, y nos puso delante otra llena de los ajenos.

De aqui es, que no podemos ver nuestros defectos; y luego que otros pecan, murmuramos de ellos.

tyr. 4. v. 24. Hor. lib. 1. Sat. 6. se valen para explicar esto del término latino *mántica*.

## FÁBULA IX.

Á Dios nunca se le esconde el malhechor.

*Un Ladron robando un altar.*

Un Ladron encendió su farol en el altar de Júpiter, y á la luz de él robó su templo; y como fuese ya á salir cargado con el hurto sacrílego, la deidad adorada en él prorumpió de repente en estas voces: aunque esos que llevas hayan sido dones de hombres perversos, y por eso desagradables á mí, tanto, que no me ofende el

*Mihique invisa, ut non offendar súbripi;  
Tamen, scéleste, spírítu culpam lues,  
Olim cùm adscríptus vénerit pœnæ dies.  
Sed ne ignis noster factóri prælúceat,  
Per quem veréndos éxcolit pietas Deos,  
Veto esse tale lúminis commercium.  
Ita hódie nec lucérnam de flamma Deúm,  
Nec de lucérna fas est accendi sacrum.*

*Quot res contíneat hoc argumentum útiles,  
Non explicábit álius, quàm qui repperit.  
Signíficat primò, sæpè quos ipse alúeris,  
Tibi inventíri máximè contrários.  
Secúndò ostendit, scelera non irá Deúm,  
Fatòrum dicto, sed puníri témpore.  
Novíssimè interdícit; nec cum maléfico  
Usum bonus consóciat ullius rei.*

---

## NOTAS.

*Ita hódie.* Los gentiles guardaban siempre en el templo algun fuego sagrado, como en Roma lo hacían las Vírgenes Vestales. Y si se llegaba á apagar, como sucedió en Atenas y en Delphos, no era lícito volverlo á encender con fuego comun, sino con los rayos del sol. Asi lo refiere Plutarco en la vida de Numa.

*Consóciat.* La semejanza ó igualdad en la edad suele ser el lazo que traba las amistades, segun aquellos adagios: *Stímile gaudet stímili: similitú-*

que los lleves ; no obstante , tú , ¡ó malvado ! pagarás con la vida este delito , cuando venga el dia señalado para tu castigo. Mas para que no alumbre á la impiedad nuestro fuego , por medio del cual la piedad reverencia á los tremendos Dioses , vedo para en adelante el que se pueda encender luz con este fuego. Y asi hoy dia no es lícito encender luz en las lámparas de los Dioses , ni este fuego sagrado con luz profana.

Cuántos útiles documentos contenga esta fábula , ninguno lo explicará bien , sino el que la inventó. Enseña lo primero , que muchas veces se hacen los mayores enemigos aquellos á quienes se ha criado. Lo segundo muestra que los delitos no se castigan por enojo de los Dioses , sino al tiempo señalado por los hados. En fin prohíbe que el bueno comercie en cosa alguna con el malo. . .

---

*do mater amôris : simile simili amicum.* Plutarco dixo : *Seni senilis lingua jucundtssima est , puerôque puer.* Vide Manut. in Adag. p. 126. Uno de los mejores medios de que la amistad entre los

niños nó sea mala , es la aplicacion al estudio , y la emulacion en él. De la aplicacion de Ciceron, quando niño , y de lo que sobresalia entre los demás condiscípulos sus amigos , dice Fabricio ad ann. 16. in Vit. Cic. *Cùm eas artes , quibus ætas puerilis ad humanitâtem informâri solet , disceret , ingénium ejus ita eluxit , tantumque nóminis , & gló-*

## FÁBULA X.

*Opes irritamenta malorum.*

Hercules , & Plutus.

*Opes invisæ meritò sunt forti viro,  
Quia dives arca veram laudem intercipit.  
Cælo recéptus propter virtutem Hercules,  
Cùm gratulâtes persalutâsset Ueæc,  
Veniente Pluto , qui Fortunæ est filius,  
Avertit óculos. Causam quæsiuit Pater:  
Odi , inquit , illum , quia malis amicus est,  
Simúlque objecto cuncta corrumpit lucro.*

## NOTAS.

*Cælo recéptus.* Fingian los antiguos que sus héroes paraban siempre en el cielo. Æn. 6 v. 130.  
*Persalutâsset.* Acabar de saludar á todos , co-



*ric inter pueros habuit, ut eorum paréntes, visendi Cicerónis, cognoscendæque celebratæ celeritatis in dis-cendo gratiâ, ad ludum ventrent, pueri quoque honôris gratia Cicerônem medium deducebant. De quo honôre Plut. in Præcep. Civilib. & Ovid. lib. 5. fast. v. 67.*

*Et medius júvenum non indignántibus ipsis Ibat: & intérior, si comes unus erat.*

## FABULA X.

Las riquezas son incentivo de delitos.

### *Hércules y Pluton.*

Las riquezas con razon son mal vistas de los hombres de ánimo generoso; porque los cofres llenos estan vacíos de verdadera alabanza.

Como Hércules admitido en el cielo por su valor hubiese saludado á los Dioses que le daban la enhorabuena, llegando á Pluton, que es hijo de la fortuna, le torció el rostro. Preguntóle su padre la causa; y respondió: aborrézcole porque es amigo de los malos, y porque todo lo echa á perder por medio del interes.

---

*mo perficere rem, acabar del todo con el negocio.*

*Pater. Júpiter, cuyo hijo, y de Alcmena era Hércules.*

## FÁBULA XI.

*Sincéritas laudanda.*

Leo regnans.

*Utiliùs hómini nihil est, quàm rectè loqui.**Probánda cunctis est quidem sententia:**Sed ad perníciam solet agi sincéritas.**Cum se ferárum regem fecisset Leo,**Et æquítatis vellet famam cónsequi,**A pristina defléxit consuetudine:**Atque inter illas ténui contentus cibo,**Sanctá incorrupta jura reddebat fide.*

## NOTAS.

El fin de esta fábula se perdió , como tambien el principio de otra ; de la cual solo trae en este lugar tres versos la edición Patavina.

## FÁBULA XII.

*Pares non habitus , sed virtus facit.*

Capellæ , &amp; Hirci.

*Barbam Capellæ cum impetrássent ab**Jove,**Hirci mæréntes indignari cæpérant,**Quòd dignitatem fœminæ æquássent suam;**Sinite , inquit , illas gloriá vana frui,*

## FABULA XI.

La sinceridad siempre es loable.

*Un Leon reynante.*

No hay cosa mas útil al hombre que hablar bien. Esta máxima es digna de ser bien recibida de todos; pero suele costar caro la sinceridad.

Habiéndose un Leon hecho rey de las fieras, y queriendo adquirir fama de justo, se apartó de su antigua costumbre, y viviendo entre ellas contento con moderada comida, daba á cada uno sus derechos con fidelidad inviolable.

## FABULA XII.

No el traje, sino la virtud, hace á los hombres iguales.

*Las Cabras. y los Chivos.*

Habiendo las Cabras conseguido de Júpiter tener barba, los Chivos resentidos habian comenzado á indignarse de que las Cabras igualasen su autoridad. Dexadlas, les dixo Júpiter, gozar de esa gloria vana, y usar de aquel adorno que era propio vuestro, mientras no os igualen en la fortaleza.

*Et usurpâre vestri ornâtum mûneris,  
Pares dum non sint vestræ fortitudinis.*

*Hoc argumentum monet, ut sustineas tibi  
Hâbitu esse similes, qui sunt virtute impares.*

---

### NOTAS.

*Dignitâtem.* Los primeros romanos dexaban crecer la barba por autoridad. Plinio lib. 7. cap. 60. dice que los barberos no se introduxeron en Roma hasta el año 154 de su fundacion. Ciceron l. 4.

### FÁBULA XIII.

*In secundis time; in adversis spera.*

Gubernator, & Nautæ.

*Cum de fortunis quidam quærerêtur suis;  
Æsópus finxit consolândi grâtiâ.*

*Vexâta sævis navis tempestâtibus,  
Inter vectôrum lâcrymas & mortis metum,  
Faciem ad serênam subitò mutâtur dies:  
Ferri secúndis tuta cœpit flâtibus,*

Esta fábula nos enseña á llevar en paciencia que los que son inferiores en prendas se nos igualen en el traje.

---

de Finib. c. 25. *Barbátis, ut nos de nostris dicere solemus.* El mismo pro M. Cælio c. 14. *Ex barbátis illis non hac bárbula::: sed illa hórrida, quam in statuis antiquis, & imaginibus videmus.* El bozo de la primera barba lo llegaban á guardar en alguna caja preciosa. Neron lo guardó en una de oro, que consagró á Júpiter Capitolino. *Sueton, in Neróne.*

### FÁBULA XIII.

En las prosperidades teme, en las adversidades espera.

*Un Piloto, y unos Marineros.*

Quejándose uno de su poca fortuna, Eso-po fingió esta fábula para consolarlo.

Hallándose una nave acosada de recias tempestades, entre las lágrimas de los pasajeros, y miedo de la muerte, súbitamente se volvió á serenar el dia: comenzó la nave á bogar segura con prósperos vientos, y los navegantes á solazarse con demasiada alegría. Entonces el Piloto, á quien el peligro

*Nimiâque nautas hilaritâte extóllere.  
Factus períclo tùm Gubernator Sophus,  
Parcè gaudère oportet, & sensim queri:  
Tota quia vitam miscet dolor, & gaudium.*

---

## NOTAS.

*Fáciem ad serénam &c.* Algunos ponen este verso despues del que empieza *nimiâque*.

## FÁBULA XIV.

*Malo qui bene facit, pejorem facit.*

Homo, & Colubra,

*Qui fert malis auxilium, post tempus dolet.  
Gelu rigentem quidam Cólubram sústulit,  
Sinûque fovit contra se ipse miséricors.  
Namque ut resecta est, necuit hóminem pró-  
tinus;  
Hanc ália cùm rogâret causam factinoris,  
Respondit: Ne quis discat prodesse improbis.*

---

## NOTAS.

*Sinûque fovit.* Paulo Manucio en sus adagios, pag. 1479. dice asi: *Serpentem in sinu fovère dicitur, qui*

hizo cuerdo, dixo: no hay que alegrarse mucho, ni quejarse demasiado, porque el dolor y el gozo andan mezclados siempre en la vida.

### FÁBULA XIV.

El que hace bien al malo, le hace peor.

*Un Hombre, y una Culebra.*

Al que socorre á los malos, al cabo le pesa.

Un Hombre levantó una Culebra que estaba yerta de frio, y la abrigó en su pecho, compasivo contra sí mismo; mas la Culebra luego que se refociló, al punto mató al Hombre: y preguntándola otra la causa de una accion tan fea, respondió: es para que ninguno aprenda á hacer bien á los ruines.

*compléctitur amóre, studiòque proséquitur hóminem ingratum, & aliquando per occasiònem nocitûrum. Sump-  
tum est ab apólogo quodam, qui Æsópi nómine fertur...  
Est & alter apólogos de Gallîna fovénte. Serpentis ova,  
quam ádmonet Hirundo, ne in suam perniciem foveat.  
Contra se. Significa lo mismo que in perniciem suam.*

## FÁBULA XV.

*Avárus auri custos, non Dóminus.*

Oy

*Vulpes, & Draco.*

*Vulpes cubile fodiens, dum terram éruit,  
 Agitque plures áltius cuniculus,  
 Pervénit ad Draconis spelúncam últimam,  
 Custodiébat, qui thesauros ábditos.  
 Hunc simul aspexit: Oro, ut imprudentiæ  
 Des primum veniam; deinde si pulchrè vides,  
 Quàm non conveniens aurum sit vitæ meæ.  
 Respóndear clementer, quem fructum capisi  
 Hoc ex labóre, quòdve tantum est praemium,  
 Ut careas somno, & ævum in ténebris éxigas?  
 Nullum, inquit ille; verùm hoc à summo mihi  
 Jove attributum est. Ergo nec sumis tibi,  
 Nec ulli donas quidquam? Sic Fatis placet.  
 Nolo irascáris, liberè si díxero:  
 Diis est irátis natus, qui est símilis tibi.  
 — Abitúrus illúc, quò priores abierunt,  
 Quid mente cæca míserum torques spíritum?  
 Tibi dico, avare, gaudium hæredis tui,  
 Qui tbure súperos, ipse te fraudas cibo,  
 Qui tristis audis músicum cytharæ sonum,  
 Quem tibiárum macerat jucúnditas,  
 Opsoniórum pretia cui gémitum éxprimunt;  
 Qui dum quadrántes ággeras patrimonio,*



## FÁBULA XV.

El Avaro es guarda, y no dueño de su oro.

*Una Zorra, y un Dragon.*

Una Zorra que cavaba su cueva, mientras iba sacando tierra, ahondando mas sus madrigueras, llegó por fin á la cueva de un Dragon, que guardaba unos tesoros escondidos. Luego que le vió, le dixo: ruégote ante todas cosas, que perdones mi imprudencia; despues de eso, si estás bien satisfecho de que el oro de nada me servirá á mí, dime por tu vida, ¿qué fruto sacas de este trabajo, ó qué premio esperas tan grande, que por él pierdas el sueño, y pases la vida en tinieblas? Ninguno, respondió el Dragon; pero esto se me ha encargado por el gran Júpiter. ¿Luego nada tomas para ti, ni se lo das á otro ninguno? Asi lo quieren los hados. No te enojas pues, si libremente dixere, que el que se parece á ti, ha nacido en desgracia de los Dioses.

Hombre, que has de morir, ó ir adonde fueron tus antepasados, ¿para qué atormentas con ciega codicia tu pobre alma? Contigo hablo, avaro, risa de tu heredero, que escaseas el incienso á los Dioses, y á ti

*Cælum fatigas sordido perjûrio:*

*Qui circumcidis omnem impensam fûneris,  
Libitîna ne quid de tuo faciat lucrum.*

NOTAS.

*Ultimam.* Se pone en lugar de *Ultimam spelûncæ partem*, que es lo último de una cueva.

*Abitûrus*, significa lo mismo que *moritûrus*. Alude á la costumbre de los antiguos, que evitaban en sus conversaciones las palabras *morir* ó *muerte*, porque supersticiosamente las tenian por mal agüero. Plauto Prol. Casin. 19.

*Abire in communem locum.*

*Libitîna*, dicen hombres eruditos, segun *Facciolati*, que es la Diosa *Venus*, en cuyo Templo

FÁBULA XVI.

*Inventa perficere non inglorium.*

Phædrus de Fabulis.

*Quid judicâre cõgitet livor modò,  
Licet dissimulet, pulchrè tamen intèlligo  
Quidquid putabit esse dignum memoriæ,  
Æsõpi dicet: si quid minus adrîserit,  
A me contendet fictum quovis pignore.  
Quem volo refelli jam nunc responso meo:  
Sive hoc ineptum, sive laudandum est opus,*

mismo el alimento; que oyes triste el músico sonido de la cítara, y te sirve de mortificación la alegría de las flautas; á quien cuesta suspiros el precio de la comida diaria; y que por aumentar con pocos cuartos tu patrimonio, ofendes al Cielo con feos perjuros; que cercenas aun en el gasto de tus funerales, á fin de que Libitina no saque de ti alguna ganancia.

---

se vendia todo lo que tocaba á entierros, y era la Diosa que presidia en ellos. *Libitina* se toma aqui por los Ministros de esta Diosa, que vivian de lo que sacaban de los entierros.

### FÁBULA XVI.

Digno es de alabanza perfeccionar lo que otro inventó.

*Pbedro de sus Fábulas.*

Aunque la envidia lo disimule, ya estoy al cabo de la censura que piensa hacer de mis obras. Dirá que es de Esopo todo lo que la parezca digno de aprecio: si algo la agradare menos, porfiará con apuestas sobre que es obra mia: y así quiero desde luego refutarla con mi respuesta. Sea pues desprecia-

*Invênit ille, nostra perfêcit manus,  
Sed exequâmur, cœptum propôsiti ordinem.*

---

## NOTAS.

*Æsópi dicet.* La gramática es *dicet esse Æsópi.*  
*Jam nunc* es un elegante modo de hablar, en lugar  
 del cual suelen decir varios barbaramente *ex nunc.*  
 Aquí significa lo mismo que *statim.* Cic. 1. Verr.  
*Quæ cùm cõgito, jam nunc timeo.*

## FÁBULA XVII.

*Veras divitias eripit nemo.*

Naufrágium Simónidis.

*Homo doctus in se semper divitias habet.  
 Simónides, qui scripsit egregium melos,  
 Quo paupertâtem sustinêret facílius,  
 Circumíre cœpit urbes Asiæ nóbiles,  
 Mercède pacta láudem victôrum canens.  
 Hoc génere quæstus postquam locuples fac-  
 tus est,  
 Veníre in patriam voluit cursu pelágio:  
 (Erat autem natus, ut ajunt, in Ceo Insula)  
 Ascendit navem, quam tempestas hórrida,  
 Simul & vetustas medio dissolvit mari.  
 Hi zonas, illi res pretiosas colligunt,  
 Subsídium vitæ. Quidam curiosior:*

ble, ó sea digna de aprecio esta obra, Esopo la inventó, yo la he perfeccionado. Mas prosigamos nuestro designio segun el órden comenzado.

### FÁBULA XVII.

Nadie puede robarnos las verdaderas riquezas.

#### *El naufragio de Simónides.*

El hombre sabio siempre tiene en sí mismo las riquezas.

Simónides, aquel que escribió excelentes versos líricos, para socorrerse mejor en su pobreza, comenzó á discurrir por las ciudades principales del Asia, cantando por su justo precio las glorias de los vencedores. Habiéndose hecho rico con este género de ganancia, quiso volver por mar á su pátria: (y era, segun dicen, nacido en la isla de Ceo) embarcóse en una nave, á la cual por ser ya vieja, una tempestad horrible des hizo en medio del mar. De los navegantes, unos recogen sus bolsillos, otros las cosas de mas precio, para remediar su vida. Uno de ellos algo mas curioso, dixo: ¿Simónides,

*Simónide, tu ex ópibus nil sumis tuis?*

*Mecum, inquit, mea sunt cuncta. Tunc pauci  
énatant,*

*Quia plures ónere degraváti perierant.*

*Prædónes adsunt, rapiunt quod quisque éxtulit,*

*Nudos relinquunt. Fortè Clazómene propè*

*Antíqua fuit Urbs, quam petierunt nauífragi.*

*Hic litterarum quidam stúdio déditus,*

*Simónidis qui sæpè versus légerat,*

*Eratque absentis admirátor máximus,*

*Sermóne ab ipso cógnitum, cupidissimè*

*Ad se recêpit; veste, nummis, familiá*

*Hóminem exornávit: cæteri tábulam suam*

*Portant, rogántes victum; quos casu obvios*

*Simónides ut vidit: Dixi, inquit, mea*

*Mecum esse cuncta. Vos quod rapuistis, perit.*

### NOTAS.

*Simónide*, vocativo. Poeta Griego, que floreció por los años de 554, antes de la venida de Cristo.

*Melos*, palabra Griega, que tiene la misma significacion que *Carmen*. Aqui se puede tomar por varias obras de Poesía, que compuso Simónides.

*Circuméo, is, circuivi, circuitum*, y tambien *circúmitum* de *circum*, y *eo, is*.

*Asiæ*. Asia la menor, que el dia de hoy se llama *Anathólia*.

*In Ceo*. Se declina *Coos i*, ó *Cea, æ*, Gudio dice que en todos los manuscritos que él ha visto, se lee *Cea*,

y tú no sacas nada de tus bienes? El respondió: todos mis haberes estan conmigo. Pocos de los naufragantes salen á nado; porque los mas brumados con el peso habian perecido. Asáltanles unos ladrones, quítanles lo que cada uno habia sacado, y los dexan desnudos. Por fortuna estaba alli cerca Clazómene, ciudad antigua, á la cual se encaminaron los náufragos. Allí un hombre dedicado al estudio de las buenas letras, que habia leído muchas veces los versos de Simónides, y sin conocerle era su grande elogiador, habiéndole conocido por la conversacion, le hospedó con mucho gusto en su casa, y le proveyó de vestidos, dinero, y criados. Los demas llevan consigo la tabla de su naufragio, mendigando su sustento; y habiéndolos por acaso encontrado Simónides, luego que los vió, los habló asi: ya os dixé que tenia conmigo todos mis haberes: lo que vosotros recogisteis, todo se ha perdido.

---

Plinio lib. 4. c. 11. dice: *Ceos, quam nostri Ceam dixerunt.* *Ceos* es una de las Islas Cyclades en el mar Egeo.

*Zonas.* Es un género de bolsillos que llevaban los antiguos atados á una cinta que colgaban del cuello.

*Clazómene.* Ciudad antigua edificada en la costa del mar Egeo, junto al golfo de Smirna.

*Tabulam.* Los antiguos cuando habian padecido

naufragio, para pedir limosna solian llevar en la mano una tabla en donde estaba pintado su naufragio. Juvenal Saty. 14. v. 301.

*Mersa rate naufragus assem*

*Dum rogat, & picta se tempestâte tuetur.*

*Victus, tus.* El sustento.

*Mecum.* Anástrophe, *cum*, y *me*.

## FÁBULA XVIII.

*Magna ne jactes, sed præstes.*

Mons parturiens.

*Mons parturibat, gémitus immanes ciens;*  
*Eratque in terris máxima expectatio.*

*At ille murem péperit. Hoc scriptum est tibi,*  
*Qui, magna quum mináris, extricas nihil.*

### NOTAS.

*Parturio, is.* Verbo meditativo, carente.

*Ciens* de Cielo, significa lo mismo aqui que *Edens*.

Virg. Georg. 3. *Extremósque ciet gémitus murem.*

Hor. de Art. Poet. v. 139.

*Partúrient montes, nascétur ridiculus mus.*

## FÁBULA XIX.

*Deum colenti stat sua merces.*

Simónides à Diis servátus.

*Quantum valerent inter hómínes lítteræ,*  
*Dixi supérius: quantus nunc illis honos*



*FÁBULA XVIII.*

No blasones de cosas grandes , sino  
execútalas.

*Un monte en ademan de parir.*

Estaba de parto un monte , dando espantosos gemidos ; estaba en grande expectacion el mundo , al cabo parió un raton.

Esto se ha dicho por ti , que amagando á grandes empresas , no haces cosa de provecho.

*FÁBULA XIX.*

El que sirve á Dios , seguro tiene su premio.

*Simónides preservado por los Dioses.*

Arriba dixé cuánto valian entre los hombres las letras ; ahora diré cuánta honra les han hecho los Dioses.

Simónides , aquel mismo de quien hablé poco ha , se ajustó en cierta cantidad con un Luchador , para escribir las glorias

*A súperis sit tribútus, tradam memóriæ.*

*Simónides idem ille, de quo réttuli,  
Victôris laudem cuidam pyctæ ut scriberet,  
Certo condíxit prétio; secrétum petit.*

*Exígua cùm frenâret materia ímpetum,  
Usus poëtæ, ut moris est, licentiá,*

*Atque interpósuit gémina Ledæ sidera.*

*Auctoritátem similis réferens glóriæ.*

*Opus adprobávit: sed mercêdis tertiam*

*Accêpit partem. Cùm réliquum pósceret:*

*Illi, inquit, reddent, quorum sunt laudes duæ:*

*Verum, ne iratè dimissum te sentiam,*

*Ad cœnam mihi promítte; cognátos volo*

*Hodie invitâre, quorum es in número mihi.*

*Fraudátus quamvis, & dolens injuriá,*

*Ne malè dimíssam gratiam corrumperet,*

*Promísit. Rediit horâ dicta, recúbuit.*

*Splendébat hílare póculis convívium;*

*Magno apparatu læta resonábat æmus;*

*Repentè duo cum júvenes, sparsi púlvère,*

*Sudôre multo diffluentes corpora,*

*Humánam supra formam, cuidam sérvulo*

*Mandant, ut ad se próvocet Simónidem:*

*Illíus interésse ne faciat moram.*

*Homo perturbátus éxcitat Simónidem,*

*Unum promôrat vix pedem triclinio,*

*Ruína câmeræ súbitò opprésit cæteros;*

*Nec illi júvenes sunt reperti ad januam.*

de su vencimiento. Retiróse á lugar apartado: y como lo esteril del asunto detuviese el ímpetu del numen, usó, como se acostumbra, de la licencia poética, é introduxo en su panegírico los dos Astros de Leda, probando con su exemplo las glorias del vencedor. Pareció bien el poema; pero no recibió mas que la tercera parte del precio. Pidiendo lo demas, le respondió: aquellos te lo darán, que se llevan las dos partes de tus versos. Mas para que yo no tenga que sentir en despedirte enojado, vente á cenar conmigo, porque hoy quiero convidar á mis parientes, entre los cuales te cuento á ti. Simónides, aunque burlado, y resentido de la injuria, aceptó, por no romper del todo despreciando aquel favor. Volvió á la hora señalada, y sentóse á la mesa. Brillaban en tan alegre convite las copas de vinos generosos: la casa adornada con magnífico aparato, resonaba en alegrías; cuando de repente dos jóvenes de presencia mas que humana, cubiertos de polvo, y bañado todo su cuerpo en sudor copioso, llegan y mandan á un criado que les llame á Simónides, que le importa el no detenerse. El hombre aturdido llama á Simónides. Apenas habia éste sentado el pie fuera de

*Ut est vulgátus ordo narratæ rei,  
Omnes scierunt, núminum præsentiam  
Vati dedísse vitam mercêdis loco.*

## NOTAS.

*Simónides.* Esta no es fábula, sino una historia de que hace mencion Ciceron lib. 2. de Orat. Alli dice que sucedió en una ciudad de Thesalia.

*Pycæ.* Es una palabra Griega, que significa el luchador que ha vencido.

*Ledæ.* Horat. lib. 1. Od. 3. llama á Castor, y Pollus *fratres Helenæ lucida stæra*; y Od. 11. *Puerosque Ledæ.* El Padre Juvencio en la nota sobre este último lugar dice: *Castor & Pollus, Ledæ filii, Helenæ fratres: hic Jovem, ille Tyndarum Patrem habuit. Ambo in stæra sunt relâti, & fa-*

## EPILOGUS.

Bis dat, qui citò dat.

*Supersunt mihi quæ scribam, sed parco  
sciens:*

*Primum tibi esse ne videar molestior,  
Distríngit quem multârum rerum varietas;  
Dein, si quis éadem fortè conari velit,  
Habère ut possit áliquid óperis residui:  
Quamvis materiæ tanta abundet copia,  
Labóri faber ut desit, non fabro labor.  
Brevitâti nostræ præmium ut reddas, peto,*

la sala, cuando arruinada súbitamente la bóveda, oprimió á los demás, y aquellos jóvenes no parecieron mas á la puerta. Luego que se divulgó la série de este suceso, entendieron todos que la providencia de los Dioses habia conservado al Poeta la vida en recompensa de sus alabanzas.

*vôre navigántibus dicúntur, ac tértium in Zodiaco locum tenent.* El P. Juvencio habla mas latamente p. 2. de su erudito Apéndice a las obras de Horacio. El título de esta obrita es: *Appéndix de Diis, & Heróibus Poéticis ad Poetârum intelligentiam necessaria.*

*Promôrat. Promoverat.*

## EPILOGO.

*Quien da presto, da dos veces.*

Tengo muchas cosas que escribir; pero de industria las dexo. Lo primero, por no parecer molesto á quien trae embarazado la variedad y multitud de negocios. Lo segundo, para que si alguno quisiere seguir este mismo asunto, pueda tener algo que hacer: bien que la materia es tan copiosa, que mas presto faltará artífice para la labor, que labor para el artífice. Lo que te suplico es, que des á mi brevedad

Quod es pollicitus. Exhibe vocis fidem:  
 Nam vita morti proprior est quotidie:  
 Et hoc minus usu veniet ad me muneris,  
 Quo plus consumet temporis dilatio,  
 Si citò rem perages, usus fiet longior.  
 Fruar diutius, si celerius caepero.  
 Languentis ævi dum sunt aliquæ reliquæ,  
 Auxilio locus est. Olim senio debilem  
 Frustra adjuvare bonitas nitetur tua,  
 Cum jam desierit esse beneficio utilis,  
 Et mors vicina flagitabit debitum.  
 Stultum admovere tibi preces existimo,  
 Proclivis ultrò cum sit misericordia.  
 Sæpè impetravit veniam confessus reus,  
 Quanto innocenti iustius debet dari?  
 Tuæ prius sunt partes, aliorum dein:  
 Similique gyro venient aliorum vices.  
 Decerne quod religio, quod patitur fides.  
 Et gratulari me fac iudicio tuo,  
 Excèdit animus, quem proposuit, terminum:  
 Sed difficulter continetur spiritus,  
 Integritatis qui sinceræ conscius,  
 A noxiòrum premitur insolentiis.  
 Qui sint, requires: apparèbunt tempore:  
 Ego quondam legi quàm puer sententiam:  
 Palam mutire plebèjo periculum est,  
 Dum sanitas constabit, pulchrè meminero.

el premio que prometiste. Cúmpleme la palabra; porque la vida está cada dia mas cerca de la muerte: y tanto menos tiempo gozaré de tu favor, quanto mas consumiere la dilacion del beneficio. Si me haces presto merced, será mas largo el uso de ella: disfrutaréla mas, quanto antes la recibiere. Mientras me restan algunos dias de vida, que ya comienza á desfallecer, viene bien el socorro: en vano se esforzará tu piedad á sostenerme allá, quando esté caduco de puro viejo, quando ya me será inútil el beneficio, y la muerte cercana me executará por lo deuda. Tenme en hora buena por necio en importunarte con hacer estas súplicas, siendo tu benignidad de suyo inclinada á favorecer. Muchas veces el reo que confesó su culpa consiguió el perdon: ¿con cuánta mas razon se debe dar al inocente? Á ti te toca començar, los otros te irán siguiendo, y cada uno hará lo que debe en llegando su vez. Sentencia pues lo que la conciencia y la justicia te dictan, y hazlo de modo que pueda darte y darme la enhorabuena de tu dictámen. Ya pasa mi intencion la raya que se habia propuesto; pero mal se reprime el ánimo, que satisfecho de su inocencia, se ve atropellado por la insolencia de sus enemigos. Preguntarásme ¿quiénes son? El

## NOTAS.

Es muy verosímil que Phedro habla en este Epílogo con Eútycho, como lo da á entender por estas palabras: *distríngit quem, &c.* pues en el Prólogo del lib. 3. le habla tambien como á hombre de muchos negocios.

*Insolentiis.* Usa de número plural para ponderar el mal.

*Legi.* Phedro significa con esto que habia tenido buena educacion; pues desde muchacho se habia dedicado á leer los Poetas.

*Palam míttre, &c.* Es un verso del Poeta Ennio, *Meminero.* Futuro imperfecto.

PHEDRI FABULARUM,  
LIBER QUINTUS.

PROLOGUS.

Phædrus ad Particulônem.

*Cum destinássem óperis habère términum,  
In hoc, ut áliis esset materiæ satis,  
Consílium tácito corde damnavi meum.  
Nam si quis talis etiam est títuli ártifex,  
Quo pacto divinábit, quidnam omiserim,  
Ut illud ipsum cúpiam famæ trádere;*



tiempo los descubrirá. Por lo que á mí toca, mientras me duráre el juicio tendré muy presente una sentencia que leí cuando niño; y es, *que corre gran riesgo el plebeyo que se atreve á chistar en público.*

## LIBRO QUINTO

## DE LAS FÁBULAS DE PHEDRO.

## P R Ó L O G O.

*Phedro á Particulon.*

Habiendo resuelto aqui poner fin á esta obra para que á otros les quedasen materiales con que proseguirla, despues desaprobé mi resolucion para conmigo; porque aundado caso que haya otro autor que siga el mismo asunto, ¿cómo adivinará lo que yo omití con el deseo de que él lo diese á luz; siendo asi que cada uno tiene su modo de concebir, y su gusto particular? No es pues ligereza, sino razon sólida la que me da ocasion de escribir. Y asi, ó Particulon, pues te agradan las Fábulas que yo llamo Esópicas, y no de Esopo, como si fueran pocas las que él inventó, voy á componer

*Sua cuique cum sit animi cogitatio,  
 Colorque proprius? Ergo non levitas mihi,  
 Sed certa ratio causam scribendi dedit:  
 Quare, Particulo, quoniam caperis fabulis,  
 Quas Æsôpeas, non Æsôpi nómíno,  
 Quasi paucas ostenderit, ego plures dísseram,  
 Usus vetusto génere, sed rebus novis,  
 Quartum libellum dum vacivè pérleges.  
 Hunc obtréctare si volet malignitas,  
 Imitári dum non possit, obtréctet licet.  
 Mibi parta laus est, quòd tu, quòd similes  
 tui,  
 Vestras in chártas verba transfértis mea,  
 Dignumque longá judicátis memoriá,  
 In litterárum plausum ire desidero.*

---

NOTAS.

**Tituli.** La palabra *titulus* significa aqui el asunto de toda la obra. Otras veces significa las palabras que se ponen por título á la obra misma, *unum de titulo tollere jota potes*. Mart. lib. 2. Epig. 63. Tambien significa el nombre del autor de la obra: *plúrima, & amplíssima ópera... restituit, sed ómnia sub titulo tantum*. Suet. in Domit.

**Particulo.** No se sabe quién fue este hombre: parece que era hombre erudito, y que tenia especial gusto de leer y notar las cosas que otros escribían.

**Color.** Significa aqui *modo ó manera*. Hor. lib. 1.º

muchas mas , siguiendo el estilo antiguo; pero valiéndome de cosas nuevas, mientras tú lees á tu placer el cuarto libro. Si los mal intencionados quisieren censurar éste, censúrenle en hora buena, como no aciernen á imitarle. Yo he adquirido mucha gloria con que tú y otros como tú trasladéis á vuestros escritos mis expresiones , y me juzgueis digno de inmortal memoria ; pues solo deseo el aplauso de los eruditos.

---

Sat. 11. v. 60. *Quisquis erit , scribam , vite color.*

*Privus* , es *privus* , *a* , *um* , que significa cosa particular. Hor. lib. 2. Sat. 5. v. 10. *sive aliud privum dábitur tibi.*

*Vactvè*. Muchos se empeñan en que se ha de leer *váriè* ; y entre ellos *Faciolati* en la edicion Patavina , aunque para la significacion que hemos dado á *vactvè* , cita en su Diccionario á Phedro, leyendo *vactvè* en este verso. Pitheo y la Febre leen *vactvè*. *Vactvus* significa hombre desocupado.

*Licet*. Es verbo.

*Plausus* , *ús* , la aprobacion.

## FÁBULA PRIMA.

*Melius est nomen bonum unguéntis pretiôsis.*

Demétrius, & Menánder.

*Æsôpi nomen scubi interposuéro,  
Cui reddidi jampridem quidquid débui,  
Auctoritátis esse scito gratiá,  
Ut quidam artifices nostro faciunt sæculo;  
Qui pretium operibus majus invéniunt, novo  
Si mármori adscripsérunt Praxitélem, suc,  
Myrônem argénto. Plus vetústis nam favet  
Invidia mordax, quam bonis præsentibus.  
Sed jam ad Fabéllam talis exémpli feror,  
Hasta aqui es Prólogo.*

*Demétrius, qui dictus est Phaléreus,  
Athénas occupávit império improbo:  
Ut mos est vulgi, passim, & certátim ruunt;  
Feliciter, subclámant. Ipsi príncipes  
Illam osculántur, quâ sunt oppressi, manum,  
Tácitè geméntes tristem fortunæ vicem.  
Quin etiam résidet, & sequéntes ótium,  
Ne defuisse nóceat, reptant últimi;  
In quibus Menánder, nóbilis comædiis,  
Quas, ipsum ignórans, légerat Demétrius,  
Et admirátus fuerat ingenium viri,  
Unguénto delibútus, vestítu adfluens,  
Venièbat gressu delicáto, & lánguido,  
Hunc ubi tyránnus vidit extrêmo agmine:*

## FÁBULA PRIMERA.

El buen nombre sirve mas que el bello exterior.

*Demétrio y Menandro.*

Si alguna vez nombráre á Esopo, á quien he restituido tiempo há todo lo que le debia, sábete que es por autorizar mis escritos, asi como lo hacen los artífices en nuestros dias, que hacen valer mas sus obras, si á la estatua que ellos formaron de nuevo mármol, graban el nombre de Praxiteles, y á la de plata el de Myron. Porque la envidia mordáz favorece siempre mas á los aciertos antiguos que á los presentes. Pero voy á contar una fábula que lo confirma.

Demétrio, llamado Phalereo, se apoderó de Atenas con tiranía. Sin embargo todos, y á porfia, como es ordinario en el vulgo, se atropellan á saludarle con alegres *vivas*. Aun los magnates besan la mano que los oprime, lamentándose interiormente de la triste mudanza de su fortuna. Aun los perezosos y entregados al ócio, acuden los últimos, porque no les perjudique el haber faltado á esta atencion: entre los cuales Menandro, célebre por sus comedias,

*Effæminátus quid hic in conspéctu meo  
 Audet venire? Responderunt próximi:  
 Hic est Menánder scriptor. Mutátus statim:  
 Compéllat hominem blandè, dextrámque  
 árripit.*

## NOTAS.

*Gratiâ.* Por causa.

*Adscripsérunt.* Los artífices de la Grecia tenían la costumbre de grabar su nombre en las estátuas que hacian. Por eso dice Phedro que los artífices que grabasen en sus estátuas los nombres de Praxiteles y Myron, ganarán mas. Praxiteles fue un artífice de los mas celebrados por el acierto que tuvo en hacer estátuas de mármol; y Myron no fue menos por su destreza en hacerlas de plata y otros metales.

*Phaléreus* es sobrenombre para distincion de otro Demétrio, que por entonces habia.

*Felíciter* es una fórmula con que se aplaudia ó victoreaba á alguna persona: así como al empezar á tratar cosas de grande monta, se solia usar de ésta: *Quod bonum, faustum, felix, fortunatúmque sit.* De esta fórmula hace mencion Cic. lib. 1. de Div. c. 45. De la otra habla largamente Justo Lipsio lib. 2. Elect. c. 10. citando entre otros autores á Suetonio, que dice: *Acclamári in Amphiteátro, epulári die, libenter audiit, Dómino, & Dóminæ felíciter*; y á Vopisco, que dice: *Acclamátum est à pópulo felicíssime.*

(las cuales habia leído Demétrio , y admirado su ingenio , sin conocerle) venia con paso afeminado y lánguido , lleno de perfumes y arrastrando el vestido. Luego que el tirano le vió entre los últimos , dixo: ¿cómo este afeminado tiene valor para ponerse en mi presencia? Respondiéronle los que venian á su lado: este es Menandro el escritor. Trocado de repente , le saluda cariñosamente , y le da la mano.

---

*Osculántur.* Por aquel tiempo habia la costumbre de besar la mano al nuevo príncipe en señal de rendimiento y sumision. Plinio lib. 22. c. 45.

*Menánder* , poeta de Atenas , fue por entonces el mas célebre de los cómicos.

*Résides.* Adjetivo.

*In.* Por *inter*.

*Queis.* Ablativo.

*Delibúrus.* Adjetivo , untado.

## FÁBULA II.

*Ventôsa lingua pedes fugâces.*

*Viatôres, & Latro.*

Viam expediti pâriter carpébant duo:  
 Imbéllis alter, alter at promptus manu.  
 Occúrrit illis Latro, & inténtans necem,  
 Aurum popóscit. Audax confestim irruens,  
 Vim vi repéllit, ac ferro incautum óccupat,  
*Et vindicávit sese forti délixterá.*

*Latrône óccíso, tímídu accúrrit comes,*  
*Sringitque gládium, dein rejectá pénulá:*  
*Cedo, inquit, illum jam curábo séntiat,*  
*Quos adtentárit. Tunc qui depugnáverat:*  
*Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò;*  
*Constántior fuissem, vera existimans.*  
*Nunc conde ferrum, & lingua pâriter fú-*  
*tilem;*

*Ut possis alios ignorántes fállere.*  
*Ego, qui sum expértus, quantis fúgias viribus,*  
*Scio quòd virtúti non sit credendum tuæ.*

*Illi adsignári debet hæc narrátio,*  
*Qui re secúndá fortis est, dúbia fugax.*

## NOTAS.

*Viam.* Falta el principio de esta fábula, Y asi



## FÁBULA II.

El valiente de palabra , es muy ligero de pies.

*Unos Caminantes y un Ladron.*

Dos Hombres iban caminando á la ligera: cobarde el uno ; mas el otro muy valiente. Sádeles al encuentro un Ladron , y amenazándoles con la muerte , les pidió la bolsa. El animoso acometiéndole con brio , rebate la fuerza con la fuerza, atraviesa con su espada al Ladron que no lo esperaba, y se libró del peligro con su valor. Muerto éste, acudió el compañero cobarde , desenvayna el acero, y terciando el capote, dice: déxamele , que yo le haré saber con quién se las toma. Entonces el que habia vencido le respondió: hubiérasme ayudado antes siquiera con esas palabras , y hubiera estado mas alentado, creyendo que iban de veras. Ahora envayna la espada, y juntamente esa lengua fanfarrona , para deslumbrar á otros que no te conozcan. Yo que por experiencia he visto cuán ligero huyes , sé muy bien que no hay mucho que fiar de tu valor.

Esta fábula se debe aplicar á aquel que

como á la antecedente se le añade el último verso por faltarle éste; así tambien se le añaden los cinco primeros versos. Estos versos son de algun autor antiguo.

*Cedo.* Es imperativo.

*Scio quòd.* Aunque Sanchez en su Minerva lib. 3. se empeña en que esta locucion *Scio quòd* no es latina; otros muchos la aprueban.

*Re secúnda.* Es propio de los cobardes mostrar-

### FÁBULA III.

*Spontè peccánti nullus est veniæ locus.*

Calvus, & Musca.

*Calvi momórdit Musca nudatum caput:  
Quam opprímere captans álapam sibi duxit  
gravem.*

*Tunc illa irrídens: Punctum volúcris párvulæ  
Volústi morte ulcisci: quid facies tibi,  
Injúriæ qui addíderis contumeliam?*

*Respóndit: Mecum fácilè rédeo in grátiam,  
Quia non fuisse méntem lædéndi scio:*

*Sed te contépti géneris ánimál ímprobum,  
Quæ delectáris bíbere húmánúm sanguinem,  
Optem necáre vel majóre incómmodo.*

*Hoc argumentum veniam magè dari docet;  
Qui casu peccat, quàm consílio est nocens;  
Illum esse quamvis pœna dignum júdico.*

hace del valiente á golpe seguro , y en trance dudoso escapa.

---

se valientes fuera del peligro, segun aquel adagio: *Leóni mórtuo Léporés insúltant*: A moro muerto gran lanzada. Al contrario sucede en los valientes. Ovid. lib. 3. Trist. Eleg. 5.

*Córpóra magnánimo satis est postrásse Leóni:  
Pugna suum finem , cùm jacet hostis , habet.*

### FÁBULA III.

El que peca de vicio, no merece perdon.

#### *Un Calvo y una Mosca.*

Una Mosca picó á un Calvo en la cabeza , que tenia descubierta , y queriendo matarla , se dió una gran palmada. Entonces ella riéndose le dice: quisiste vengar con muerte la picadura de una Mosca , ¿ qué harás contigo que á tu injuria has juntado tu afrenta? Respondió: fácilmente me reconcilio conmigo; porque sé que no quise hacerme mal; pero á ti, animalejo vil , y de baxa ralea , que te deleytas en chupar sangre humana , me alegrára matarte aun con mayor daño mio.

Esta fábula enseña que se debe perdonar antes al que peca por accidente , que

## NOTAS.

*Punctum, i, picadura de pungo.*

*Vel. Aun.*

*Mage.* Otros leen *tam*. De este sentir es Gudío, diciendo, que *mage* ha sido introducido por Pitheo, y que este verso se debe leer así:

*Hoc arguménto véniam tam dari docet.*

## FÁBULA IV.

*Felíciter sapit, qui alieno perículo sapit.*

Homo, & Asinus.

*Quidam immoláset Verrem cùm sancto  
Herculi,*

*Cui pro salúte votum debêbat suá,*

*Aséllo jussit reliquias poni hórdei;*

*Quas aspernátus ille, sic locútus est:*

*Tuum libenter prorsus adpéterem cibum,*

*Nisi, qui nutrítus illo est, jugulátus foret.*

*Hujus respectu fábulæ deterritus,*

*Periculôsum semper vitávi lucrum,*

*Sed dices: Qui rapuère divítias, habent.*

*Numerêmus ágedum, qui de prehénsi perierint.*

*Majorem turbam punitôrum repéries.*

*Paucis teméritas est bono, multis malo.*

al que lo hace de propósito: aunque yo juzgo, que éste es tambien digno de algun castigo.

---

*Quamvis.* Otros leen *quâvis*. Mas natural parece la primera leccion; pues repugna que un hombre sea digno de cualquier castigo por haber hecho con advertencia un mal de poca monta.

### FÁBULA IV.

Dichoso el que escarmienta en cabeza  
 ajena.

*Un Hombre y un Asno.*

Como un Hombre hubiese sacrificado al Dios Hércules un Verraco, que le debia en fuerza de un voto hecho por su salud; mandó echar al Borrico las sobras de la cebada, pero él despreciándolas habló así: apetecería con mucho gusto esa tu cebada si no hubieras degollado al que engordó con ella.

En atencion á esta fábula he huido siempre de ganancias arriesgadas. Pero me dirás: al cabo los que hurtaron riquezas, se las tienen. Ea pues, contemos los que pecieron cogidos con el hurto en la mano,

## NOTAS.

*Verrem.* Una de las víctimas que se sacrificaban á Hércules. Evandro fue el primero que se la sacrificó. Tit. Liv. lib. 1. c. 7.

*Hérculi.* Hubo muchos Hércules, de suerte que no falta Autor que cuenta hasta 43. El mas seña-

## FÁBULA V.

*Præjudicâta opinio judicium obruit.*

Scurra, & Rusticus.

*Pravo favôre labi mortales solent,  
Et pro judicio dum stant erroris sui,  
Ad pœnitendum rebus manifestis agi.  
Facturus ludos quidam dives nobilis,  
Propósito cunctos invitavit præmio,  
Quam quisque posset ut novitatem ostenderet.  
Venere artifices laudis ad certamina,  
Quos inter Scurra, notus urbano sale,  
Habere dixit se genus spectaculi,  
Quod in theatro numquam prolatum foret.  
Iispercus rumor civitatem concitat:  
Paulò antè vacua turbam deficient loca.  
In scena verò postquam silus constitit  
Sine apparatu, nullis adiutoribus;*

y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. La temeridad á pocos sale bien, á muchos los pierde.

---

lado fue el Thebano, hijo de Júpiter, y de Alcmena, tan conocido por sus doce célebres hazañas.

*Sancto.* Llámale Phedro *Santo*; porque los Poetas le cuentan en el número de los Dioses.

### FÁBULA V.

Las preocupaciones pervierten el juicio.

*Un Charlatan y un Rústico.*

Suelen los hombres engañarse por pasión, y cuando mas se obstinan en mantener su errado dictámen, verse obligados con la evidencia de la verdad á retratarle.

Queriendo un hombre rico y noble celebrar unas fiestas, convidó con premios á todos, para que cada uno traxese la invencion que pudiese. Concurrieron los diestros á la fama de este certamen, entre los cuales un truhan bien conocido por su gracejo, dixo que él sabia una habilidad, que nunca se habia representado en el teatro. Esparcida esta voz, conmuévase la ciudad. Faltan ya para el gentío los asientos poco

*Silēntium ipsa fecit expectatio.*  
*Ille in sinum repente dimisit caput,*  
*Et sic porcēlli vocem est imitatus sua,*  
*Verum ut subesse pāllio contēderent,*  
*Et éxcuti juvérent; quo facto simul*  
*Nihil est repértum, multis ónerant laúdibus,*  
*Hominémque plausu prosequuntur máximo.*  
*Hoc vidit fieri Rústicus: Non mehérculè*  
*Me vincet, inquit: & statim professus est,*  
*Idem factúrum meliùs se postrídie.*  
*Fit turba major: jam favor mentes tenet,*  
*Et derisuri, non spectatúri, sedent.*  
*Utérque prodit. Scurra digrúnit prior,*  
*Movétque plausus, & clamores súscitat.*  
*Tunc simulans sese vestiméntis Rústicus*  
*Porcéllum obtégere, quod faciébat scílicet,*  
*Sed in prióre, quia nil compéverant, latens;*  
*Pervéllit aurem vero, quem celáverat,*  
*Et cùm dolóre vocem naturæ exprimit.*  
*Acclámat pópulus, Scurram multò similis*  
*Imitátum, & cogit Rústicum trudi foras.*  
*At ille profert illum porcéllum è sinu,*  
*Turpémque apérto pínore eri órem probans;*  
*En hic declárat, quales sitis iudices.*

## NOTAS.

Esta fábula es una de las que divierten mas. Por



antes desocupados. Pero luego que apareció en el teatro solo, sin aparato, sin compañía, la misma expectacion puso á todos en silencio. En esto baxó la cabeza al pecho, y remedó tan al vivo el gruñido de un lechoncillo, que todos porfiaban sobre que le ocultaba con la capa, y le mandaban que la sacudiese. Hecho esto, y no hallando nada, le colman de alabanzas, y le celebran con el mayor aplauso. Vió lo que pasaba un Rústico, y dixo: por vida mia, que á mí no me ha de ganar; y de contado se ofreció á hacerlo él mejor al dia siguiente. Acude mayor gentío: siéntanse no tanto para verle, quanto para burlarse de él, por estar preocupados á favor del otro. Salen ambos al tablado: el truhan gruñe primero, y se lleva los aplausos y aclamaciones. Entonces el Rústico, fingiendo que escondia entre el vestido algun marranillo, como de verdad lo hacia, y lo hacia con mas seguridad por quanto nada escondido habian hallado en el primero, tiró de la oreja al marrano verdadero, que habia ocultado, y él con el dolor prorumpió en su natural gruñido. El pueblo levanta el grito diciendo, que el truhan lo habia remedado con mas propiedad, y manda echar al Rústico en-

ella se conoce claramente cuánto puede la preocupación de ánimo.

*Pro iudicio.* Es modo común de hablar de Phedro, y es como si dixera *pro erroneo iudicio suo.*

*Vero porcello,* dativo.

*Imitatum suple fuisse,* infinitivo.

## FABULA VI.

*Non omnibus omnia congruunt.*

Duo Calvi.

*Invenit Calvus fortè in trivio pectinem:*

*Accèssit alter, æquè defectus pilis:*

*Eia, inquit, in commûne quodcûmque est  
lueri.*

*Ostèndit ille prædam, & adjêcit simul:*

*Sûperum volûntas favit, sed fato invido,*

*Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invénimus.*

*Quem spes delûsit, huic querèla cõvenit.*

## NOTAS.

*In commûne.* Modo de hablar con que antiguamente decian al que hallaba alguna cosa perdida: Vamos á la parte, ó vamos á medias. El adagio entero es *confer in commûne.*

horamala. Mas él saca de su seno el marranillo, convenciendo con la evidencia su error grosero, y les dice: veis aquí, éste declara qué tales son vuestros juicios.

### FÁBULA VI.

No todo le cae bien á todos.

#### *Dos Calvos.*

Un Calvo halló acaso un peyne en medio de la calle. Llegósele otro tan calvo como él, y le dixo: ea, vamos á medias en el hallazgo, valga lo que valiere. Mostrósele el otro, y añadió luego: la voluntad de los Dioses quiso favorecernos; pero por nuestra fortuna hallamos, como dicen, carbones en lugar de tesoro.

Esta queja le cuadra al que mira burladas sus esperanzas.

## FÁBULA VII.

*Stulta supérbia ridétur ab ómnibus.*

Princeps Tibícen.

*Ubi vanus ánimus, aurá captus frivelá,  
Arripuit insoléntem sibi fidúciám,  
Fácilè ad derísu stulta lévitas dúcitur.*

*Princeps Tibícen nótiór paulo fuit,  
Operam Bathyllo sólitus in scena dare.  
Is fortè ludis, non satis mēmini quibus  
Dum pegma rápitur, cóncidit casu gravi  
Nec opínans, & sínístram fregit tíbiam,  
Duas cū dextras maluíset pērdere.  
Inter manus sublátus, & multū gemens  
Domum refértur. Aliquot menses tránseunt,  
Ad sanitátem dum venit curátio,  
Ut spectatórum mos est, & lépidum genus,  
Désiderári cœpit, cujus flátibus  
Solébat excitári saltántis vigor.  
Erat factúrus ludos quidam nóbilis,  
Et incipiēbat Princeps ingrédier: Eum  
Addúcit prétio, précibus, ut tantúmodò  
Ipsó ludórum ostēderet sese die.  
Qui simul advēnit, rumor de Tibícine  
Fremít in theátro: quidam affirmant mór-  
tuum,  
Quidam in conspectum proditúrum sine morá:*

## FÁBULA VII.

La vanidad necia para en irrision.

*Príncipe Flautero.*

Cuando un hombre vano, encaprichado de un aplauso imaginario, llega al extremo de una presuncion insolente, su necia livianidad viene ordinariamente á parar en risa.

Hubo en Roma un Flautero de algun crédito, llamado Príncipe, que solia hacer el son á Batylo, cuando danzaba en el teatro. Este en ciertos juegos, no me acuerdo cuales, al moverse rápidamente una máquina, dió sin pensar una gran caida, y se rompió la canilla izquierda, aunque hubiera querido mas que se le quebrasen dos de sus flautas derechas. Cogido en brazos, y dando muchos gemidos, le llevan á su casa: pásanse algunos meses en curarse hasta sanar; y los mirones, segun su costumbre y buen humor, comenzaron á echar menos al que con sus flautas avivaba la agilidad del Baylarin. Estaba para dar unas grandes fiestas cierto personage, y ya Príncipe comenzaba á andar por su pie. Redúcele á fuerza de súplicas y dinero, á que por lo menos se dexé ver en público en el mismo

*Aulæo misso, devolútis tonstrubas,*

*Diis sunt locúti more translátio.*

*Chorus redúcto tunc, & notum cánticum*

*Impósuit, cujus hæc fuit senténtia:*

*Lætâre incólumis Roma, salvo Príncipe.*

*In plausus consurréctum est, jactat básia*

*Tibícen, gratulâri fautóres putat.*

*Equéster ordo stultum errórem intélligit,*

*Magnôque risu cánticum repeti jubet.*

*Iterátur illud: homo meus se in púlpito*

*Totum prostérnit, plaudit illúdens eques:*

*Rogâre pópulus hunc corónam existimat,*

*Ut verò cúneis notuit res ómnibus,*

*Princeps ligâto crure níveâ fásciâ.*

*Níveisque túnícis, níveis etiam cálceis*

*Supérbiens honôre divínæ domus,*

*Ab universis cápite est protrúsus foras.*

## NOTAS.

Este suceso parece haber sucedido á Augusto: no parece ser sátira contra Sejano, como alguno otro ha pensado.

*Princeps.* Es nombre propio.

*Bathylo.* Es nombre propio: fue uno de los mas célebres graciosos, ó bufones de aquel tiempo.

Habia costumbre entonces de introducir en los teatros unos representantes ó graciosos tan diestros, que con solo las acciones y posturas, sin

dia de los juegos. Luego que llegó, comienza á correr la voz en el teatro. Unos afirman que es muerto: otros que saldrá luego á las tablas. Corridas las cortinas, remedados los truenos, baxaron los Dioses á hablar en el teatro en la forma ordinaria. Entonces engañó al pobre Flautero el coro de músicos, y su sabida cantinela, cuya substancia era esta: *gózate Roma dichosa por la salud de tu Príncipe*. Levántanse todos á aclamar; y el Flautero se deshace á besamanos, porque piensa que lo hacen por él. Advierten los caballeros su error grosero, y pereciendo de risa, mandan que se repita la cancion. Repítese, y el buen hombre se tiende de largo á largo en el tablado: los caballeros le aplauden por mofa: el pueblo imagina que pide la corona, premio de estos juegos. Pero luego que se hizo patente á todos su loca persuasion, el triste del Príncipe con su pierna ligada con bandas blancas, con su vestido y zapatos blancos, engreido con el imaginado honor que es propio de la Augusta casa, asido de los cabezones, fue por todos arrojado fuera del teatro.

---

hablar palabra daban á entender lo que querian.

Batylo era de este género de representantes. En Latin se llaman *Pantommi*. Lege *Sintagma* (que significa tratado) *de mimis*, & *Pantommis*. *Nicolai Calliachi*, *editum Patavii anno 1713*.

*Duas cum dextras*. Antiguamente los Flauteros tocaban dos flautas á un mismo tiempo. La que tocaban con la mano derecha la llamaban la *derecha*, y la que tocaban con la izquierda, *izquierda*. En Público Victorio lib. 58. c. 22. se puede ver esto.

*Ingrédier*. Se pone por *ingredi* por la figura *Paragoge*.

*Devolutis tonitribus*. A la venida de Júpiter y demas Dioses precedian truenos artificiales. Hacíase esto echando á rodar por detras del tablado gran multitud de gruesas piedras. Festo dice que estos truenos se llamaban *Claudiána tonitrua*, truenos de Claudio, por ser el inventor de estos truenos.

*Translatio*. Cosa no nueva: de *Transfero*.

*Reducto*. Dativo.

*Impono*. Engañar.

*Ut*. Luego que.

## FÁBULA VIII.

*Fugit irreparabile tēpus.*

*Occasio depicta.*

*Cursu volucris pendens in novacula  
Calvus, comosa fronte, nudo corpore,  
Quem si occuparis, teneas; elapsum semel,  
Non ipse possit Jupiter reprehendere;  
Occasionem rerum significat brevem.*



*Lætâre*, imperativo. El cantar la música este verso dió motivo á Príncipe para que se engañase ; pues lo que se decia por haber recobrado la salud Augusto Cesar , entendió se decia por él.

El verso *lætâre* &c. alude á la costumbre de aclamar á los Emperadores. Suetonio trae otra semejante á esta , c. 6. de la Vida de Calígula.

*Salva Roma, salva Pátria, salvus est*

*Germánicus.*

*In plausus*. Comunmente se ponía de pie la gente para victorear , y con especialidad se guardaba invariablemente esta costumbre cuando se hacia con alguna persona de distincion. Just. Lip. l. 2. Elect. cap. 10.

*Púlpito*. Era una parte de teatro , á donde salian á hablar , y representar las personas que habian de divertir al pueblo.

## FÁBULA VIII.

Vuela el tiempo, y no vuelve.

*La ocasion pintada.*

Un hombre calvo , cabello en la frente , cuerpo desnudo , pendiente sobre una hoz , en ademan de quien va volando , á quien detendrás , si le asieres por delante ; pero si una vez se escapa , ni el mismo Júpiter podrá volverle á coger ; nos representa lo breve de la ocasion. Y para que la negli-

*Effectus impediret ne regnis mora,  
Finxere antiqui talem effigiem temporis.*

---

## NOTAS.

*Cursu volucris.* Esta ni es fábula, ni caso sucedido, sino una descripción del tiempo, que enseña á aprovecharse de él.

*Pendens.* Correr de modo que los pies no parezca tocar en el suelo. Ovid. lib. 4. Metamorph.

## FÁBULA IX.

*Ne sus Minervam.*

Taurus, & Vitulus.

*Angusto in aditu Taurus luctans cornibus:  
Cum vix intrare posset ad præsepia,  
Monstrabat Vitulus, quo se pacto plécteret:  
Facè, inquit, ante hoc novi, quàm tu natus es.  
Qui doctidrem eméndat, sibi dici putet.*

---

## NOTAS.

*Pacto pro modo.*

*Plécteret.* Otros leen *flécteret*, que es lo mismo.

gente morosidad no malogre los buenos sucesos , idearon los antiguos este retrato del tiempo.

---

*Cùmque super Libicas, victor pènderet arénas.*

*In nováculâ.* Es mas natural interpretarlo *cum nováculâ, vel nováculam manu tenens.* Virg. l. 11. *hórridus in jáculis.* Florus lib. 1. *Juvencus in equis & armis.*

*Occupâris pro occupâveris.* Futuro de subjunt.

### FÁBULA IX.

No des lecciones á quien sabe mas que tú.

*Un Toro, y un Becerro.*

Forcejando un Toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha , y no pudiendõ ápenas pasar á su pesebre , le advertia un Novillo cómo se habia de doblar; pero él le dixo: calla novel, que eso me lo sabia yo antes que tú nacieses.

El que corrige á otro mas avisado que él, tome para sí lo dicho.

## FÁBULA X.

*Omnia fert ætas.*

Venator, & Canis.

*Adversus omnes fortis veloces feras  
Canis cùm dómíno semper fecisset satis,  
Languére cœpit annis ingravántibus.  
Aliquando objéctus hispídi pugnæ suis,  
Adripuit aurem, sed cariósís déntibus  
Prædam dimísit. Hic tum Venátor dolens,  
Canem objurgábat: cui latrans contra senex:  
Non te destítuit ánimus, sed vires meæ:  
Quod fuimus laudas, jam damnas quod non  
sumus.*

*Hoc cur, Philète, scripserim, pulchrè vides.*

## NOTAS.

*Fecisset satis*, pro *satisfecisset*, hypérbaton.

*Hispídi*. Otros leen *Hispidæ*; pero mejor está concertado *hispídi* con *suis*.

*Latrans contra senex*. Otros leen *senex contra latrans*. Mejor es la primera lección. En el verso jámbico siempre debe ser el último pie jambo como lo es *senex*; y es poco probable que la prime-

## FABULA X.

Todo se lo lleva el tiempo.

*Un Cazador y un Perro.*

Un Perro valiente contra todo género de fieras, aun las mas veloces, habiendo siempre satisfecho á su amo, comenzó á desmayar por los muchos años. En una ocasion echado á reñir con un Javalí, hizo presa en la oreja; pero soltó la presa por tener ya los dientes corroidos: sentido de esto el Cazador, reñia al Perro: éste, aunque viejo, respondió ladrando: no me falta el brio sino las fuerzas. Alabas lo que fuí, y echas menos lo que ya no soy.

Bien entiendes tú, Phileto, por qué lo digo.

ra sílaba de *latrans* sea breve *natura sua*.

*Non te destituit ánimus*. Otros leen *non me* &c. pero si se retiene *non te* &c. se debe entender *ánimus meus*, id est, *non destituit te*, *non fallit*, *non negligit facere imperâta*.

*Destituo*, *is*, entre otras significaciones tiene la de engañar, ó de no hacer lo prometido.

## EPILOGUS.

*Ad Particulonem.*

Scribendi nullus est finis.

*Adbuc supersunt multa, quæ possum loqui,  
Et copiosa abúndat rerum varietas,  
Sed temperatæ suáves sunt argútia,  
Immódicæ offéndunt. Quare vir sanctissime  
Partículo, chartis nomen victúrum meis,  
Latínis dum manèbit prétium lítteris:  
Si non ingenium, certè brevitatè adproba,  
Quæ commendári tantò d. bet justius,  
Quantò Poetæ sunt molesti vaíidius.*

## NOTAS.

*Victúrum de vivo, is.*

*Certè, á lo menos, adv.*

*Molesti.* Del impertinente empeño de algunos Poetas en andar celebrando sus versos, habla así Hor. Art. Poet. in fine.

*Indóctum, doctúmque fugat recitátor acérbus,  
Quem verò arripuit; tenet, occiditque legéndo,  
Non missura cutem, nisi plena cruôris hirudo.*

## EPILOGO.

Á Particulon.

*Nunca falta que escribir.*

Aún tengo muchas cosas que decir, y hay grande y copiosa variedad de asuntos; pero las agudezas con moderacion son agradables: sin ella empalagan. Por tanto, ó Particulon, varon justísimo, cuyo nombre vivirá en mis escritos mientras que tuviere estimacion la lengua latina, aprueba ya que no mi ingenio, á lo menos la concision, la cual es tanto mas loable, quanto los Poetas suelen ser mas prolixos.

---

En *manebis* hay Enalage.

---

## FÁBULA II.

*Qui metuens vivit, miser est.*

*Lepores, & Ranæ.*

*Qui sustinere non potest suum malum,  
 Alios inspiciat, & discat tolerantiam.  
 Aliquando in silvis strépitu magno conciti  
 Lépores clamant, se propter assiduos metus  
 Finire velle vitam. Sic quendam ad lacum  
 Venerunt miseri, quò se præcipites darent.  
 Adventu quòrum postquam Ranæ territæ  
 Virides in algas miseræ fugientes riuunt:  
 Heu, inquit unus, sunt & alii, quos timor  
 Vexat malòrum. Ferte vitam, ut cæteri.*

## NOTAS.

*Conciti.* Otros leen *conati*; mas esta leccion no se puede retener; porque ni constaria el verso, ni significaria ella cosa alguna. De *concieo*, es.  
*Finire vitam*, es frase bastantemente usada. Los Autores suelen añadir el modo: *ense, inedia, &c.*



## FÁBULA II.

Infelíz es el que vive siempre con susto.

*Las Liebres y las Ranas.*

El que no acierta á llevar en paciencia sus males, mire á los agenos, y aprenda el sufrimiento. En cierta ocasion las Liebres asustadas de un grande estruendo que oyeron en las selvas, clamaron, que para vivir entre continuos sustos, mas querian morir: y asi las infelices llegaron á una laguna para precipitarse en ella; pero despues que vieron que las Ranas amedrentadas con su venida se arrojaron fugitivas á las verdes ovas: ola, dixo una de las Liebres, parece que aun hay otros á quienes aqueja el temor de los males. Vivamos pues como todos.

*Alga.* Yerba que nace en el agua, y que de nada vale. De aqui vino el adagio *utilior alga.*

*Quò* significa lo mismo que *ut*, para que.

*Et*, despues de verbo, significa tambien.

*Ut ceteri*, suple *ferunt*.

## FÁBULA III.

*Etiam capilus unus habet umbram suam.*

Leo, & Mus.

*Ne quis minores lædat, fábula hæc monet.*

*Leone in silva dormiente, rústici*

*Luxuriábant Mures, unus ex iis*

*Super cubántem casu quodam transiit;*

*Expergesfactus miserum Leo céleri impetu*

*Arrípuit; ille veniam sibi dari rogat.*

*Crimen supplex fatetur, peccátum impru-*  
*déntiæ.*

*Hoc rex ulcisci gloriósum non putans,*

*Ignôvit & dimísit. Post paucos dies*

*Leo, dum vagátur noctu, in foveam décidit.*

*Captum ut se agnôvit láqueis, voce máx. má*

*Rugíre cœpit; cujus immánem ad sonum*

*Mus súbitò accurrens: non est quod timeas,*

*ait,*

*Beneficio magno gratiam reddam parem.*

*Mox omnes artus, artuum & ligamina*

*Lustráre cœpit, cognitosque déntibus*

*Nervos rodéndo, laxat ingenia ártuum.*

*Sic captum Mus Leonem silvis réddidit.*

## NOTAS.

*Espergesfactus* de *espergesio*, *is*.

*Artus*. Los cordelès que de trecho en trecho

## FÁBULA III.

Aun el cabello sutil hace su sombra.

*Un Leon y un Raton.*

Esta fábula avisa, que nadie atropelle á los mas pequeños.

Durmiendo un Leon en la selva, y jugando entre sí los Ratones del campo, uno de ellos pasó por casualidad por encima del que estaba echado. Despierto el Leon, echó la garra al infeliz con ímpetu veloz: él pide que le perdone: confiesa su pecado; pero que fue sin advertencia. Por eso el Rey de las fieras no teniendo por decoroso el vengarse, le perdonó, y dexó ir libre. De allí á pocos dias el Leon vagueando de noche cayó en una trampa. Luego que se vió enredado en los lazos, comenzó á rugir con voz espantosa; á cuyos formidables rugidos, acudiendo prontamente el Raton, le dixo: no tienes que temer: yo te haré un obsequio correspondiente al gran beneficio que me hiciste. Luego comenzó á registrar los cordeles y los lazos con que estaban atados, y enterado de ellos, royendo con sus dientes las cuerdas, afloxa la artificiosa trabazon de las ataduras, y de esta suerte el Raton le restituyó la libertad para volver á las selvas.

tenian nudos ó lazos corredizos. Estos lazos ó nudos se texian con nervios, y por eso llama *nervos* á los cordeles, los cuales roídos, se soltaban los nudos ó lazos.

*Ingénia ártuum.* Varias veces *ingénia* se toma por cosas hechas artificiosamente. Plin. Paneg. cap. 49. *Exquísita ingénia cœnarum.* Phedro la toma por el mo-

## FÁBULA IV.

*Ex ipso bove lora sumuntur.*

Homo, & Arbores.

*Pereunt suis auxílium qui dant hóstibus.  
Facta securi quidam ab arbóribus petit,  
Manubrium darent è ligno, quod firmum foret,  
Subitò jusserunt omnes oleástrum dari.  
Accêpit munus, factumque aptans manubrium,  
Cæpit securi magna excídere robora.  
Hic dum truncánda elígeret, fráxino  
Dixísse fertur quercus: Meritò cædimur.*

---

### NOTAS.

Gudio halló está fábula en un manuscrito separada de las tres antecedentes. La propone de tres modos. Aquí la ponemos del modo que parece mas natural al estilo de Phedro.

do artificioso con que estaban unidos y enlazados los nervios unos con otros. Y así lo mismo es decir *ingénia ártuum*, que *artus artificiose textos*.

## FÁBULA IV.

Del cuero salen las correas.

*El Hombre y los Árboles.*

Perecen los que ayudan á sus enemigos.

Habiendo un Hombre fabricado una hacha, pidió á los árboles madera fuerte de qué hacerla un mango. Al punto ordenaron todos, que se le diera de acebuche. Recibió su dádiva, y ajustado el mango á la segur, comenzó á cortar con ella los altos robles; y mientras andaba escogiendo los que habia de cortar, cuentan que la encina dixo al fresno: bien merecido lo tenemos.

### NOTAS.

*Darent*. Súplase antes *ut*.

*Excido*, *is*, *cidi*, *cisum*, compuesto de *Cædo*, cortar.

# ÍNDICE

*De las Fábulas contenidas en este tomo.*

## LIBRO PRIMERO.

Prólogo.	Pág. 3.
Fab. I. <i>El Lobo y el Cordero.</i>	5.
Fab. II. <i>Las Ranas pidiendo un Rey.</i>	7.
Fab. III. <i>El Grajo soberbio, y el Pavon.</i>	11.
Fab. IV. <i>Un Perro nadando con un pedazo de carne.</i>	13.
Fab. V. <i>Una Vaca, una Cabra, la Oveja y el Leon.</i>	15.
Fab. VI. <i>Las Ranas contra el Sol.</i>	17.
Fab. VII. <i>La Zorra á una Máscara.</i>	19.
Fab. VIII. <i>El Lobo y la Grulla.</i>	ibid.
Fab. IX. <i>Un Gorrion y una Liebre.</i>	21.
Fab. X. <i>El Lobo y la Zorra, siendo Juez el Mono.</i>	23.
Fab. XI. <i>Un Borrico y un Leon cazando.</i>	25.
Fab. XII. <i>Un Ciervo sobre una fuente.</i>	27.
Fab. XIII. <i>La Zorra y el Cuervo.</i>	29.
Fab. XIV. <i>El Zapatero Médico.</i>	31.
Fab. XV. <i>Un Asno muy sesudo.</i>	35.
Fab. XVI. <i>Un Ciervo y la Oveja.</i>	ibid.

Fab. XVII. <i>Una Oveja, un Perro y un Lobo.</i>	37.
Fab. XVIII. <i>Una Perra de parto.</i>	39.
Fab. XIX. <i>Unos Perros hambrientos.</i>	ibid.
Fab. XX. <i>Un Leon viejo, un Javalí, un Toro y un Asno.</i>	41.
Fab. XXI. <i>La Comadreja y un Hombre.</i>	43.
Fab. XXII. <i>El Perro fiel.</i>	45.
Fab. XXIII. <i>Una Rana que reventó, y el Buey.</i>	47.
Fab. XXIV. <i>Un Perro y un Crocodilo.</i>	ibid.
Fab. XXV. <i>La Zorra y la Cigüeña.</i>	49.
Fab. XXVI. <i>Un Perro, un Tesoro y un Buytre.</i>	51.
Fab. XXVII. <i>Una Zorra y una Aguila.</i>	53.
Fab. XXVIII. <i>Una Rana temerosa del combate de unos Toros.</i>	55.
Fab. XXIX. <i>El Milano y las Palomas.</i>	57.

## LIBRO II.

Prólogo.	61.
Fab. I. <i>Un Becerro, un Leon y un Ladrón.</i>	63.
Fab. II. <i>Un Hombre y un Perro.</i>	65.
Fab. III. <i>Una Aguila, una Gata y un Javalí.</i>	ibid.

Fab. IV. <i>El César á un Criado.</i>	69.
Fab. V. <i>Una Aguila, una Corneja y un Galápagos.</i>	73.
Fab. VI. <i>Unos Machos y unos Ladrones.</i>	77.
Fab. VII. <i>Un Ciervo y unos Bueyes.</i>	79.
Epílogo.	81.

### LIBRO III.

Prólogo á <i>Eutycho.</i>	85.
Fab. I. <i>Una Vieja y un Cántaro.</i>	91.
Fab. II. <i>Una Onza y unos Pastores.</i>	93.
Fab. III. <i>La Cabeza de un Mono.</i>	95.
Fab. IV. <i>Esopo y un Insolente.</i>	97.
Fab. V. <i>Una Mosca y una Mula.</i>	99.
Fab. VI. <i>Un Perro y un Lobo.</i>	101.
Fab. VII. <i>Un Hermano y su Hermana.</i>	103.
Fab. VIII. <i>Sócrates á sus amigos.</i>	105.
Fab. IX. <i>El Poeta sobre creer y no creer.</i>	107.
Fab. X. <i>Un Cojo á un mal hombre.</i>	115.
Fab. XI. <i>Un Pollo á una Perla.</i>	117.
Fab. XII. <i>Las Abejas y Zánganos, siendo fuez la Abispa.</i>	ibid.
Fab. XIII. <i>Esopo jugando.</i>	121.
Fab. XIV. <i>Un Perro á un Cordero.</i>	123.
Fab. XV. <i>Una Cigarra y una Lechuza.</i>	125.
Fab. XVI. <i>Los Arboles escogidas por</i>	



<i>los Dioses.</i>	127.
Fab. XVII. <i>El Pavo Real á Juno.</i>	129.
Fab. XVIII. <i>Esopo á un hablador.</i>	131.
Fab. XIX. <i>Un Asno y los Sacerdotes de Cybeles.</i>	133.

## LIBRO IV.

Prólogo.	135.
Fab. I. <i>La Comadreja y los Ratones.</i>	137.
Fab. II. <i>Una Zorra á unas Uvas.</i>	139.
Fab. III. <i>El Caballo y el Favallí.</i>	141.
Fab. IV. <i>Batalla de los Ratones y Comadrejas.</i>	143.
Fab. V. <i>Pbedro á los Censores de sus Fábulas.</i>	145.
Fab. VI. <i>Una Vívora y una Lima.</i>	149.
Fab. VII. <i>Una Zorra y un Chivo.</i>	151.
Fab. VIII. <i>De los vicios de los hombres.</i>	153.
Fab. IX. <i>Un Ladron que robaba un Altar.</i>	ibid.
Fab. X. <i>Hércules y Pluton.</i>	157.
Fab. XI. <i>Un Leon reynante.</i>	159.
Fab. XII. <i>Las Cabras y los Chivos.</i>	ibid.
Fab. XIII. <i>Un Piloto y un Marinero.</i>	161.
Fab. XIV. <i>Un Hombre y una Cu-lebra.</i>	163.
Fab. XV. <i>Una Zorra y un Dragon.</i>	165.

Fab. XVI. <i>Phedro de sus Fábulas.</i>	167.
Fab. XVII. <i>El naufragio de Simónides.</i>	169.
Fab. XVIII. <i>Un Monte en ademan de parir.</i>	173.
Fab. XIX. <i>Simónides preservado por los Dioses.</i>	ibid.
Epílogo.	177.

## LIBRO V.

Prólogo.	181.
Fab. I. <i>Demétrio y Menandro.</i>	185.
Fab. II. <i>Unos Caminantes y un Ladron.</i>	189.
Fab. III. <i>Un Calvo y una Mosca.</i>	191.
Fab. IV. <i>Un Hombre y un Asno.</i>	193.
Fab. V. <i>Un Charlatan y un Rústico.</i>	195.
Fab. VI. <i>Dos Calvos.</i>	199.
Fab. VII. <i>Príncipe Flautero.</i>	201.
Fab. VIII. <i>La ocasion pintada.</i>	205.
Fab. IX. <i>Un Toro y un Becerro.</i>	207.
Fab. X. <i>Un Cazador y un Perro.</i>	209.
Epílogo á Particulon.	211.

## A P E N D I C E.

Fab. I. <i>Un Milano enfermo.</i>	213.
Fab. II. <i>Las Liebres y las Ranas.</i>	215.
Fab. III. <i>Un Leon y un Raton.</i>	217.
Fab. IV. <i>El Hombre y los Arboles.</i>	219.

FIN.

Manila

no.

1818

to the Hon. Secy.

of the Navy

1818



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



600716167

Carriazo

0167

colorchecker CLASSIC

calibrite



1mm